叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 冰星球(ice Planet) 000001

2. 冰星球(ice Planet) 000002

3. 冰星球(ice Planet) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

冰星球(Ice Planet)
第1/3页

[aɪs] ['plænɪt]
ICE PLANET
冰 行星

冰雪星球

[baɪ] [kɑ:l] ['selwin]
by CARL SELWYN
经过 卡尔 塞尔温

卡尔·塞尔温

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][hju:dʒ][bɔ:l] [ðæt]
He saw the huge ball that
他 锯 这 巨大的 球 那

他看到了一个巨大的球

[wɒz; wəz] ['neptju:n] ['sɜ:k(ə)l] [bɪ'ləʊ] ,
was Neptune circle below ,
曾是 海王星 圆圈 以下 ,

下方是海王星的圆圈,

[laɪk][ə; eɪ] [wi:k] [gri:n] [lait] [bʌlb] .
like a weak green light bulb .
喜欢 一个 虚弱的 绿色的 光 电灯泡 .

就像一个昏暗的绿色灯泡。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['kɒmɪt] [meɪ] - .
Comet May 41 .
彗星 可能 - .

5月41日彗星。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [ɪf] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] , " [θɔ:t] [bɪl] ['rɪkə(r)] , " [ɪts] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi] [kwɪk] .
" If it's going to happen , " thought Bill Ricker , " it's got to be quick .
" 如果 它是 去 到 发生 , " 想法 账单 里克 , " 它是 得到 到 是 快的 .

“如果这件事要发生,”比尔·里克心想,“那就得快点发生。”

" ['laʊndʒɪŋ] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] - ['leðə(r)] [tʃeə(r)] ,
" Lounging deep in his red - leather chair ,
" 休闲 深的 在 他的 红色的 - 皮革 椅子 ,

他懒洋洋地窝在红色皮椅里,

[hiː; hi] [piə] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːt] [æz; əz] [ðə; ði] [sliːk] [speɪs] [ʃɪp] [stɹˈiːmd] [θruː] [ðə; ði]

he	peered	out	of	the	port	as	the	sleek	space	ship	streamed	through	the
他	窥视	出去	的	这	港口	作为	这	光滑	空间	船	流媒体	通过	这

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

他从港口向外望去，只见那艘线条流畅的宇宙飞船划破黑暗。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɪg] ,

He	could	see	nothing	outside	but	a	big	,
他	可以	看	没有什么	外部	但	一个	大的	,

他什么也看不到，只看到一个巨大的.....

['hjuːmərəs] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] [griːn]

humorous	-	eyed	young	man	who	was	his	own	reflection	and	the	pale	green
幽默	-	眼睛	年轻的	男人	WHO	曾是	他的	自己的	反射	和	这	苍白	绿色的

[gləʊb] [ðæt] [wɒz; wəz] ['neptjuːn] .

globe	that	was	Neptune	.
地球	那	曾是	海王星	.

一个眼神幽默的年轻人，他既是自己的倒影，又是淡绿色的海王星。

[ðə; ði] [greɪt] ['plænɪt] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gəʊstli] ['emərəld] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪd] , ['sɪnɪstə(r)] [ɪn] [ɪts] ['ləʊnlinəs] .

The	great	planet	hung	like	a	ghostly	emerald	in	the	void	,	sinister	in	its	loneliness	.
这	伟大的	行星	悬挂	喜欢	一个	幽灵般的	翠	在	这	空白	,	险恶	在	它是	孤独	.

这颗巨大的行星像一颗幽灵般的翡翠悬挂在虚空中，孤寂得令人毛骨悚然。

[bʌt; bət] [bliːk] , ['desələt] , [ə; eɪ] ['snəʊbɔːl] [ɒv; əv] ['frəʊz(ə)n] ['gæsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ðə; ði] [pleɪs]

But	bleak	,	desolate	,	a	snowball	of	frozen	gases	,	it	was	hardly	the	place
但	苍凉	,	荒凉	,	一个	雪球效应	的	冷冻	气体	,	它	曾是	几乎	这	地方

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['æmbʊʃ] . . . .

for	an	ambush	.	.	.	.
为了	一个	伏击	.	.	.	.

但这里荒凉凄凉，像一个冻结的气体雪球，根本不是伏击的好地方.....

" ['prɪti] , [eɪnt] [ʃiː; ʃi] ? " [sed] [ðə; ði] ['hwɪskərɪ] [əʊld] ['feləʊ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [aɪl] .

"	Pretty	,	ain't	she	?	"	said	the	whiskery	old	fellow	across	the	aisle	.
"	漂亮的	,	不是	她	?	"	说	这	胡须	老的	同伴	穿过	这	走道	.

“她很漂亮，不是吗？”过道对面那位留着胡子的老先生说道。

" ['neptjuːn] ?

"	Neptune	?
"	海王星	?

“海王星？

" ['rɪkə(r)] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['saʊədəʊ] , [ðen] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ]

"	Ricker	glanced	at	the	sourdough	,	then	followed	his	gaze	down	the	narrow
"	里克	瞥了一眼	在	这	拓荒者	,	然后	随后	他的	目光	向下	这	狭窄的

[aɪl] .

aisle	.
走道	.

里克尔瞥了一眼酸面包，然后目光顺着狭窄的过道望去。

" [əʊ] — [hɜː(r); hə(r)] !

"	Oh	—	her	!
"	哦	—	她	!

“哦——她！”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [twelv] [siːts] [bʌt; bət] ['əʊnli] [faɪv] ['pæsndʒər] .

"	There	were	twelve	seats	but	only	five	passengers	.
"	那里	是	十二	座位	但	仅有的	五	乘客	.

“车上有十二个座位，但只有五名乘客。”

['fɜːðə(r)] [daʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tjuː'bɜːkjələ(r)] - ['lʊkɪŋ] ['mɑːʃn] [ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ðɪ]['paɪlət] [ruːm] [sæt]

Further	down	was	a	tubercular	-	looking	Martian	and	near	the	pilot	room	sat
更远	向下	曾是	一个	结核病	-	寻找	火星人	和	靠近	这	飞行员	房间	卫星

[ə; eɪ][fæt][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['wʊmən] .

a	fat	man	with	a	woman	.
一个	胖的	男人	和	一个	女士	.

再往下走，你会看到一个看起来像患有肺结核的火星人，在驾驶室附近坐着一个胖男人和一个女人。

[ðə; ðɪ][fæt][mæn] [tʃuː] ['sliːpɪli] [ɒn][ə; eɪ] [ded] [sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wʊmən] [stɛərd] [aʊt][ɒv; əv]

The	fat	man	chewed	sleepily	on	a	dead	cigar	and	the	woman	stared	out	of
这	胖的	男人	咀嚼	昏昏欲睡地	在	一个	死的	雪茄	和	这	女士	凝视	出去	的

[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

胖男人昏昏欲睡地嚼着一根燃尽的雪茄，女人则凝视着窗外。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hændkʌft] [tə'geðə(r)] .

They	were	handcuffed	together	.
他们	是	手铐	一起	.

他们被铐在一起了。

" ['evə(r)] [siːn] [ðə; ðɪ] ['ɔːrkədz] [ɒn]['æmɔː] ? " [sed] ['rɪkə(r)] .

"	Ever	seen	the	orchids	on	Amor	?	"	said	Ricker	.
"	曾经	已见	这	兰花	在	爱	?	"	说	里克	.

“你见过阿莫尔岛上的兰花吗？”里克尔问道。

" [wel] , [ʃiːz] [dʒʌst][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['deɪndʒərəs] . . . .

"	Well	,	she's	just	as	beautiful	—	and	just	as	dangerous	.	.	.	.
"	出色地	,	她是	只是	作为	美丽的	—	和	只是	作为	危险的	.	.	.	.

“嗯，她同样美丽——也同样危险……”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [viː'njuːsiən][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][skɪn] ['wʌznt] [ɪg'zæktli] ['jeləʊ] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd]

"	She	was	obviously	Venusian	but	her	skin	wasn't	exactly	yellow	,	he	decided
"	她	曾是	明显地	金星	但	她	皮肤	不是	确切地	黄色的	,	他	决定

.

:

.

“她显然是金星人，但她的皮肤并不完全是黄色的，”他断定道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊldən] [braʊn] , ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['diːpli] - [tænd] [ɜːθ] [gɜːl] .

It	was	golden	brown	,	little	different	from	a	deeply	-	tanned	Earth	girl	.
它	曾是	金的	棕色的	,	小的	不同的	从	一个	深	-	晒黑的	地球	女孩	.

她的肤色是金棕色的，和晒成古铜色的地球女孩没什么两样。

" [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [hɪz; ɪz] [hed] [plʌm] [ɒf] , " [sed] [ðə; ðɪ][əʊld]['kɒdʒə(r)] .

"	They	say	she	shot	his	head	plumb	off	,	"	said	the	old	codger	.
"	他们	说	她	射击	他的	头	垂直	离开	,	"	说	这	老的	怪人	.

“他们说她一枪就把他的脑袋打掉了，”老头子说。

" [jep] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [məʊd] [hɪm] [daʊn] .

"	Yep	,	she	certainly	mowed	him	down	.
"	是的	,	她	当然	割草	他	向下	.

“没错，她确实把他撞倒了。”

" [ðə; ðɪ] ['saʊdəʊ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['bəʊni]['fɪŋgə(r)] [tə'wɔːd] - [briːf] [keɪs] .

"	The	sourdough	lifted	a	bony	finger	toward	Ricker's	brief	case	.
"	这	拓荒者	抬起	一个	骨质	手指	朝向	-	简短的	案件	.

“那只酸面包抬起一根骨瘦如柴的手指，指向里克的公文包。

" [ai] ['nəʊtɪst] ['ti 'eɪtʃ] - [tæg][ɒn][jə(r)] [kɪt] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] ['ventʃəd] .

"	I	noticed	th	'	tag	on	yer	kit	there	,	"	he	ventured	.
"	我	注意到	th	-	标签	在	你的	成套工具	那里	,	"	他	冒险	.

“我注意到你装备上的标签了，”他试探性地说道。

" [sez] ['ti 'eɪtʃ] - ['plænətri] [taɪmz] .
" **Says th ' Planetary Times .**
" 说道 th - 行星 《时代周刊》 .

《行星时报》如是说。

[biː; bi][juː; jʊ][wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm] - ['feloʊz] ?
Be you one o ' them telenews fellows ?
是 你 一 o - 他们 - 伙伴们 ?

你是那些电视新闻记者中的一员吗?

" ['rɪkə(r)] [grɪnd] .
" Ricker grinned .
" 里克 咧嘴一笑 .

里克咧嘴一笑。

" [ʃɔː(r)] [ˌeɪ 'em] , [pɑːdnɚ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Shore am , podner , " he said .
" 支撑 是 , 波德纳 , " 他 说 .

“Shore am，podner，”他说。

" ['gənə] [raɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] [hɪə(r)] ['mɜːdəres] [ə'raɪvɪŋ] [ɒn]['pluːtəʊ] ?
" Gonna write about this here murderess arriving on Pluto ?
" 将会 写 关于 这 这里 杀人犯 抵达 在 冥王星 ?

“要写写这个女杀人犯抵达冥王星的故事吗？”

" ['rɪkə(r)] [n'ɒdɪd] [gʊd] - .
" Ricker nodded good - humoredly .
" 里克 点头 好的 - 幽默地 .

里克尔爽朗地点了点头。

" [ðæts] [maɪ][dʒɒb] .
" That's my job .
" 那就是 我的 工作 .

那是我的工作。

" ['sləʊli] [ə; eɪ] [feɪnt] ['saɪrən] [hʌm] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]['kæbɪn] , [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" Slowly a faint siren hum penetrated the cabin , not unlike the sound of a
" 缓慢地 一个 头晕的 警笛 哼 渗透 这 舱 , 不是 与此不同 这 声音 的 一个
['paʊə(r)][plɑːnt] .
power plant .
力量 植物 .

“一阵微弱的警报声缓缓传入小屋，听起来很像发电厂的声音。

[ə; eɪ]['paʊə(r)][plɑːnt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ,
A power plant it was too ,
一个 力量 植物 它 曾是 也 ,

它也是一座发电厂。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['dɪgɪŋ] [ɪn] [fʊl] [blɑːst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv] ['neptjuːn] .
the ship digging in full blast as it skirted the pull of Neptune .
这 船 挖掘 在 满的 爆炸 作为 它 裙摆 这 拉 的 海王星 .

飞船全速前进，绕过海王星的引力。

['rɪkə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gærələs] ['neɪbə(r)] , [sɔː] [ðə; ði] [siː] - ['tɪntɪd] ['plænɪt]
Ricker turned away from his garrulous neighbor , saw the sea - tinted planet
里克 转向 离开 从 他的 贫嘴 邻居 , 锯 这 海 - 有色 行星
[hæd; həd] ['dʌbld] [ɪn][saɪz] .
had doubled in size .
有 双倍 在 尺寸 .

里克尔转过身，不再理会他喋喋不休的邻居，发现这颗泛着海洋色调的星球体积已经增大了一倍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [sfɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒn] [ɪts] ['sɜːfɪs] ,

It	was	a	perfect	sphere	,	without	a	mark	on	its	surface	,
它	曾是	一个	完美的	领域	,	没有	一个	标记	在	它是	表面	,

这是一个完美的球体，表面没有任何瑕疵。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] ['haɪdrədʒən] [ænd; ənd] ['hiːliəm] .

a	ring	of	solid	hydrogen	and	helium	.
一个	戒指	的	坚硬的	氢	和	氦	.

由固态氢和氦组成的环。

[ə; eɪ] ['wɜːθləs] [wɜːld] , [θɔːt] ['rɪkə(r)] ;

A	worthless	world	,	thought	Ricker	;
一个	毫无价值	世界	,	想法	里克	;

里克心想，这是一个毫无价值的世界；

['wɜːθləs] [æz; əz][wɒz; wəz][hɑːf][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌp] [frʌnt]

worthless	as	was	half	the	universe	—	because	the	woman	in	the	seat	up	front
毫无价值	作为	曾是	一半	这	宇宙	—	因为	这	女士	在	这	座位	向上	正面

[hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] !

had	killed	a	man	!
有	被杀	一个	男人	!

就像半个宇宙一样毫无价值——因为坐在前面的女人杀了一个人！

" ['mɒli] ['bɔː.dən] — ['bendʒəmɪn]['ædɪsən] . . .

"	Molly	Borden	—	Benjamin	Adison	.	.	.
"	莫莉	博登	—	本杰明	艾迪森	.	.	.

“莫莉·博登——本杰明·艾迪生……”

" [ðə; ði] ['saʊədəʊ] [mjuːzd] , [ə'pærəntli] [stɪl] [ɔːd] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɪnfəməs] ['kʌmpəni] .

"	the	sourdough	mused	,	apparently	still	awed	by	such	infamous	company	.
"	这	拓荒者	沉思	,	显然	仍然	敬畏	经过	这样的	臭名昭著的	公司	.

“那块酸面包沉思着，显然仍然对与如此声名显赫的伙伴们在一起感到敬畏。”

" [jep] , " [sed] ['rɪkə(r)] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɑːst]['stɔːri] :

"	Yep	,	"	said	Ricker	,	remembering	a	line	from	his	last	story	:
"	是的	,	"	说	里克	,	记住	一个	线	从	他的	最后的	故事	:

“没错，”里克说道，他想起了自己上一篇故事里的一句话：

" [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ðəʊz] [nemz] [bɪ'keɪm] [lɪŋkt] [fər'evə(r)] . . . .

"	In	the	flash	of	a	pistol	those	names	became	linked	forever	.	.	.	.
"	在	这	闪光	的	一个	手枪	那些	姓名	成为	链接	永远	.	.	.	.

“在一声枪响中，这些名字从此永远联系在了一起……”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

"	It	was	odd	,	he	reflected	.
"	它	曾是	奇怪的	,	他	反映	.

“这很奇怪，”他心想。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['nəʊbədi][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

One	was	a	woman	nobody	at	the	trial	had	ever	seen	before	,
一	曾是	一个	女士	无人	在	这	审判	有	曾经	已见	前	,

其中一人是庭审中所有人之前从未见过的女子。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [neɪm] ['ekəud] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['speɪsweɪ] .

the	other	was	a	man	whose	name	echoed	throughout	the	spaceways	.
这	其他	曾是	一个	男人	谁	姓名	回声	自始至终	这	太空通道	.

另一个人的名字在太空中回荡。

['bendʒəmɪn]['ædɪsən][wɒz; wəz][tu:; tə]['stelə(r)]['træv(ə)l] [wɒt] [raɪt] [hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [tə'restriəl]

Benjamin	Adison	was	to	stellar	travel	what	Wright	had	been	to	terrestrial
本杰明	艾迪森	曾是	到	恒星	旅行	什么	赖特	有	到过	到	陆地

[ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪkstiəθ][jɪə(r)] [wen] ,

aviation	and	in	his	sixtieth	year	when	,
航空	和	在	他的	第六十	年	什么时候	,

本杰明·艾迪生之于星际旅行，正如莱特之于陆地航空。在他六十岁那年，

[æt; ət][ðə; ði][kəm'pli:ʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:k][ɒn]['plænɪt] - ['wɔ:mɪŋ] ,

at	the	completion	of	his	work	on	planet	-	warming	,
在	这	完成	的	他的	工作	在	行星	-	变暖	,

在他完成关于全球变暖的研究工作之后，

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['kɔ:pəs]['dɛlɪktaɪ][ɪn][ðə; ði]['pɜ:fɪkt] - ['stɔ:ri] .

he	had	suddenly	become	corpus	delicti	in	the	perfect	telenews	story	.
他	有	突然	变得	语料库	犯罪行为	在	这	完美的	-	故事	.

他突然成了电视新闻报道中的完美犯罪对象。

[ə; eɪ]['stəʊlən]['si:krət] , [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] — [ˌaɪ 'ti:]

A	stolen	secret	,	a	mysterious	woman	,	a	person	high	in	the	government	—	it
一个	被盗	秘密	,	一个	神秘	女士	,	一个	人	高的	在	这	政府	—	它

[hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði]['æŋglz] .

had	all	the	angles	.
有	全部	这	角度	.

被窃取的秘密、神秘的女子、政府高官——故事包含了所有元素。

[ðen] ['senətə(r)] [trɛksəl] [wɒz; wəz] [ə'kwɪtɪd] , ['mɒli] ['bɔ:.dən] [kən'fest] .

Then	Senator	Trexel	was	acquitted	,	Molly	Borden	confessed	.
然后	参议员	特雷克塞尔	曾是	无罪释放	,	莫莉	博登	坦白	.

随后，参议员特雷克塞尔被判无罪，莫莉·博登承认了罪行。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒɜ:nɪɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][laɪf] ['sentəns] [ɒn][ðə; ði]['pi:n(ə)l]['plænɪt] .

Now	she	was	journeying	to	a	life	sentence	on	the	penal	planet	.
现在	她	曾是	旅程	到	一个	生活	句子	在	这	刑事	行星	.

现在，她即将前往刑罚星球，开始她的无期徒刑生涯。

" [tu:] [bæd][ʃi:; ʃi] [bɜ:nd] - [plænz] [wen] [ðeɪ] [træpt] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	Too	bad	she	burned	Adison's	plans	when	they	trapped	her	.
"	也	坏的	她	烧伤	-	计划	什么时候	他们	被困	她	.

"可惜的是，当他们设局陷害她时，她烧毁了艾迪森的计划。"

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] - [self] - [ə'pɔɪntɪd] ['træv(ə)lɪŋ] [kəm'pænjən] [ə'gen] .

"	It	was	Ricker's	self	-	appointed	traveling	companion	again	.
"	它	曾是	-	自己	-	任命	旅行	伴侣	再次	.

"又是里克自封的旅行伙伴。"

" [wi:; wi] [lɒst] [ðə; ði] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɒv; əv][fɔ:(r)] [wɜ:ld] [baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [trɪk] , " [bɪl] [ə'gri:d] .

"	We	lost	the	resources	of	four	worlds	by	that	little	trick	,	"	Bill	agreed	.
"	我们	丢失的	这	资源	的	四	世界	经过	那	小的	诡计	,	"	账单	同意	.

"我们因为那点小伎俩损失了四个世界的资源，"比尔同意道。

" [ðə; ði] [pə'li:s] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][plænz]

"	The	police	found	enough	in	the	ashes	to	convince	them	it	was	the	plans
"	这	警察	成立	足够的	在	这	灰烬	到	说服	他们	它	曾是	这	计划

.

:

.

"警方在灰烬中发现了足够多的东西，足以让他们相信这就是设计图。"

" [hi:; hi] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] ['slaɪtli] ,

"	He	smiled	to	himself	slightly	,
"	他	微笑	到	他自己	轻微地	,

他微微一笑，

[laɪk] ['sʌmwʌn] [huː] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [bʌt; bət] ['wʌznt] [kwaɪt][ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]

like	someone	who	expected	something	but	wasn't	quite	sure	he	could	count	on	it
喜欢	某人	WHO	预期的	某物	但	不是	相当	当然	他	可以	数数	在	它

.

:

.

就像有人期待某件事发生，但又不太确定能否如愿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [huː] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðəʊz] ['æʃɪz] ['riːəli]

He	was	probably	the	only	one	in	the	universe	who	wondered	if	those	ashes	really
他	曾是	大概	这	仅有的	一	在	这	宇宙	WHO	想知道	如果	那些	灰烬	真的

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][plænz] .

were	the	plans	.
是	这	计划	.

他可能是宇宙中唯一一个怀疑那些灰烬是否真的是设计图的人。

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] — [wɒt] [ɪf] ['mɒli] ['bɔː.dən]['hædnt] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ə'ləʊn]['ɑːftə(r)][ɔːl] —

What	if	they	still	existed	—	what	if	Molly	Borden	hadn't	been	working	alone	after	all	—
什么	如果	他们	仍然	存在	—	什么	如果	莫莉	博登	之前没有	到过	在职的	独自的	后	全部	—

[wɒt] [ɪf] [ðəʊz] [plænz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌæpə'reɪtəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [hiːt] [ə; eɪ] [həʊl] ['plænɪt]

what	if	those	plans	for	an	apparatus	that	could	heat	a	whole	planet
什么	如果	那些	计划	为了	一个	设备	那	可以	热	一个	所有的	行星

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [hændz] — ?

were	in	the	wrong	hands	—	?
是	在	这	错误的	双手	—	?

如果它们仍然存在呢？如果莫莉·博登并非孤身一人工作呢？如果那些能够加热整个星球的装置的计划落入了坏人手中呢？

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] - ['stɔːri][æt; ət] [liːst] ,

Well	,	it	would	be	a	great	telenews	story	at	least	,
出色地	,	它	会	是	一个	伟大的	-	故事	在	至少	,

嗯，这至少会是一个很棒的电视新闻报道。

[wɜːθ] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [ɒn][ə; eɪ] [hʌntʃ] . . . .

worth	following	this	woman	all	the	way	from	Earth	on	a	hunch	.	.	.	.
值得	下列的	这	女士	全部	这	方式	从	地球	在	一个	直觉	.	.	.	.

凭着直觉，一路追随这位来自地球的女子是值得的.....

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [bɪ'gæn] ['kɒfɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['rɪkə(r)] [wɒtʃt] [hɪm] [get] [ʌp] , ['veri] [tɔːl] , [θɪn] ,

The	Martian	began	coughing	again	and	Ricker	watched	him	get	up	,	very	tall	,	thin	,
这	火星人	开始	咳嗽	再次	和	里克	观看	他	得到	向上	,	非常	高的	,	薄的	,

[ɪ'meɪsɪeɪtɪd] .

emaciated	.
瘦弱	.

火星人又开始咳嗽起来，里克看着他站了起来，他很高，很瘦，骨瘦如柴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɪpɪkli] ['mɑːʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʌsti] [braʊn] [feɪs] , [biːkt] [nəʊz][ænd; ənd] ['hevi]

He	was	typically	Martian	with	his	dusty	brown	face	,	beaked	nose	and	heavy
他	曾是	通常	火星人	和	他的	尘土飞扬	棕色的	脸	,	有喙的	鼻子	和	重的

['hænsəmnəs] .

handsomeness	.
英俊	.

他有着典型的火星人特征：黝黑的脸庞、鹰钩鼻和俊美的外表。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

He	walked	slowly	down	the	aisle	toward	the	water	fountain	.
他	步行	缓慢地	向下	这	走道	朝向	这	水	喷泉	.

他缓缓地沿着过道走向饮水机。

" ['fʌni] [haʊ] - ['dɔ:tə(r)] [swɔ:(r)] [ʃɪd] [si:n] ['senətə(r)] [trɛksəl] ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][pɑ:z]
" Funny how Adison's daughter swore she'd seen Senator Trexel leaving her pa's
" 有趣的 如何 - 女儿 发誓 棚 已见 参议员 特雷克塞尔 离开 她 爸爸的
[lə'bɒrətri] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['saʊdəʊ] .
laboratory , " continued the sourdough .
实验室 , " 持续 这 拓荒者 .

"真有意思，艾迪森的女儿信誓旦旦地说她看到特雷克塞尔参议员离开了她爸爸的实验室，"酸面包继续说道。

" [trɛksəl] [pru:vd] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [els] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , " [sed] ['rɪkə(r)] .
" Trexel proved he was somewhere else at the time , " said Ricker .
" 特雷克塞尔 已证实 他 曾是 某处 别的 在 这 时间 , " 说 里克 .

"特雷克塞尔证明他当时身处别处，"里克尔说。

" [hi:z] [gɒt][ə; eɪ][bæd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [ɪts] [grɑ:ft] — [nɒt]['mɜ:də(r)] .
" He's got a bad reputation but it's graft — not murder .
" 他是 得到 一个 坏的 名声 但 它是 接枝 — 不是 谋杀 .

"他名声不好，但那是贪污，不是谋杀。"

['dɒr(ə)θi] - [dʒʌst][ə; eɪ] ['dɪzi] ['debjutɑ:nt] .
Dorothy Adison's just a dizzy debutante .
多萝西 - 只是 一个 晕眩的 初次登台 .

多萝西·艾迪森只是个晕头转向的初次登台少女。

[ʃi:; ʃi] [left] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [trɪp] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ɪŋkwest] , ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi][ləʊ'keɪtɪd]
She left for a hunting trip immediately after the inquest , couldn't be located
她 左边 为了 一个 打猎 旅行 立即地 后 这 死因调查 , 不能 是 位于
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['traɪəl] .
for the trial .
为了 这 审判 .

验尸结束后，她立即出发去打猎，审判时无法找到她。

[bʌt; bət] [wɪð] ['mɒli] ['bɔ:rdənz] [kən'feʃ(ə)n] [ðeə(r)] ['wʌznt] —
But with Molly Borden's confession there wasn't —
但 和 莫莉 博登的 忏悔 那里 不是 —

但莫莉·博登的供述却并非如此——

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ]['hændklæp] .
" It was a sound like a handclap .
" 它 曾是 一个 声音 喜欢 一个 鼓掌 .

"那声音就像拍手一样。"

['rɪkə(r)] [glɑ:ns, glæns][ʌp] , [ðen] ['stɪfənd] [ɪ'rekt] .
Ricker glanced up , then stiffened erect .
里克 瞥了一眼 向上 , 然后 僵硬 直立 .

里克抬起头，然后身体僵直起来。

[ðə; ði] ['mɑ:ʃn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] .
The Martian stood in the aisle beside the detective and the woman .
这 火星人 站立 在 这 走道 旁 这 侦探 和 这 女士 .

火星人站在过道里，就在侦探和女人旁边。

[hi:; hi] [stɛərd] ['kɑ:mli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət]['rɪkə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saʊdəʊ] [ænd; ənd][ɪn]
He stared calmly over his shoulder at Ricker and the sourdough and in
他 凝视 平静地 超过 他的 肩膀 在 里克 和 这 拓荒者 和 在
[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ['levəl] ['dʒen(ə)rəli][æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] .
his right hand was a pistol leveled generally at them both .
他的 正确的 手 曾是 一个 手枪 平整 一般来说 在 他们 两个都 .

他平静地回头看了看里克和酸面包，右手拿着一把手枪，枪口大致对准了他们俩。

" [pli:z] [bi:; bi] ['veri] ['kwaɪət] , " [hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] [ɪn] [sɒft] , ['i:v(ə)n] [təʊnz] .
" Please be very quiet , " his lips moved in soft , even tones .
" 请 是 非常 安静的 , " 他的 嘴唇 已搬 在 柔软的 , 甚至 音调 .

"请保持安静，"他轻声说道。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sneɪki] [aɪz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['wʊmən] .

Then	without	taking	his	snaky	eyes	from	them	,	he	spoke	to	the	woman	.
然后	没有	采取	他的	蛇形	眼睛	从	他们	,	他	辐	到	这	女士	.

然后，他目光如炬地盯着她们，对那个女人说了些什么。

" [ðə; ði] [ki:] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][left] [vest] ['pɒkɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	The	key	is	in	his	left	vest	pocket	,	"	he	said	.
"	这	钥匙	是	在	他的	左边	背心	口袋	,	"	他	说	.

“钥匙在他左边的背心口袋里，”他说。

" [wi:l; wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bəʊt][ænd; ənd][drɒp] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['paɪləts][kæn; kən][bi:; bi]

"	We'll	take	a	small	boat	and	drop	out	of	this	before	the	pilots	can	be
"	出色地	拿	一个	小的	船	和	降低	出去	的	这	前	这	飞行员	能	是

[wɔ:nd] .

warned	.
警告	.

“我们会乘小船离开这里，趁飞行员还没来得及收到警告。”

" ['rɪkə(r)] [stɛərd] [laɪk][hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['teli] - ['mu:vi] .

"	Ricker	stared	like	he	was	watching	a	tele	-	movie	.
"	里克	凝视	喜欢	他	曾是	观看	一个	电视	-	电影	.

里克尔目不转睛地盯着他，就像在看电视电影一样。

['mɒli] ['bɔ:rdənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz][ə; eɪ] [dɒl] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['fʌmb(ə)ld][æt; ət][ðə; ði]

Molly	Borden's	face	was	expressionless	as	a	doll	as	she	fumbled	at	the
莫莉	博登的	脸	曾是	面无表情	作为	一个	玩具娃娃	作为	她	笨手笨脚	在	这

[dɪ'tektɪv] .

detective	.
侦探	.

莫莉·博登面无表情，像个洋娃娃一样笨拙地向侦探求助。

['rɪkə(r)] [hɜ:d] [ə; eɪ] [klɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][fæt][mæn] ['tɔpl] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [si:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪl] .

Ricker	heard	a	click	and	the	fat	man	toppled	out	of	his	seat	into	the	aisle	.
里克	听到	一个	点击	和	这	胖的	男人	倾覆	出去	的	他的	座位	进入	这	走道	.

里克听到“咔哒”一声，那个胖子从座位上摔了下来，跌倒在过道里。

[hɪz; ɪz][lɪmp] ['bɒdi] ['set(ə)ld] ['ɔ:kwədli] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [legz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [si:t] ,

His	limp	body	settled	awkwardly	on	the	floor	,	legs	under	the	seat	,
他的	跛行	身体	定居	尴尬地	在	这	地面	,	腿	在下面	这	座位	,

他瘫软的身体笨拙地倒在地板上，双腿蜷缩在座位底下。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wel] [ə; eɪ] [dɑ:k] [steɪn] [ðæt] [si:p] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	from	the	back	of	his	head	welled	a	dark	stain	that	seeped	into	the
和	从	这	后退	的	他的	头	井	一个	黑暗的	弄脏	那	渗出	进入	这

['kɑ:pɪt] .

carpet	.
地毯	.

从他的后脑勺渗出一滩深色污渍，渗进了地毯里。

" [hi:; hi] [slʌgd] - [ɪm] , " [bri:ðd] [ðə; ði] ['saʊədəʊ] .

"	He	slugged	'	im	,	"	breathed	the	sourdough	.
"	他	被重击	-	我是	,	"	呼吸	这	拓荒者	.

“他揍了他一顿，”酸面包喘着气说。

" [ʃʌt] [ʌp] ! " ['θret(ə)nd] [ðə; ði] ['bi:di] - [aɪd] ['mɑ:ʃn] .

"	Shut	up	!	"	threatened	the	beady	-	eyed	Martian	.
"	关闭	向上	!	"	威胁	这	珠子	-	眼睛	火星人	.

“闭嘴！”那个目光锐利的火星人威胁道。

" [ðə; ði][fɜ:st] [saʊnd] [ɒv; əv][ə'lɑ:m] [wɪl] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] !

"	The	first	sound	of	alarm	will	be	your	last	!
"	这	第一的	声音	的	警报	将要	是	你的	最后的	!

“第一声警报声将是你的最后一声！”

" ['kɒfɪŋ] ['kwaɪətli] ,

"	Coughing	quietly	,
"	咳嗽	悄悄	,

轻轻咳嗽着，

[hiː; hi] [stept] [əˈsaɪd][tuː; tə][let][ðə; ði]['wʊmən] [pɑːs][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [laɪk][ə; eɪ]

he	stepped	aside	to	let	the	woman	pass	and	she	moved	up	the	aisle	like	a
他	步	旁边	到	让	这	女士	经过	和	她	已搬	向上	这	走道	喜欢	一个

['rəʊbɒt] .

robot	.
机器人	.

他侧身让那位女士通过，她像机器人一样沿着过道走了过去。

[griːn] [aɪz] [streɪt] [əˈhed] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [glɑːns] [æt; ət]['rɪkə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm] .

Green	eyes	straight	ahead	,	she	did	not	even	glance	at	Ricker	as	she	passed	him	.
绿色的	眼睛	直的	前方	,	她	做过	不是	甚至	瞥一眼	在	里克	作为	她	通过了	他	.

她绿色的眼睛直视前方，经过里克尔身边时甚至都没看他一眼。

['rɪkə(r)] ['riːəlaɪzd][ɪn]['əʊpən] [speɪs] [ðeə(r)] [skiːm] [wʊd] [biː; bi] [əbˈsɜːd] [bʌt; bət][hɪə(r)] ,

Ricker	realized	in	open	space	their	scheme	would	be	absurd	but	here	,
里克	已实现	在	打开	空间	他们的	方案	会	是	荒诞	但	这里	,

里克尔意识到，在开阔地带，他们的方案会显得荒谬，但在这里，

[wɪð] [ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv] ['neptjuːn] [ɒn][ðeə(r)][saɪd] ,

with	the	pull	of	Neptune	on	their	side	,
和	这	拉	的	海王星	在	他们的	边	,

凭借海王星的引力，

[ðeid] [fɔːl] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]['paɪləts] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

they'd	fall	away	in	the	darkness	before	the	pilots	knew	what	had	happened	.
他们会	落下	离开	在	这	黑暗	前	这	飞行员	知道	什么	有	发生	.

在飞行员反应过来之前，他们就已经消失在黑暗中了。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [tɜːnd] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] , [kept][ðə; ði][gʌn][ɒn][ðem; ðəm] .

The	Martian	turned	quickly	as	he	passed	,	kept	the	gun	on	them	.
这	火星人	转向	迅速地	作为	他	通过了	,	保留	这	枪	在	他们	.

火星人经过时迅速转身，枪口仍然对着他们。

" ['əʊpən][ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd][get] ['redi] , " [hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['wʊmən] .

"	Open	the	lock	and	get	ready	,	"	he	told	the	woman	.
"	打开	这	锁	和	得到	准备好	,	"	他	讲述	这	女士	.

“打开锁，准备一下，”他对女人说。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði]['liːvə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['seɪfti] [dɔː(r)] ,

She	threw	the	lever	on	a	safety	door	,
她	扔	这	杠杆	在	一个	安全	门	,

她拉动了安全门的拉杆，

['entəd] [ðə; ði][bəʊt][ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swɪtʃ] [tuː; tə][slaɪd][ðə; ði]['boʊts][dɔː(r)] [ʃʌt]

entered	the	boat	and	reached	for	the	switch	to	slide	the	boat's	door	shut
进入	这	船	和	达到	为了	这	转变	到	滑动	这	船的	门	关闭

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɑːʃn] [wɒz; wəz][ɪn] .

after	the	Martian	was	in	.
后	这	火星人	曾是	在	.

火星人上船后，他进入船舱，伸手去拉开关，把船门关上。

[bəuθ] [dɔːz] [kləʊz] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] , [θɔːt] ['rɪkə(r)] ; [ðə; ði][bəʊt][drɒps] [wen] [ðə; ði] [dɔːz] [kləʊz] .

Both	doors	close	simultaneously	,	thought	Ricker	;	the	boat	drops	when	the	doors	close	.
两个都	门	关闭	同时地	,	想法	里克	;	这	船	滴	什么时候	这	门	关闭	.

里克心想，两扇门同时关上了；门关上时，船身会下沉。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [bækt] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [dɑːk] ['krɔːfɪʃ] .

The	**Martian**	**backed**	**slowly**	**through**	**the**	**door**	**like**	**a**	**great**	**dark**	**crawfish**	**.**
这	火星人	支持的	缓慢地	通过	这	门	喜欢	一个	伟大的	黑暗的	小龙虾	.

火星人像一只巨大的黑色小龙虾一样，慢慢地倒退着走进了门。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

For	**an**	**instant**	**his**	**pistol**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**.**
为了	一个	立即的	他的	手枪	曾是	出去	的	视线	.

他的手枪有一瞬间消失在视线之外。

['rɪkə(r)] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [laɪk][ə; eɪ]['pænθə(r)] , [daɪvd] [hed] [fɜːst][æz; əz][ðə; ði] [dɔːz] [slɪd] [həʊm] .

Ricker	**sprang**	**from**	**his**	**seat**	**like**	**a**	**panther**	**,**	**dived**	**head**	**first**	**as**	**the**	**doors**	**slid**	**home**	**.**
里克	弹簧	从	他的	座位	喜欢	一个	豹	,	潜水	头	第一的	作为	这	门	滑行	家	.

里克像豹子一样从座位上跳起来，车门滑入车内时，他一头扎了进去。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] [rɔːd] .

The	**pistol**	**roared**	**.**
这	手枪	咆哮	.

枪声响起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][gʌn][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪnstənt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][hænd][ðæt] [nɒkt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

But	**the**	**flash**	**of**	**the**	**gun**	**was**	**an**	**instant**	**behind**	**the**	**hand**	**that**	**knocked**	**it**	**aside**	**.**
但	这	闪光	的	这	枪	曾是	一个	立即的	在后面	这	手	那	敲门	它	旁边	.

但枪口的闪光只比把它拨到一边的手慢了一瞬间。

[ˌaɪ 'tiː] ['klætə] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] [æz; əz]['rɪkə(r)] [boʊld] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] .

It	**clattered**	**to**	**the**	**hull**	**of**	**the**	**boat**	**as**	**Ricker**	**bowled**	**the**	**man**	**to**	**the**	**floor**	**.**
它	咔嗒咔嗒地	到	这	船体	的	这	船	作为	里克	保龄球	这	男人	到	这	地面	.

里克尔将那人击倒在地，球砸在了船体上。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] [laɪk][kæts] .

Both	**were**	**on**	**their**	**feet**	**like**	**cats**	**.**
两个都	是	在	他们的	脚	喜欢	猫	.

两人都像猫一样站得笔直。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [liːpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

The	**Martian**	**leaped**	**for**	**the**	**pistol**	**.**
这	火星人	跳跃	为了	这	手枪	.

火星人扑向手枪。

[ðə; ði]['wʊmən] ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .

The	**woman**	**flattened**	**against**	**the**	**wall**	**.**
这	女士	扁平的	反对	这	墙	.

女人紧贴着墙壁躺了下来。

[klæŋ] !

Clang	**!**
铛	!

铛!

[ðə; ði][dɔː(r)] [klæmpt] [ʃʌt] [ænd; ənd] - ['stʌmək] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃest] .

The	**door**	**clamped**	**shut**	**and**	**Ricker's**	**stomach**	**rushed**	**into**	**his**	**chest**	**.**
这	门	夹紧	关闭	和	-	胃	匆忙	进入	他的	胸部	.

门砰地一声关上了，里克的胃猛地缩回了胸口。

[blʌd] ['sʌd(ə)nli] [θrɔb] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
Blood **suddenly** **throbbed** **in** **his** **ears** **.**
血 突然 悸动 在 他的 耳朵 .

突然，他感到耳内一阵剧痛。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [siːmd] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
His **feet** **seemed** **nailed** **to** **the** **floor** **.**
他的 脚 似乎 钉子 到 这 地面 .

他的双脚仿佛被钉在了地板上。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [swəːl] ['dɪzɪli] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['dɑːkənɪŋ] [aɪz] .
The **Martian** **and** **the** **woman** **swirled** **dizzily** **before** **his** **darkening** **eyes** **.**
这 火星人 和 这 女士 旋转 晕眩地 前 他的 变暗 眼睛 .

火星人和那个女人在他逐渐昏暗的眼前晕眩地旋转着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən]['elɪveɪtə(r)] [wen] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [brəʊk] .
It **was** **like** **being** **in** **an** **elevator** **when** **the** **cable** **broke** **.**
它 曾是 喜欢 存在 在 一个 电梯 什么时候 这 电缆 打破 .

就像电梯缆绳断了一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɜːtlɪŋ] [daʊn] , [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [tə'wɔːd] ['neptjuːn] . . . .
They **were** **hurtling** **down** **,** **down** **through** **the** **darkness** **toward** **Neptune** **.** **.** **.** **.**
他们 是 疾驰 向下 , 向下 通过 这 黑暗 朝向 海王星 . . . .

他们正疾速向下，穿过黑暗，朝着海王星的方向坠落……

[wiːk] [ænd; ənd] [sɪk] , [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [kwɪt] ['spɪnɪŋ] , ['rɪkə(r)] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
Weak **and** **sick** **,** **when** **his** **head** **quit** **spinning** **,** **Ricker** **struggled** **to** **his** **knees** **.**
虚弱的 和 生病的 , 什么时候 他的 头 辞职 旋转 , 里克 挣扎 到 他的 膝盖 .

里克尔虚弱不堪，头晕目眩之后，挣扎着跪了起来。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
The **first** **thing** **he** **saw** **was** **a** **small** **instrument** **panel** **in** **front** **of** **him** **.**
这 第一的 事物 他 锯 曾是 一个 小的 乐器 控制板 在 正面 的 他 .

他首先看到的是面前的一个小型仪表盘。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt] , [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
He **stared** **at** **it** **a** **moment** **,** **collecting** **his** **senses** **.**
他 凝视 在 它 一个 片刻 , 收集 他的 感官 .

他盯着它看了一会儿，整理了一下思绪。

[wʌn]['redʒɪstə(r)] [riːd] " ['naɪnti] - [θriː] " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][sɪŋk][ɪn][æt; ət][fɜːst] .
One **register** **read** **"** **ninety** **-** **three** **"** **but** **it** **didn't** **sink** **in** **at** **first** **.**
一 登记 读 " 九十 - 三 " 但 它 没有 下沉 在 在 第一的 .

其中一个登记簿上显示"九十三"，但我一开始并没有反应过来。

[ðen] [hiː; hi] [gɑːspt] .
Then **he** **gasped** **.**
然后 他 倒吸一口气 .

然后他倒吸了一口气。

" ['naɪnti] - [θriː] [maɪlz] !
" **Ninety** **-** **three** **miles** **!**
" 九十 - 三 英里 !

"九十三英里！"

" [ðeid] ['fɔːlən] [ðæt] [fɑː(r)] — [streɪt] [daʊn] !
" **They'd** **fallen** **that** **far** **—** **straight** **down** **!**
" 他们会 倒下 那 远的 — 直的 向下 !

"他们从那么高的地方摔下来了——直直地摔下去！"

[nəʊ]['wʌndə(r)] [id] [gɒn] [aʊt] .
No **wonder** **he'd** **gone** **out** **.**
不 想知道 他会 已消失 出去 .

难怪他会出去。

[ðə; ði]['nɔːm(ə)l][dʒʌmp][ɒv; əv] [ðiːz] [boʊts][wɒz; wəz]['əʊnli] ['twenti] [maɪlz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːtə,breik]

The	normal	jump	of	these	boats	was	only	twenty	miles	before	the	autobrake
这	普通的	跳	的	这些	船	曾是	仅有的	二十	英里	前	这	自动刹车

[tʊk] ['əʊvə(r)] .

took	over	.
采取	超过	.

这些船正常情况下只能跳跃20英里，然后自动刹车就会启动。

[ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv] ['neptjuːn] — !

The	gravity	of	Neptune	—	!
这	重力	的	海王星	—	!

海王星的引力——!

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðen] .

He	remembered	then	.
他	记得	然后	.

他当时想起来了。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːʃn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

His	gaze	leaped	to	the	Martian	lying	in	a	corner	of	the	cabin	.
他的	目光	跳跃	到	这	火星人	说谎	在	一个	角落	的	这	舱	.

他的目光立刻转向躺在小屋角落里的火星人。

[ðə; ði] [θɪn] ['feləʊ] [məʊn] ['slaɪtli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .

The	thin	fellow	moaned	slightly	and	his	eyes	were	closed	.
这	薄的	同伴	呻吟	轻微地	和	他的	眼睛	是	关闭	.

那个瘦弱的男人轻轻呻吟了一声，双眼紧闭。

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] ['rɪkə(r)] [stept] ['əʊvə(r)] , [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][hɪz; ɪz]

His	pistol	lay	beside	him	and	Ricker	stepped	over	,	snatched	it	up	as	his
他的	手枪	躺	旁	他	和	里克	步	超过	,	抢夺	它	向上	作为	他的

[aɪz] ['flikə] .

eyes	flickered	.
眼睛	闪烁	.

他的手枪就放在他旁边，里克走过去，眼神一闪，一把抓起手枪。

[wen] [ðeɪ] ['əʊpənd] , [ðə; ði][gʌn] ['bærəl][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

When	they	opened	,	the	gun	barrel	was	pointed	at	them	.
什么时候	他们	打开	,	这	枪	桶	曾是	尖	在	他们	.

他们打开门时，枪口正对着他们。

" - [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [tɜːn] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][daɪv][laɪk] [ðæt] .

"	Tables're	inclined	to	turn	when	you	take	a	dive	like	that	.
"	-	倾斜	到	转动	什么时候	你	拿	一个	潜水	喜欢	那	.

“当你像这样猛烈抨击别人时，情况往往会发生逆转。”

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [mæn] .

"	He	grinned	at	the	bewildered	man	.
"	他	咧嘴一笑	在	这	困惑	男人	.

他对着一脸茫然的男人咧嘴一笑。

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['krʌmpld] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [stɜːd] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

The	woman	,	crumpled	near	the	door	,	stirred	and	sat	up	.
这	女士	,	皱巴巴的	靠近	这	门	,	搅拌	和	卫星	向上	.

蜷缩在门口的女人动了动，坐了起来。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['aɪvəri] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm]

She	stared	at	them	a	moment	as	her	ivory	face	changed	from
她	凝视	在	他们	一个	片刻	作为	她	象牙	脸	已更改	从

['pʌzlmənt] [tuː; tə][reɪdʒ] .

puzzlement	to	rage	.
困惑	到	愤怒	.

她盯着他们看了一会儿，象牙般的脸上表情从困惑变成了愤怒。

[ʃiː; ʃi] [glɛə] [ænd; ənd]['faɪnəli] [ɑːskt] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "

She	glared	and	finally	asked	,	"	What	are	you	going	to	do	?	"
她	怒目而视	和	最后	问	,	"	什么	是	你	去	到	做	?	"

她怒目而视，最后问道："你打算怎么办？"

" [meɪk] [ðə; ði] [skuːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] , " - [bluː] [aɪz] ['twiŋkl] .

"	Make	the	scoop	of	the	century	,	"	Ricker's	blue	eyes	twinkled	.
"	制作	这	舀	的	这	世纪	,	"	-	蓝色的	眼睛	闪烁	.

"要爆出世纪大新闻！"里克尔的蓝眼睛闪闪发光。

" [aɪm] [bɪl] ['rɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænətri] [taɪmz] .

"	I'm	Bill	Ricker	of	the	Planetary	Times	.
"	我是	账单	里克	的	这	行星	《时代周刊》	.

我是《行星时报》的比尔·里克。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['kɒntækt][maɪ] [bɒs] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] ['bendʒəmɪn] -

I'm	going	to	contact	my	boss	and	give	him	a	chat	with	Benjamin	Adison's
我是	去	到	接触	我的	老板	和	给	他	一个	聊天	和	本杰明	-

['mɜːdəres] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][məʊst][sen'seɪʃən(ə)l][bʌt; bət] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪ'skeɪp] .

murderess	after	her	most	sensational	but	unsuccessful	escape	.
杀人犯	后	她	最多	轰动一时	但	不成功	逃脱	.

在凶手本杰明·艾迪生经历了一次轰动一时但最终失败的越狱之后，我要联系我的老板，让他和她聊聊。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['brɪliənt] .

"	The	idea	was	positively	brilliant	.
"	这	主意	曾是	积极地	杰出的	.

"这个想法真是太棒了。"

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] - [maɪnd] — [ðə; ði][pə'trəʊl][kæn; kən][hæv; həv][juː; jʊ] [wen] [aɪm] [θruː] .

"	I	don't	think	the	law'll	mind	—	the	Patrol	can	have	you	when	I'm	through	.
"	我	不	思考	这	-	头脑	—	这	巡逻	能	有	你	什么时候	我是	通过	.

"
"
"

"我想法律不会介意的——等我完事儿，巡逻队可以把你带走。"

" [juː; jʊ][woʊnt][get][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['reɪdiəʊ] , " [snɑːrld] [ðə; ði] ['mɑːʃn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [blæk]

"	You	won't	get	me	before	a	radio	,	"	snarled	the	Martian	,	his	eyes	like	black
"	你	惯于	得到	我	前	一个	收音机	,	"	纠缠	这	火星人	,	他的	眼睛	喜欢	黑色的

['mɑːb(ə)lz] .

marbles	.
弹珠	.

"你休想在收音机之前抓住我，"火星人咆哮道，他的眼睛像黑色的弹珠。

" [wel] ! " [sed] ['rɪkə(r)] , [fein] [sə'praɪz] .

"	Well	!	"	said	Ricker	,	feigning	surprise	.
"	出色地	!	"	说	里克	,	假装	惊喜	.

"哦！"里克假装惊讶地说。

" [ðə; ði][dɪə(r)] [bɔɪz] [pʌb'lɪsəti] [ʃaɪ] !

"	The	dear	boy's	publicity	shy	!
"	这	亲爱的	男孩们	宣传	害羞的	!

"这孩子太害羞了，不愿抛头露面！"

[ə'freɪd][jɔː(r); jə(r)] - [biː; bi] [ə'nɔɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔː'self] ?

Afraid	your	boss'll	be	annoyed	if	you	make	a	fool	of	yourself	?
害怕的	你的	-	是	恼怒	如果	你	制作	一个	傻子	的	你自己	?

怕自己出丑会让老板生气?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [went] [ɪn][ðə; ði][mæn][laɪk][ə; eɪ][bɑːb] .

"	The	question	went	in	the	man	like	a	barb	.
"	这	问题	去	在	这	男人	喜欢	一个	倒钩	.

这个问题像倒钩一样刺进了那个人心里。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['swɔːði] [tʃiːks] [peɪld] [ə; eɪ] [ʃeɪd] .

He	said	nothing	,	but	his	swarthy	cheeks	paled	a	shade	.
他	说	没有什么	,	但	他的	黝黑的	脸颊	苍白	一个	阴影	.

他什么也没说，但他黝黑的脸颊却泛起了一丝苍白。

\- [ɪ'leɪʃn] [sɔːrd] .

Ricker's	elation	soared	.
-	欣喜	飙升	.

里克尔欣喜若狂。

" [ai] ['fɒləʊd] ['mɒli] ['bɔː.dən][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] .

"	I	followed	Molly	Borden	all	the	way	from	Earth	thinking	something	would	happen	.
"	我	随后	莫莉	博登	全部	这	方式	从	地球	思维	某物	会	发生	.

“我一路跟随莫莉·博登从地球来到这里，心想总会发生些什么事。”

" [hiː; hi] [grɪnd] .

"	He	grinned	.
"	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [ai] [θɔːt] [ə'nʌðə(r)] - [ə'tæk] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['reskjuː][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ]

"	I	thought	another	plane'd	attack	and	try	to	rescue	her	but	you	,	my
"	我	想法	其他	-	攻击	和	尝试	到	救援	她	但	你	,	我的

[wiːk] - [lʌndʒd] [frend] ,

weak	-	lunged	friend	,
虚弱的	-	猛扑	朋友	,

“我以为会有另一架飞机来攻击并试图营救她，但你，我肺活量弱的朋友，

[wɜː(r); wə(r)] [ˌmelədrə'mætɪk] [ɪ'nʌf] .

were	melodramatic	enough	.
是	戏剧性的	足够的	.

已经足够戏剧化了。

['ɔːlsəʊ] , [wen] [ðə; ði][pə'trəʊl][gets] [θruː] [wɪð] [juː; jʊ] ['meɪbi] [wiːl; wil] [nəʊ] [weə(r)] [ðəʊz] [plænz]

Also	,	when	the	Patrol	gets	through	with	you	maybe	we'll	know	where	those	plans
还	,	什么时候	这	巡逻	获得	通过	和	你	或许	出色地	知道	在哪里	那些	计划

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

另外，等巡逻队找回你之后，我们或许就能知道那些计划书在哪里了。

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['stɑːtɪd] , [pə'septəbli] .

"	The	woman	started	,	perceptibly	.
"	这	女士	开始	,	明显地	.

“那女人明显地愣了一下。”

" [ai] [bɜːnd] [ðə; ði][plænz] !

"	I	burned	the	plans	!
"	我	烧伤	这	计划	!

我把图纸烧掉了！

" [ʃiː; ʃi] [fleəd] .

"	she	flared	.
"	她	喇叭口	.

她怒火中烧。

" [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [pə'liːs] [θɔːt] , " [sed] ['rɪkə(r)] .

"	That's	what	the	police	thought	,	"	said	Ricker	.
"	那就是	什么	这	警察	想法	,	"	说	里克	.

“警方也是这么想的，”里克尔说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['wɜ:kɪŋ] [ə'ləʊn] , [tu:] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['mɑ:ʃn] [tʃʌm]
" But they thought you were working alone , too , and your Martian chum
" 但 他们 想法 你 是 在职的 独自的 , 也 , 和 你的 火星人 密友
[hɪə(r)][hæz; həz]['rɑ:ðə(r)] [dis'pru:v] [ðæt] .
here has rather disproved that .
这里 有 相当 已被驳斥 那 .

“但他们也以为你是单独行动的，而你这位火星伙伴已经证明并非如此。”

[nəʊ] , ['mɒli] ['bɔ:.dən] .
No , Molly Borden .
不 , 莫莉 博登 .

不，是莫莉·博登。

[ðeəz; ðəz][mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ædɪsən] [keɪs] [ðæn; ðən] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['traɪəl] .
There's more to the Adison case than came out in the trial .
有 更多的 到 这 艾迪森 案件 比 来了 出去 在 这 审判 .

艾迪森案还有审判中未披露的更多内情。

['ðɛəˌjə(ɹ)] ['ʌðə(r)z] [ɪn'vɒlvd] .
There're others involved .
有 其他的 涉及 .

还有其他人牵涉其中。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [hu:] [ɪf] [ɪts] [maɪ][lɑ:st]['stɔ:ri] . "
I'm going to find out who if it's my last story . "
我是 去 到 寻找 出去 WHO 如果 它是 我的 最后的 故事 . "

我一定要查清楚，如果这是我的最后一个故事。

" [ju:; jʊ] ['blʌndərɪŋ] ['ɪmbəsi:l] — !
" You blundering imbecile — !
" 你 笨拙 白痴 — !

你这个笨蛋——！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [brəʊk] ['sʌd(ə)nli] .
" the woman broke suddenly .
" 这 女士 打破 突然 .

女人突然崩溃了。

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] , [klintʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
But quickly she stopped , clinched her teeth and lowered her eyes .
但 迅速地 她 停止 , 锁定 她 牙齿 和 降低 她 眼睛 .

但她很快停了下来，咬紧牙关，垂下眼帘。

[sɪns] ['rɪkə(r)] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Since Ricker had known her ,
自从 里克 有 已知 她 ,

自从里克认识她以来，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ʃɪd] [lɒst] [ðæt] [nəʊ'tɔ:riəs] [kəm'pəʊʒə(r)][ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
this was the first time she'd lost that notorious composure and he made a
这 曾是 这 第一的 时间 棚 丢失的 那 臭名昭著 镇定 和 他 制成 一个
['ment(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
mental note of it .
精神的 笔记 的 它 .

这是她第一次失去了她一贯的沉着冷静，他暗自记下了这一点。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] - [mænz][ˌɒbdʒek'tɪvəti][ə'baʊt] ['mɜ:dəəz] , [ˌmiljə'nɛəz] [ænd; ənd]
He had the telenews man's objectivity about murderers , millionaires and
他 有 这 - 男人的 客观性 关于 杀人犯 , 百万富翁 和
['kɔ:rəs] [g'ɜ:lz] .
chorus girls .
合唱 女孩们 .

他对杀人犯、百万富翁和歌舞女郎都抱有电视新闻主播般的客观态度。

['mɒli] ['bɔ:.dən] ['wʌznt] [ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['kɪlə(r)][tu:; tə][hɪm] , [nɔ:(r)][ə; eɪ][məʊst] ['lʌvli] ['wʊmən] .

Molly	Borden	wasn't	a	cold	-	blooded	killer	to	him	,	nor	a	most	lovely	woman	.
莫莉	博登	不是	一个	寒冷的	-	血腥	杀手	到	他	,	也不	一个	最多	迷人的	女士	.

在他看来，莫莉·博登既不是一个冷血杀手，也不是一个非常可爱的女人。

[tu:; tə] ['rɪkə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [gʊd] - [jɑ:n] . . . .

To	Ricker	she	was	just	a	good	telenews	yarn	.	.	.	.
到	里克	她	曾是	只是	一个	好的	-	纱	.	.	.	.

在里克看来，她只不过是个不错的电视新闻素材而已……

[hi:; hi] [weɪvd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['boʊts] ['lɪt(ə)l][eə(r)] [lɒk] .

He	waved	the	pistol	toward	the	boat's	little	air	lock	.
他	挥手	这	手枪	朝向	这	船的	小的	空气	锁	.

他挥舞着手枪，指向船上的小型气闸。

" [get][ɪn][ðeə(r)] , [bəuθ][ɒv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ɔ:dəd] .

"	Get	in	there	,	both	of	you	,	"	he	ordered	.
"	得到	在	那里	,	两个都	的	你	,	"	他	订购	.

“你们两个进去，”他命令道。

" ['itl] [ki:p] [ju:; jʊ][aʊt][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [waɪl] [ai]['kɒntækt][ðə; ði] [taɪmz] .

"	It'll	keep	you	out	of	mischief	while	I	contact	the	Times	.
"	它将	保持	你	出去	的	恶作剧	尽管	我	接触	这	《时代周刊》	.

“这样在我联系《泰晤士报》期间，你就不会惹是生非了。”

" [ðə; ði] [lɒk] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['klɒzɪt] , [ə'baʊt][wʌn]['kwɔ:tə(r)][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]

"	The	lock	was	slightly	larger	than	a	closet	,	about	one	quarter	the	size	of
"	这	锁	曾是	轻微地	更大的	比	一个	壁橱	,	关于	一	四分之一	这	尺寸	的

[ðə; ði] [həʊl] [bəʊt] .

the	whole	boat	.
这	所有的	船	.

“船闸比壁橱略大一些，大约是整艘船大小的四分之一。”

['stændɪŋ] [wel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['eni] ['sʌd(ə)n] [mu:v] , ['rɪkə(r)] [fɔ:st] [ðem; ðəm][ɪn] , ['sʌlən] [ænd; ənd]

Standing	well	away	from	any	sudden	move	,	Ricker	forced	them	in	,	sullen	and
常设	出色地	离开	从	任何	突然	移动	,	里克	强制	他们	在	,	忧郁	和

[taɪt] - ['lɪpt] .

tight	-	lipped	.
紧的	-	嘴唇	.

里克尔站在远处，避免任何突然的举动，他阴沉着脸，一言不发，强迫他们进来。

[hi:; hi] [spʌn] [ə; eɪ] [wi:l] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] [eə(r)][ænd; ənd][slɪd][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] ['hɪsɪŋ]

He	spun	a	wheel	giving	them	enough	air	and	slid	the	door	on	the	hissing
他	旋转	一个	车轮	给予	他们	足够的	空气	和	滑行	这	门	在	这	嘶嘶声

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	.
房间	.

他转动轮子，给它们提供足够的空气，然后滑上了发出嘶嘶声的房间的门。

[ðen] [hændz][ɒn][hɪz; ɪz][hɪps] , [hi:; hi] ['sɜr˛veɪd] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

Then	hands	on	his	hips	,	he	surveyed	the	interior	of	the	cabin	.
然后	双手	在	他的	臀部	,	他	调查	这	内部的	的	这	舱	.

然后他双手叉腰，环顾了一下小屋内部。

[frɒm; frəm][ə'baʊt] [weɪst] - [haɪ] [ɒn][ɔ:l][saɪdz][ænd; ənd]['sləʊpɪŋ] [ˌəʊvə'hed] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)]

From	about	waist	-	high	on	all	sides	and	sloping	overhead	,	the	walls	were
从	关于	腰部	-	高的	在	全部	侧面	和	倾斜的	开销	,	这	墙壁	是

[træns'pærənt] — ['glæsaɪt] , [ə; eɪ] [fʊt] [θɪk] .

transparent	—	glassite	,	a	foot	thick	.
透明的	—	玻璃石	,	一个	脚	厚的	.

从四周齐腰高处开始，墙壁向上倾斜，变得透明——玻璃石，厚一英尺。

[æt; ət][ðə; ði][nəʊz][ɒv; əv][ðə; ði][traɪ'æŋgjələ(r)] [ʃeɪpt] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'trəʊl][bɒks] ,

At	the	nose	of	the	triangular	shaped	room	was	a	control	box	,
在	这	鼻子	的	这	三角形	形状	房间	曾是	一个	控制	盒子	,

在三角形房间的前端有一个控制箱，

['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['reɪdiəʊ] ['aʊtfɪt] .

instrument	panel	and	a	small	radio	outfit	.
乐器	控制板	和	一个	小的	收音机	全套服装	.

仪表盘和小型无线电装置。

['rɪkə(r)] [stept] ['əʊvə(r)] ['kwɪkli] , [hɪz; ɪz] [pʌls] ['paʊndɪŋ] [wɪð] [gliː] .

Ricker	stepped	over	quickly	,	his	pulse	pounding	with	glee	.
里克	步	超过	迅速地	,	他的	脉冲	猛击	和	高兴	.

里克尔迅速走过去，兴奋得心跳加速。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði]['ɔːtəʊ] - ['paɪlət] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪdlɪŋ][ðə; ði][bəʊt] [kə'rektli] [ɪn][ɪts][waɪd]

He	checked	the	auto	-	pilot	;	it	was	idling	the	boat	correctly	in	its	wide
他	已检查	这	汽车	-	飞行员	;	它	曾是	怠速	这	船	正确	在	它是	宽的

['drɪftlɪs] ['sɜːk(ə)l] .

driftless	circle	.
无漂移	圆圈	.

他检查了自动驾驶仪；它正正确地控制着船在宽阔的无漂移圆圈内怠速航行。

[ðen] [hiː; hi] [klɪkt] [ɒn][ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] , [faʊnd] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [biːm] [ænd; ənd][sæt]

Then	he	clicked	on	the	transmitter	,	found	the	New	York	beam	and	sat
然后	他	点击	在	这	发射机	,	成立	这	新的	约克	光束	和	卫星

[daʊn] .

down	.
向下	.

然后他打开发射器，找到纽约的信号源，坐了下来。

" ['rɪkə(r)] ['kɔːlɪŋ] [taɪmz] , ['rɪkə(r)] ['kɔːlɪŋ] ['plænətri] [taɪmz] . . . .

"	Ricker	calling	Times	,	Ricker	calling	Planetary	Times	.	.	.	.
"	里克	呼叫	《时代周刊》	,	里克	呼叫	行星	《时代周刊》	.	.	.	.

“里克尔致电《时代周刊》，里克尔致电《行星时报》……”

" [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hiː; hi][glɑːns, glæns] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] , [sɔː] [ðə; ði][hjuːdʒ][bɔːl][ɒv; əv]

"	As	he	waited	,	he	glanced	through	the	glass	,	saw	the	huge	ball	of
"	作为	他	等待	,	他	瞥了一眼	通过	这	玻璃	,	锯	这	巨大的	球	的

['neptjuːn] ['sɜːk(ə)l] [bɪ'niːθ] [hɪm] .

Neptune	circle	beneath	him	.
海王星	圆圈	下面	他	.

“他等待的时候，透过玻璃瞥了一眼，看到海王星巨大的球体在他下方旋转。

[ðə; ði]['plænɪt] [gləu] [laɪk][ə; eɪ] [wiːk] [griːn] [laɪt] [bʌlb][ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][hiː; hi]

The	planet	glowed	like	a	weak	green	light	bulb	in	the	lonely	darkness	and	he
这	行星	发光	喜欢	一个	虚弱的	绿色的	光	电灯泡	在	这	孤独	黑暗	和	他

['ʃivə] [tuː; tə] [θɪŋk] [twelv] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] ['glæsaɪt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm]

shivered	to	think	twelve	inches	of	glassite	was	all	that	stood	between	him
瑟瑟发抖	到	思考	十二	英寸	的	玻璃石	曾是	全部	那	站立	之间	他

[ænd; ənd][ðə; ði]['vækjuːm][ɒv; əv]['stelə(r)] [naɪt] ,

and	the	vacuum	of	stellar	night	,
和	这	真空	的	恒星	夜晚	,

在寂静的黑暗中，这颗星球像一盏微弱的绿灯泡一样闪烁着光芒，他一想到自己与浩瀚星夜之间只隔着十二英寸厚的玻璃岩，就不寒而栗。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ded] [fɔːl][tuː; tə] [ðəʊz] [snoʊz] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] . . . .

the	long	dead	fall	to	those	snows	far	below	.	.	.	.
这	长的	死的	落下	到	那些	雪	远的	以下	.	.	.	.

长长的亡灵坠落到下方厚厚的积雪中……

" ['plænətri] [taɪmz] .
" **Planetary** **Times** .
" 行星 《时代周刊》 .

《行星时报》

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ? "
What **is** **it** **—** **?** **"**
什么 是 它 — ? "

那是什么?

" ['gɪmi] ['ti 'eɪtʃ] - [tʃiːf] !
" **Gimme** **th** **'** **Chief** **!**
" 给我 th - 首席 !

"把酋长给我!"

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tæ'tuːd] [ɪk'saɪtɪdli] [ɒn][ðə; ðɪ]['pæn(ə)l] .
" **His** **fingers** **tattooed** **excitedly** **on** **the** **panel** **.**
" 他的 手指 纹身 兴奋地 在 这 控制板 .

"他的手指兴奋地在面板上敲击着。

" [tʃiːf] ?
" **Chief** **?**
" 首席 ?

"首席?

[ðɪsɪz] [rɪk] .
This's **Rick** **.**
这是 里克 .

这是里克。

[gɒt] ['ti 'eɪtʃ] - [bɪgɪst] ['stɔːri] [sɪns] [ðə; ðɪ][aɪs][eɪdʒ] .
Got **th** **'** **biggest** **story** **since** **the** **ice** **age** **.**
得到 th - 最大 故事 自从 这 冰 年龄 .

我掌握了自冰河时代以来最大的新闻。

['mɒli] ['bɔːrdənz] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] .
Molly **Borden's** **escaped** **with** **a** **Martian** **.**
莫莉 博登的 逃脱 和 一个 火星人 .

莫莉·博登和一个火星人一起逃走了。

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[nəʊ] ! [doʊnt] [stɑːt] [æn; ən]['ekstrə] [jet] !
No **!** **Don't** **start** **an** **extra** **yet** **!**
不 ! 不 开始 一个 额外的 然而 !

不! 先别开始第二个!

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
" **He** **paused** **for** **breath** **.**
" 他 暂停 为了 气息 .

他停下来喘了口气。

" ['gɪmi] [ə; eɪ] ['mɜːkjəri] - [tuː; tə] - ['pluːtəʊ] [hʊk] [ʌp] .
" **Gimme** **a** **Mercury** **-** **to** **-** **Pluto** **hook** **up** **.**
" 给我 一个 汞 - 到 - 冥王星 钩 向上 .

给我来个水星到冥王星的连接。

[aɪv] [gɒt] ['mɒli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌmplɪs] [hɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] . "
I've **got** **Molly** **and** **her** **accomplice** **here** **—** **for** **a** **personal** **interview** **.** **"**
我已经 得到 莫莉 和 她 同案犯 这里 — 为了 一个 个人的 面试 . "

我把莫莉和她的同伙带到这里来——进行一次单独面谈。

" ['dʒu:pɪtərz]['dʒʌmpər] !
" **Jupiter's** **jumpers** **!**
" 木星的 套头衫 !

“木星跳跃者！”

" ['rɪkə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [tʃi:f] [səʊ] [gɒn] [waɪld][bɪ'fɔ:(r)] .
" **Ricker** **had** **never** **heard** **the** **Chief** **so** **gone** **wild** **before** **.**
" 里克 有 绝不 听到 这 首席 所以 已消失 荒野 前 .

“里克尔以前从未听过酋长如此疯狂。”

" [jep] .
" **Yep** **.**
" 是的 .

“是的。

[ðæts] [raɪt] .
That's **right** **.**
那就是 正确的 .

这是正确的。

" [hi:; hi] [lɑ:ft] .
" **He** **laughed** **.**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [du:; də][ai][get] [ðæt] [reɪz] ?
" **Do** **I** **get** **that** **raise** **?**
" 做 我 得到 那 增加 ?

我能涨工资吗?

[dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt]
Just **a** **moment**
只是 一个 片刻

一会儿

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] ['mɒli] ['bɔ:.dən][ɒn][ðə; ði]['i:θə(r)] . . . .
and **I'll** **put** **Molly** **Borden** **on** **the** **ether** **.** **.** **.** **.**
和 患病的 放 莫莉 博登 在 这 醚 . . . .

我会把莫莉·博登送上麻醉剂.....

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɑ:f] - [wei] [ə'raʊnd] , [hɑ:f][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] — [ænd; ənd][frəʊz] .
" **He** **turned** **half** **-** **way** **around** **,** **half** **rose** **from** **his** **seat** **—** **and** **froze** **.**
" 他 转向 一半 - 方式 大约 , 一半 玫瑰 从 他的 座位 — 和 冻住了 .

他转过身，半起身离开座位——然后愣住了。

[bɪ'saɪd] [hɪm] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [glɑ:s] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] ['glɪsnɪŋ] [ʃeɪp] ,
Beside **him** **,** **outside** **the** **glass** **,** **was** **a** **huge** **glistening** **shape** **,**
旁 他 , 外部 这 玻璃 , 曾是 一个 巨大的 闪闪发光 形状 ,

在他旁边，玻璃外面，是一个巨大的闪闪发光的形状。

[laɪk][ə; eɪ] [speɪs] [bi:st] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][vɔɪd] .
like **a** **space** **beast** **swimming** **in** **the** **void** **.**
喜欢 一个 空间 兽 游泳 在 这 空白 .

就像太空巨兽在虚空中游弋。

[ˌaɪ 'ti:] [gli:m] [braɪt] ['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [stɛərd] ,
It **gleamed** **bright** **silver** **in** **the** **light** **from** **the** **cabin** **and** **as** **he** **stared** **,**
它 闪闪发光 明亮的 银 在 这 光 从 这 舱 和 作为 他 凝视 ,

在小屋的灯光下，它闪耀着明亮的银光，他凝视着它。

[maʊθ] ['əʊpən] , [ˌaɪ 'ti:] [θʌmp] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] .
mouth **open** **,** **it** **THUMPED** **against** **the** **side** **of** **the** **boat** **.**
嘴 打开 , 它 猛击 反对 这 边 的 这 船 .

它张着嘴，砰的一声撞在了船舷上。

['pænɪk] [dʒʌmpt] [ɪn] ['rɪkə(r)] .

Panic	**jumped**	**in**	**Ricker**	**.**
恐慌	跳了起来	在	里克	.

里克尔顿时慌了神。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] .

He	**almost**	**fell**	**over**	**the**	**instrument**	**panel**	**.**
他	几乎	跌倒	超过	这	乐器	控制板	.

他差点从仪表盘上摔下来。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['daːkənd] [pɔːts] , [ə; eɪ] [ʃɑːk] - [laɪk] [praʊ] .

Then	**he**	**made**	**out**	**a**	**row**	**of**	**darkened**	**ports**	**,**	**a**	**shark**	**-**	**like**	**prow**	**.**
然后	他	制成	出去	一个	排	的	变暗	端口	,	一个	鲨鱼	-	喜欢	船首	.

然后他看到了一排昏暗的港口，像鲨鱼的船头。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðen] ['sləʊli] .

He	**realized**	**then**	**slowly**	**.**
他	已实现	然后	缓慢地	.

他这才慢慢意识到这一点。

[ðə; ði] ['ʃædoʊd] [bʌlk] [ˌaʊt'saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] .

The	**shadowed**	**bulk**	**outside**	**was**	**a**	**space**	**ship**	**.**
这	阴影	大部分	外部	曾是	一个	空间	船	.

外面阴影笼罩的庞大物体是一艘宇宙飞船。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [nəʊ] [laɪts] , [nəʊ][laɪf] . . . .

It	**showed**	**no**	**lights**	**,**	**no**	**life**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	显示	不	灯	,	不	生活	.	.	.	.

它没有灯光，没有生命迹象……

[ðə; ði] [ʃɪp] ['drɪftɪd] [pɑːst][laɪk][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [liːf] , [ə; eɪ] ['gəʊstli] [hʌlk] ['fləʊtɪŋ] ['eɪmləsli] [daʊn]

The	**ship**	**drifted**	**past**	**like**	**a**	**falling**	**leaf**	**,**	**a**	**ghostly**	**hulk**	**floating**	**aimlessly**	**down**
这	船	漂移	过去的	喜欢	一个	坠落	叶子	,	一个	幽灵般的	绿巨人	漂浮的	漫无目的地	向下

[tə'wɔːd] ['neptjuːn] .

toward	**Neptune**	**.**
朝向	海王星	.

那艘船像一片飘落的树叶般缓缓漂过，像一个幽灵般的残骸漫无目的地向海王星飘去。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [glɑːs] , ['rɪkə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ænd; ənd][æn; ən]

As	**it**	**disappeared**	**below**	**the**	**glass**	**,**	**Ricker**	**caught**	**a**	**number**	**and**	**an**
作为	它	消失	以下	这	玻璃	,	里克	捕捉	一个	数字	和	一个

[ɪn'sɪgniə] .

insignia	**.**
徽章	.

当它消失在玻璃下方时，里克尔看到了一个号码和一个徽章。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['laɪnə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][left] .

It	**was**	**the**	**liner**	**they**	**had**	**just**	**left**	**.**
它	曾是	这	衬垫	他们	有	只是	左边	.

那是他们刚刚离开的那艘邮轮。

" [tʃiːf] , " ['rɪkə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .

"	**Chief**	**,**	**"**	**Ricker**	**spoke**	**to**	**the**	**transmitter**	**.**
"	首席	,	"	里克	辐	到	这	发射机	.

“长官，”里克对着通讯器说道。

" [stænd][baɪ] !

"	**Stand**	**by**	**!**
"	站立	经过	!

“支持！

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] !
There's **something** **wrong** **!**
有 某物 错误的 !

出问题了!

[ðə; ðɪ]['dʒu:pɪtə(r)] - ['plu:təʊ]['laɪnə(r)] — [ðə; ðɪ][wʌn][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɒn] — [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt]
The **Jupiter** **-** **Pluto** **Liner** **—** **the** **one** **we** **were** **on** **—** **it** **just** **passed** **without**
这 木星 - 冥王星 衬垫 — 这 一 我们 是 在 — 它 只是 通过了 没有
['sɪgnəlɪŋ] .
signaling **.**
信号传导 .

我们乘坐的木星-冥王星班轮，在没有发出任何信号的情况下就从我们身边呼啸而过。

" [hi:; hi] [græbd] [ðə; ðɪ][kən'trəʊlz] , [i:zd] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['θrɒtl] .
" **He** **grabbed** **the** **controls** **,** **eased** **down** **on** **the** **throttle** **.**
" 他 抓住 这 控制 , 缓解 向下 在 这 风门 .

他抓住操纵杆，轻轻踩下油门。

[tɒp] - [dʒets] ['hʌmɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] [tɪl] [ðə; ðɪ]['laɪnə(r)] [keɪm] [ɪn] [vju:]
Top **-** **jets** **humming** **,** **it** **was** **but** **a** **moment** **till** **the** **liner** **came** **in** **view**
顶部 - 喷气式飞机 哼唱 , 它 曾是 但 一个 片刻 直到 这 衬垫 来了 在 看法
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

喷气式发动机嗡嗡作响，没过多久，客轮就再次出现在视野中。

['rɪkə(r)] ['sɜ:kld] [ðə; ðɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ʃɪp] , [sɔ:] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] .
Ricker **circled** **the** **falling** **ship** **,** **saw** **no** **trace** **of** **a** **light** **.**
里克 圈起来 这 坠落 船 , 锯 不 痕迹 的 一个 光 .

里克绕着坠落的船只转了一圈，没有看到任何灯光的痕迹。

[ɪts] [dʒets] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['dʒaɪrəʊ] - [breɪk] [mʌst; məst][bi:; bi] ['wɜ:kɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Its **jets** **were** **off** **but** **the** **gyro** **-** **brake** **must** **be** **working** **because**
它是喷气式飞机 是 离开 但 这 陀螺仪 - 制动 必须 是 在职的 因为
[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['fɔ:lɪŋ] [fɑ:st] .
it **wasn't** **falling** **fast** **.**
它 不是 坠落 快速地 .

它的喷气发动机已经关闭，但陀螺刹车肯定在工作，因为它没有快速下坠。

[hi:; hi] [mu:vd] ['kləʊzə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] , [ʃɒt] [aʊt][ə; eɪ] ['spɒtlaɪt] .
He **moved** **closer** **alongside** **,** **shot** **out** **a** **spotlight** **.**
他 已搬 更近 旁边 , 射击 出去 一个 聚光灯 .

他走近了一些，打开了一束聚光灯。

[ðə; ðɪ] [waɪt] [bi:m] [gləu] ['wɪədli] [ɒn][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] [hʌl] , [ɪts] [ded] ['steərɪŋ] ['wɪndəʊz] .
The **white** **beam** **glowed** **weirdly** **on** **the** **silver** **hull** **,** **its** **dead** **staring** **windows** **.**
这 白色的 光束 发光 奇怪的 在 这 银 船体 , 它是 死的 凝视 视窗 .

白色光束诡异地照耀在银色的船体上，映照着它空洞的舷窗。

[hi:; hi] ['flik] [ðə; ðɪ] [laɪt] [θru:] [ðə; ðɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['laɪnərz][kən'trəʊl] [ru:m] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He **flicked** **the** **light** **through** **the** **glass** **of** **the** **liner's** **control** **room** **—** **and** **his**
他 轻弹 这 光 通过 这 玻璃 的 这 班轮的 控制 房间 — 和 他的
[hɑ:t] [dʒʌmpt] .
heart **jumped** **.**
心 跳了起来 .

他透过邮轮控制室的玻璃打开了灯光——他的心猛地一跳。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ə; eɪ]['ni:grəʊ][ɔ:(r)][ə; eɪ][mə:'kjuəriən] .
It **wasn't** **a** **Negro** **or** **a** **Mercurian** **.**
它 不是 一个 黑人 或者 一个 水星 .

他既不是黑人，也不是墨丘利人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] .

He	could	tell	by	the	features	which	still	clung	to	the	face	.
他	可以	告诉	经过	这	特征	哪个	仍然	紧紧抓住	到	这	脸	.

他能从脸上残存的痕迹看出这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːθɪən] , [ɪn][ðə; ði] [steɪnd] ['juːnɪfɔːm][ɒv; əv]['stelə(r)] ['laɪnər] ,

It	was	an	Earthian	,	in	the	stained	uniform	of	Stellar	Liners	,
它	曾是	一个	地球人	,	在	这	染色	制服	的	恒星	衬里	,

那是一个地球人，穿着星际运输舰上沾满污渍的制服。

['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔːd] .

lying	on	his	back	across	the	instrument	board	.
说谎	在	他的	后退	穿过	这	乐器	木板	.

他仰面躺在仪器板上。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [stʌk] [aʊt] ['stɪfli] , ['krʌmblɪŋ] [hændz][pɑːm] [ʌp] ,

His	arms	stuck	out	stiffly	,	crumbling	hands	palm	up	,
他的	武器	卡住	出去	僵硬地	,	摇摇欲坠	双手	棕榈	向上	,

他的双臂僵硬地伸出来，破碎的双手掌心向上。

[ænd; ənd][wʌn][paɪp] - [laɪk][leg] [swʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒləʊɪŋ] [ʃɪp] .

and	one	pipe	-	like	leg	swung	with	the	motion	of	the	wallowing	ship	.
和	一	管道	-	喜欢	腿	摇摆	和	这	运动	的	这	沉溺	船	.

其中一根管状的腿随着摇晃的船只摆动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [blæk] ,

His	face	was	black	,
他的	脸	曾是	黑色的	,

他的脸是黑色的。

[blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːd] [hʌŋk] [ɒv; əv] [steɪk] — [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [biːn] [spred]

black	as	a	charred	hunk	of	steak	—	as	if	his	head	had	been	sprayed
黑色的	作为	一个	烧焦的	帅哥	的	牛排	—	作为	如果	他的	头	有	到过	喷洒

[wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [tɔːtʃ] . . . .

with	a	blow	torch	.	.	.	.
和	一个	吹	火炬	.	.	.	.

他的脸黑得像一块烧焦的牛排——仿佛他的头被喷灯炙烤过一样……

['rɪkə(r)] [spæz'mɒdɪkli] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] .

Ricker	spasmodically	snapped	off	the	light	.
里克	间歇性地	啪啪	离开	这	光	.

里克突然猛地关掉了灯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] ['momənts] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'gen] [ænd; ənd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	several	moments	before	he	turned	it	on	again	and	played	it
它	曾是	一些	时刻	前	他	转向	它	在	再次	和	玩	它

[θruː] [ðə; ði] [pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪfləs] ['kæbɪn] .

through	the	ports	of	the	lifeless	cabin	.
通过	这	端口	的	这	无生命	舱	.

过了好一会儿，他才再次打开它，并通过死寂的船舱端口播放音乐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

They	were	all	the	same	.
他们	是	全部	这	相同的	.

它们都一样。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['paɪlət] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] .

The	other	pilot	lay	in	the	aisle	.
这	其他	飞行员	躺	在	这	走道	.

另一名飞行员躺在过道里。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [lɔl] ['restləsli] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [si:t] .

The	detective	lolled	restlessly	near	his	seat	.
这	侦探	懒散地	躁动不安	靠近	他的	座位	.

侦探不安地懒洋洋地靠在座位旁。

[ðə; ði][əʊld] ['saʊədəʊ] [sweɪd] , ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] — [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɔ:lməʊst] [bɜ:nd]

The	old	sourdough	swayed	,	upright	in	his	chair	—	with	his	head	almost	burned
这	老的	拓荒者	摇摆	,	直立	在	他的	椅子	—	和	他的	头	几乎	烧伤

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

老顽固在椅子上摇摇晃晃，头几乎被烧焦了。

['rɪkə(r)] [klɪkt] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] , ['pʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [tu:m] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)]

Ricker	clicked	off	the	light	,	pulled	away	from	the	drifting	tomb	and	bent	over
里克	点击	离开	这	光	,	拉	离开	从	这	漂流	墓	和	弯曲	超过

[ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .

the	transmitter	.
这	发射机	.

里克关掉灯，离开漂浮的墓穴，弯腰查看发射器。

" [tʃi:f] ?

"	Chief	?
"	首席	?

“首席?

" [hi:; hi] [sed] ['hɔ:sli] .

"	he	said	hoarsely	.
"	他	说	沙哑地	.

他沙哑地说。

" ['evribɒdi] [ɒn] [ðæt] ['laɪnərz] [bi:n] ['mə:də] .

"	Everybody	on	that	liner's	been	murdered	.
"	大家	在	那	班轮的	到过	被谋杀	.

“那艘邮轮上的所有人都被谋杀了。”

['ðer] [blæk] — [bɜ:nd] .

They're	black	—	burned	.
它们是	黑色的	—	烧伤	.

它们是黑色的——烧焦了。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] .

I	don't	know	how	.
我	不	知道	如何	.

我不知道该怎么做。

[aɪ] [θɪŋk] — "

I	think	—	"
我	思考	—	"

我认为-”

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪdiəʊ] ?

"	Do	you	think	you're	the	only	plane	with	a	radio	?
"	做	你	思考	你是	这	仅有的	飞机	和	一个	收音机	?

你以为只有你的飞机上有无线电吗?

" ['rɪkə(r)] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['helpləsli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [nɜ:vz] [tɜ:nd] [tu:; tə] [haɪ] ['tenʃ(ə)n]['waɪə(r)] .

"	Ricker	looked	around	helplessly	as	his	nerves	turned	to	high	tension	wire	.
"	里克	看起来	大约	无助地	作为	他的	神经	转向	到	高的	紧张	金属丝	.

“里克无助地环顾四周，他的神经变得像高压电线一样紧张。

[ðə; ði] ['veri] [heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ['tiŋgl] .

The	very	hair	on	his	head	tingled	.
这	非常	头发	在	他的	头	刺痛	.

他头顶的头发都感到一阵酥麻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] ['vaɪbreɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ɪt'self] .

It	was	a	voice	vibrating	through	the	walls	of	the	boat	itself	.
它	曾是	一个	嗓音	振动	通过	这	墙壁	的	这	船	本身	.

那声音仿佛在船舱壁间回荡。

[æn; ən] [ɪn'seɪn] [mə'tælɪk] [vɔɪs] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] .

An	insane	metallic	voice	from	nowhere	.
一个	疯狂的	金属	嗓音	从	无处	.

一声来自虚空的疯狂金属音。

['sʌd(ə)nli] ['lɪt(ə)l][dɑːts][ɒv; əv]['faɪə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði][bəʊt] , ['spɑːkl] [ɒn][ðə; ði][glɑːs]

Suddenly	little	dots	of	fire	began	to	rain	over	the	boat	,	sparkled	on	the	glass
突然	小的	点	的	火	开始	到	雨	超过	这	船	,	闪闪发光	在	这	玻璃

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

突然间，点点火光像雨点般落在船上，在玻璃顶上闪闪发光。

[ðen] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [laɪt] [gæʃt] [ðə; ði] ['blæknəs] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][drəʊn]

Then	a	stream	of	crimson	light	gashed	the	blackness	outside	and	a	drone
然后	一个	溪流	的	赤红	光	裂口	这	黑	外部	和	一个	无人机

[ɒv; əv] ['rɑːkɪts] [keɪm] ['sɒftli] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

of	rockets	came	softly	into	the	cabin	.
的	火箭	来了	轻轻	进入	这	舱	.

随后，一道猩红色的光芒划破了外面的黑暗，一阵火箭般的轰鸣声轻轻地传进了舱内。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] ['sɜːklɪŋ] ['əʊvə(r)] .

He	caught	a	glimpse	of	a	space	ship	circling	over	.
他	捕捉	一个	一瞥	的	一个	空间	船	盘旋	超过	.

他瞥见一艘宇宙飞船在上空盘旋。

[ðə; ði] [laɪt] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ][kæ'skeɪd][ɒv; əv] [spɑːks] [ə'gen] .

The	light	disappeared	in	a	cascade	of	sparks	again	.
这	光	消失	在	一个	级联	的	火花	再次	.

光芒再次在一阵火花中消失。

[ðə; ði] [pleɪn] ['vænɪʃd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

The	plane	vanished	behind	him	.
这	飞机	消失了	在后面	他	.

飞机消失在他身后。

['rɪkə(r)] [grɪpt] [ðə; ði]['pæn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][neɪlz] ['hwaitən] .

Ricker	gripped	the	panel	and	his	nails	whitened	.
里克	紧握	这	控制板	和	他的	指甲	漂白	.

里克尔紧紧抓住面板，指甲都泛白了。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] , ['veri] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['keəfəli] .

He	began	talking	to	the	transmitter	,	very	clearly	and	carefully	.
他	开始	说	到	这	发射机	,	非常	清楚地	和	小心	.

他开始对着发射器说话，语速非常清晰、语调非常谨慎。

" [tʃiːf] !

"	Chief	!
"	首席	!

“首席！

" [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɪn'kri:st] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [nɪə] [ə'gen] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

"	The	humming	increased	as	the	plane	neared	again	,	coming	in	from	behind	.
"	这	哼唱	增加	作为	这	飞机	接近	再次	,	未来	在	从	在后面	.

“飞机再次从后面靠近时，嗡嗡声越来越大。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'i:] ?

"	Can	you	hear	me	?
"	能	你	听到	我	?

“你能听到我吗?

[ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] [ˌaʊt'saɪd] .

There's	another	ship	outside	.
有	其他	船	外部	.

外面还有另一艘船。

['ðer] ['ju:zɪŋ]['ɪmpækt] [fəʊnz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][pə'trəʊl][bəʊt] .

They're	using	impact	phones	and	it	isn't	a	Patrol	boat	.
它们是	使用	影响	电话	和	它	不是	一个	巡逻	船	.

他们使用的是冲击式手机，而且这不是巡逻艇。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ɪn][fɔ:(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] .

I	think	I'm	in	for	trouble	.
我	思考	我是	在	为了	麻烦	.

我觉得我麻烦大了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɔɪntə(r)][ɒn][ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)]['daɪəl][kwɪt]['vaɪbreɪtɪŋ] .

"	The	little	pointer	on	the	transmitter	dial	quit	vibrating	.
"	这	小的	指针	在	这	发射机	拨号	辞职	振动	.

发射器拨盘上的小指针停止振动了。

" [wi:; wi] [bɜ:nd] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)]['eəriəl] , " ['tʃætə] [ðə; ði] [mə'kænɪkl] [vɔɪs] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

"	We	burned	off	your	aerial	,	"	chattered	the	mechanical	voice	through	the	walls	.
"	我们	烧伤	离开	你的	天线	,	"	喋喋不休	这	机械的	嗓音	通过	这	墙壁	.

“我们烧毁了你的天线，”机械的声音从墙壁里传来。

" ['əʊpən][jɔ:(r); jə(r)] [speɪs] - [dɔ:(r)][ænd; ənd][prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['bɔ:dɪŋ] .

"	Open	your	space	-	door	and	prepare	for	boarding	.
"	打开	你的	空间	-	门	和	准备	为了	登机	.

打开舱门，准备登机。

[ænd; ənd][nəʊ] [trɪks] !

And	no	tricks	!
和	不	技巧	!

绝无任何花招!

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ɒn][ju:; jʊ] .

We	have	a	sight	on	you	.
我们	有	一个	视线	在	你	.

我们已经盯上你了。

" [wɪð] [klentʃt] [fɪsts] , ['rɪkə(r)] [geɪzd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	With	clenched	fists	,	Ricker	gazed	into	the	blackness	a	moment	,
"	和	紧握	拳头	,	里克	凝视	进入	这	黑	一个	片刻	,

里克尔紧握双拳，凝视着黑暗片刻。

[ðen] [rɪ'zaɪnɪdlɪ] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði] [lɒk] .

then	resignedly	walked	over	and	opened	the	lock	.
然后	无奈地	步行	超过	和	打开	这	锁	.

然后无奈地走过去，打开了锁。

[ðə; ði] ['mɑ:ʃn] [stept] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [smɜ:k] [ɒv; əv] [mə'lɪʃəs] ['traɪʌmf] .

The	Martian	stepped	out	with	a	smirk	of	malicious	triumph	.
这	火星人	步	出去	和	一个	傻笑	的	恶意	胜利	.

火星人带着一丝恶意的得意笑容走了出来。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] .

The	woman's	face	was	expressionless	.
这	女性的	脸	曾是	面无表情	.

女人面无表情。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeid] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [tuː] , ['prɒbəbli] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	they'd	heard	the	voice	,	too	,	probably	recognized	it	,
的	课程	他们会	听到	这	嗓音	,	也	,	大概	认可	它	,

他们当然也听到了这个声音，很可能认出了它。

[ænd; ənd] ['rɪkə(r)] [meɪd] [nəʊ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

and	Ricker	made	no	pretense	of	covering	them	with	the	pistol	.
和	里克	制成	不	虚伪	的	覆盖	他们	和	这	手枪	.

里克尔毫不掩饰地用手枪掩护他们。

['daʊtləs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [naʊ] .

Doubtless	,	he	was	the	prisoner	now	.
毫无疑问	,	他	曾是	这	囚犯	现在	.

毫无疑问，他现在成了囚犯。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [kɔːf] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] .

The	Martian	coughed	behind	his	hand	.
这	火星人	咳嗽	在后面	他的	手	.

火星人用手捂着嘴咳嗽了一声。

" [suːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'leɪ] . "

"	Soon	,	"	he	said	,	"	I	shall	repay	you	for	this	delay	.	"
"	很快	,	"	他	说	,	"	我	将	偿还	你	为了	这	延迟	.	"

“很快，”他说，“我就会补偿你这次耽搁的损失。”

" [ɪts] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [geɪm] , " [sed] ['rɪkə(r)] .

"	It's	all	in	the	game	,	"	said	Ricker	.
"	它是	全部	在	这	游戏	,	"	说	里克	.

“一切尽在比赛中，”里克尔说道。

[ðə; ði][bəʊt] ['trembld] [æz; əz][ðə; ði][krɑːft][ˌaʊt'saɪd] [klæmpt] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] [lɒk] .

The	boat	trembled	as	the	craft	outside	clamped	to	the	air	lock	.
这	船	颤抖	作为	这	工艺	外部	夹紧	到	这	空气	锁	.

当外面的装置与气闸连接时，船身颤抖起来。

['rɪkə(r)] ['əʊpənd][ðə; ði] [lɒk] [wen] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [keɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːk] ,

Ricker	opened	the	lock	when	the	order	came	and	a	dark	,
里克	打开	这	锁	什么时候	这	命令	来了	和	一个	黑暗的	,

里克尔在命令下达时打开了锁，一道黑暗笼罩着他。

[ræt] - [laɪk]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] [greɪ] ['kʌvərɔːlz] ['entəd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

rat	-	like	little	man	in	gray	coveralls	entered	the	cabin	.
鼠	-	喜欢	小的	男人	在	灰色的	连体工作服	进入	这	舱	.

一个穿着灰色工作服、长相像老鼠的小个子男人走进了小屋。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪp] ['rɪkə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

He	carried	a	pistol	of	a	type	Ricker	had	never	seen	before	.
他	携带	一个	手枪	的	一个	类型	里克	有	绝不	已见	前	.

他携带的手枪是里克从未见过的型号。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['bærəl] [sɔːd] [ɒf] .

It	looked	like	a	revolver	with	the	barrel	sawed	off	.
它	看起来	喜欢	一个	左轮手枪	和	这	桶	锯	离开	.

它看起来像一把枪管被锯掉的左轮手枪。

" [naɪs] [wɜːk] , [væŋ] , " [hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['mɑːʃn] .

"	Nice	work	,	Vanger	,	"	he	greeted	the	Martian	.
"	好的	工作	,	范格尔	,	"	他	问候	这	火星人	.

“干得漂亮，范格尔，”他向火星人打招呼。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['mɒli] ['bɔː.dən] ['kjʊəriəsli] , [ðen] [wɪð] ['nærəʊ] - [aɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

He	glanced	at	Molly	Borden	curiously	,	then	with	narrow	-	eyed	admiration	.
他	瞥了一眼	在	莫莉	博登	奇怪的是	,	然后	和	狭窄的	-	眼睛	钦佩	.

他好奇地瞥了莫莉·博登一眼，然后眯起眼睛，带着钦佩的神情。

['rɪkə(r)] ['weɪtɪd] ['stɪfli] .

Ricker	waited	stiffly	.
里克	等待	僵硬地	.

里克僵硬地等待着。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][hɪm] .

The	Martian	motioned	to	him	.
这	火星人	示意	到	他	.

火星人向他做了个手势。

" [wɒtʃ] [ðɪs] [mæn] , ['gɜːrən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Watch	this	man	,	Gurren	,	"	he	said	.
"	手表	这	男人	,	红莲	,	"	他	说	.

"注意这个人，古伦，"他说。

" [doʊnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] ['eniθɪŋ]

"	Don't	hesitate	to	shoot	if	he	tries	anything
"	不	犹豫	到	射击	如果	他	尝试	任何事物

"如果他胆敢轻举妄动，不要犹豫，开枪！"

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] [wen] [wiː; wi][lænd] .

but	I'd	like	to	find	out	what	he	knows	when	we	land	.
但	ID	喜欢	到	寻找	出去	什么	他	知道	什么时候	我们	土地	.

但我很想知道我们落地后他知道些什么。

" [lænd] !

"	Land	!
"	土地	!

"土地！

- ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['rɪŋkld] .

Ricker's	forehead	wrinkled	.
-	前额	皱	.

里克尔的额头皱了起来。

[weə(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [lænd] ?

Where	could	they	land	?
在哪里	可以	他们	土地	?

它们能降落在哪里？

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['hæbɪtəb(ə)l]['plænɪt][wɒz; wəz][ðə; ði]['reɪdiəm] - [wɔːm] ['pluːtəʊ][ænd; ənd]['prɪz(ə)n]

The	nearest	habitable	planet	was	the	radium	-	warmed	Pluto	and	prison
这	最近的	适宜居住	行星	曾是	这	镭	-	温暖	冥王星	和	监狱

[wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

was	what	they	were	escaping	.
曾是	什么	他们	是	逃脱	.

离他们最近的适宜居住的行星是充满镭的冥王星，而他们要逃离的正是监狱。

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

And	who	were	they	?
和	WHO	是	他们	?

他们是谁？

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɪk'spleɪn][ðə; ði]['laɪnə(r)][ænd; ənd][ɪts] [krə'meɪtɪd] ['pæsndʒər] ?

Could	they	explain	the	liner	and	its	cremated	passengers	?
可以	他们	解释	这	衬垫	和	它是	火化	乘客	?

他们能否解释这艘邮轮及其火化乘客的来历？

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [lɒk] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pleɪn] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd]

As	he	was	marched	through	the	lock	into	the	other	plane	he	decided
作为	他	曾是	行军	通过	这	锁	进入	这	其他	飞机	他	决定

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ˌwʊdnt] [duː; də][ə; eɪ] [kɔːps] [mʌtʃ] [gʊd] [bʌt; bət] [id] ['sɜːt(ə)nli] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl][hiː; hi]

information	wouldn't	do	a	corpse	much	good	but	he'd	certainly	find	out	all	he
信息	不会	做	一个	尸体	很多	好的	但	他会	当然	寻找	出去	全部	他

[kʊd; kəd][ʌn'tɪl][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn] . . . .

could	until	he	became	one	.	.	.	.
可以	直到	他	成为	一	.	.	.	.

当他被押送穿过闸门进入另一个位面时，他意识到信息对一具尸体来说没什么用，但他一定要尽可能多地了解情况，直到自己也变成一具尸体.....

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [eg] - [ʃeɪpt] , [ɪts][ɪn'tɪəriə(r)][baɪ'sektɪd]['ɪntuː]['kæbɪn][ænd; ənd][blɑːst] - ['endʒɪnz] .

The	ship	was	egg	-	shaped	,	its	interior	bisected	into	cabin	and	blast	-	engines	.
这	船	曾是	蛋	-	形状	,	它是	内部的	二等分	进入	舱	和	爆炸	-	发动机	.

这艘船呈蛋形，内部被分为船舱和推进引擎两部分。

[smɔːl] [bʌt; bət] ['paʊəf(ə)l] , ['rɪkə(r)] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] .

Small	but	powerful	,	Ricker	inferred	from	the	heavy	insulation	.
小的	但	强大的	,	里克	推断	从	这	重的	绝缘	.

里克从厚重的隔热层推断，这东西虽然小巧，但威力十足。

[hiː; hi][wɒz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] [weə(r)] [ə'nʌðə(r)][mæn] , ['ɔːlsəʊ] ['weərɪŋ] ['kʌvərɔːlz] , [wɪð] [ɪə(r)] - [fəʊnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	was	led	into	the	cabin	where	another	man	,	also	wearing	coveralls	,	with	ear	-	phones	on	his	head	,
他	曾是	引领	进入	这	舱	在哪里	其他	男人	,	还	穿着	连体工作服	,	和	耳朵	-	电话	在	他的	头	,

他被带进小屋，小屋里还有另一名男子，也穿着工作服，头上戴着耳机。

[sæt][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

sat	at	the	wheel	.
卫星	在	这	车轮	.

坐在驾驶座上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][skwɒt] , [laɪk][ə; eɪ]['træktə(r)] .

He	was	squat	,	like	a	tractor	.
他	曾是	蹲	,	喜欢	一个	拖拉机	.

他身材矮胖，像台拖拉机。

[hiː; hi] [aɪd] ['mɒli] ['bɔː.dən] [ə'prezɪŋli] .

He	eyed	Molly	Borden	appraisingly	.
他	眼睛	莫莉	博登	评估地	.

他打量着莫莉·博登。

" [hə'ləʊ] , [haɪnz] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑːʃn] .

"	Hello	,	Hines	,	"	said	the	Martian	.
"	你好	,	海因斯	,	"	说	这	火星人	.

“你好，海因斯，”火星人说道。

" [get][rɪd][ɒv; əv] [ðæt] [bəʊt] [aʊt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [lets] [gəʊ] . "

"	Get	rid	of	that	boat	out	there	and	let's	go	.	"
"	得到	摆脱	的	那	船	出去	那里	和	我们来吧	去	.	"

“把那艘船弄走，咱们走吧。”

" [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][bɪg] ['feləʊ] , [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wʊmən] .

"	Right	,	"	said	the	big	fellow	,	reluctant	to	take	his	eyes	from	the	woman	.
"	正确的	,	"	说	这	大的	同伴	,	不情愿的	到	拿	他的	眼睛	从	这	女士	.

“没错，”那个高大的男人说道，眼睛仍不愿离开那个女人。

[ðeɪ] [kɑːst] [ɒf] , ['sɜːkld] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)ld] [dʒʌst] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

They	**cast**	**off**	**,**	**circled**	**the**	**boat**	**and**	**then**	**settled**	**just**	**over**	**it**	**.**
他们	投掷	离开	,	圈起来	这	船	和	然后	定居	只是	超过	它	.

他们解开缆绳，绕着船转了一圈，然后在船上方停了下来。

[haɪnz] [dʒɜːk] [ə; eɪ] ['trɪgə(r)] - [laɪk] ['liːvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wiːl] .

Hines	**jerked**	**a**	**trigger**	**-**	**like**	**lever**	**on**	**the**	**wheel**	**.**
海因斯	猛地一抖	一个	扳机	-	喜欢	杠杆	在	这	车轮	.

海因斯猛地拉了一下方向盘上类似扳机的操纵杆。

['rɪkə(r)] [glɑːns, glæns] [θruː] [ðə; ði] .

Ricker	**glanced**	**through**	**the**	**viewplate**	**.**
里克	瞥了一眼	通过	这	视窗	.

里克透过观察窗瞥了一眼。

[ðə; ði] [bəʊt] [bɪ'niːθ] [hɪm] [gləu] [red] .

The	**boat**	**beneath**	**him**	**glowed**	**red**	**.**
这	船	下面	他	发光	红色的	.

他脚下的船发出红光。

[ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [waɪt] [sməʊk] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɒn] !

A	**puff**	**of**	**white**	**smoke**	**—**	**it**	**was**	**gone**	**!**
一个	噗	的	白色的	抽烟	—	它	曾是	已消失	!

一缕白烟——它消失了!

[gɒd] [əʊ] - [mɑːz] !

God	**o**	**'**	**Mars**	**!**
上帝	o	-	火星	!

火星之神!

['rɪkə(r)] [stɛərd] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] ['hɑːdli] [bɪ'liːvɪŋ] [wɒt] [id] [siːn] .

Ricker	**stared**	**through**	**the**	**glass**	**hardly**	**believing**	**what**	**he'd**	**seen**	**.**
里克	凝视	通过	这	玻璃	几乎	相信	什么	他会	已见	.

里克透过玻璃凝视着，几乎不敢相信自己所看到的。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɪl] ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .

A	**little**	**chill**	**tickled**	**the**	**back**	**of**	**his**	**neck**	**.**
一个	小的	寒意	挠痒	这	后退	的	他的	脖子	.

一丝凉意拂过他的后颈。

[ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ɪn] [klɪə(r)] [speɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] [trɪk] .

The	**boat**	**had**	**vanished**	**in**	**clear**	**space**	**,**	**like**	**a**	**magician's**	**trick**	**.**
这	船	有	消失了	在	清除	空间	,	喜欢	一个	魔术师的	诡计	.

那艘船像魔术师变戏法一样，消失在了茫茫宇宙中。

[ðɪs] [pleɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [hiːt] [gʌn] — [ə; eɪ] [dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)] .

This	**plane**	**must**	**have**	**some**	**sort**	**of**	**heat**	**gun**	**—**	**a**	**disintegrator**	**.**
这	飞机	必须	有	一些	种类	的	热	枪	—	一个	粉碎机	.

这架飞机肯定装有某种热风枪——一种分解器。

[væŋ] , [ðə; ði] ['mɑːʃn] , [lɑːft] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɪrɪteɪtɪŋli] [ʃrɪl] .

Vanger	**,**	**the**	**Martian**	**,**	**laughed**	**in**	**a**	**voice**	**irritatingly**	**shrill**	**.**
范格尔	,	这	火星人	,	笑了	在	一个	嗓音	令人恼火地	尖锐	.

火星人范格尔发出了一声刺耳的笑声。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [dʒiə] [æt; ət] - [ə'meɪzmənt] .

"	**And**	**you**	**tried**	**to**	**interfere**	**with**	**us**	**,**	**"**	**he**	**jeered**	**at**	**Ricker's**	**amazement**	**.**
"	和	你	尝试	到	干扰	和	我们	,	"	他	嘲笑	在	-	惊愕	.

"你竟然还想干涉我们！"他嘲笑着里克尔的惊讶。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kræmpt] ['kæbɪn] , [ðen] [tɜːnd]

He	pushed	him	into	a	seat	in	a	corner	of	the	cramped	cabin	,	then	turned
他	推动	他	进入	一个	座位	在	一个	角落	的	这	狭窄	舱	,	然后	转向

[tuː; tə] ['gɜːrən] .

to	Gurren	.
到	红莲	.

他把古伦推到狭小船舱角落的座位上，然后转向古伦。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] , " [hɪz; ɪz] [təʊn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [dɪs'pleʒə(r)] .

"	It	took	you	long	enough	to	find	us	,	"	his	tone	changed	to	displeasure	.
"	它	采取	你	长的	足够的	到	寻找	我们	,	"	他的	语气	已更改	到	不满	.

“你们找我们花了太长时间，”他的语气变得不满起来。

" [ðə; ði]['laɪnə(r)] ['sɜːkld] [bæk] [ænd; ənd]['reidiəud][ðə; ði][pə'trəʊl] , " [ðə; ði] ['ræti] ['feləʊ] [ɪk'spleɪnd] .

"	The	liner	circled	back	and	radioed	the	Patrol	,	"	the	ratty	fellow	explained	.
"	这	衬垫	圈起来	后退	和	无线电通讯	这	巡逻	,	"	这	老鼠	同伴	解释	.

“邮轮绕了一圈后，用无线电通知了巡逻队，”那个衣衫褴褛的家伙解释道。

" [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi]['betə(r)][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

"	We	thought	we	better	put	it	out	of	the	way	.
"	我们	想法	我们	更好的	放	它	出去	的	这	方式	.

“我们觉得最好把它解决掉。”

" [hiː; hi] [grɪnd] .

"	He	grinned	.
"	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [wiː; wi][dʒʌst] [geɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [dəʊs] — [kʊkt] - [ɪm] .

"	We	just	gave	'	em	a	small	dose	—	cooked	'	em	.
"	我们	只是	给予	-	呃	一个	小的	剂量	—	煮熟	-	呃	.

“我们只是给他们喂了一小剂——把他们煮熟了。”

[wen] [ðə; ði][pə'trəʊl] ['kɒmz] , [woʊnt] [ðeɪ] [get][ə; eɪ] ['hedeɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['fɪgə(r)] [ðæt] [aʊt] ?

When	the	Patrol	comes	,	won't	they	get	a	headache	trying	to	figure	that	out	?
什么时候	这	巡逻	来	,	惯于	他们	得到	一个	头痛	尝试	到	数字	那	出去	?

巡逻队来了之后，难道不会因为搞清楚这个问题而头疼吗?

" [væŋ] [lɑːft] [wɪð] [hɪm] [tɪl] [ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Vanger	laughed	with	him	till	a	fit	of	coughing	darkened	his	face	.
"	范格尔	笑了	和	他	直到	一个	合身	的	咳嗽	变暗	他的	脸	.

“Vanger 和他一起大笑，直到一阵剧烈的咳嗽让他脸色发黑。

['rɪkə(r)] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Ricker	ground	his	teeth	.
里克	地面	他的	牙齿	.

里克咬紧了牙关。

[səʊ] [ðæts] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪnə(r)] !

So	that's	what	happened	to	the	liner	!
所以	那就是	什么	发生	到	这	衬垫	!

原来邮轮遭遇了这样的事!

[ðeid] ['blɑːstɪd][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ði][smɔːl] [bəʊt] , [bʌt; bət] [wɪð] ['əʊnli]

They'd	blasted	it	like	the	small	boat	,	but	with	only
他们会	炸毁	它	喜欢	这	小的	船	,	但	和	仅有的

他们像炸毁小船一样炸毁了它，但只有

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [hiːt] [tuː; tə] — . ['rɪkə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frendli] [əʊld] ['saʊədəʊ] .

just	enough	heat	to	—	.	Ricker	thought	of	the	friendly	old	sourdough	.
只是	足够的	热	到	—	.	里克	想法	的	这	友好的	老的	拓荒者	.

温度刚刚好——。里克想起了那位和蔼可亲的老酸面包。

[ðə; ði] ['dɜːti] ['jeləʊ] ['wiːzəl] !
The **dirty** **yellow** **weasels** **!**
这 肮脏的 黄色的 黄鼠狼 !

这些肮脏的黄鼠狼!

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] , [læʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ɪntuː] - [maʊθ] .
Suddenly **he** **sprang** **up** **like** **a** **whip** **,** **lashed** **his** **fist** **into** **Vanger's** **mouth** **.**
突然 他 弹簧 向上 喜欢 一个 鞭 , 鞭打 他的 拳头 进入 - 嘴 .

他突然像鞭子一样跳了起来，一拳打进了范格尔的嘴里。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [kræʃt] ['bækwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] .
The **Martian** **crashed** **backward** **into** **the** **instrument** **panel** **.**
这 火星人 崩溃了 落后 进入 这 乐器 控制板 .

火星人向后撞上了仪表盘。

['rɪkə(r)] ['stɑːtɪd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [wɪð] [blaɪnd] ['fjʊəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Ricker **started** **after** **him** **with** **blind** **fury** **in** **his** **heart** **.**
里克 开始 后 他 和 瞎的 愤怒 在 他的 心 .

里克尔怀着盲目的愤怒追了上去。

['sʌmθɪŋ] [b'æŋgd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , ['stʌnɪŋ] , ['blækənɪŋ] .
Something **banged** **into** **the** **back** **of** **his** **head** **,** **stunning** **,** **blackening** **.**
某物 砰的一声 进入 这 后退 的 他的 头 , 令人惊叹的 , 变黑 .

有什么东西猛地撞到了他的后脑勺，震得他头晕目眩，眼前一片漆黑。

[æz; əz] [hiː; hi] [fel] , [hiː; hi] [sɔː] ['mɒli] ['bɔː.dən] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rentʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
As **he** **fell** **,** **he** **saw** **Molly** **Borden** **standing** **over** **him** **with** **a** **wrench** **in** **her**
作为 他 跌倒 , 他 锯 莫莉 博登 常设 超过 他 和 一个 扳手 在 她
[hænd] .
hand **.**
手 .

他倒下时，看到莫莉·博登站在他上方，手里拿着一把扳手。

[hɜː(r); hə(r)] [griːn] [aɪz] [glint] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'faɪn] [æz; əz] [hiː; hi] ['weivə]
Her **green** **eyes** **glinted** **with** **a** **look** **he** **could** **not** **define** **as** **he** **wavered**
她 绿色的 眼睛 闪闪发光 和 一个 看 他 可以 不是 定义 作为 他 犹豫不决
['ɪntuː] ['blæknəs] . . . .
into **blackness** **.** **.** **.** **.**
进入 黑 . . . .

她那双绿色的眼睛闪烁着一种他无法辨识的光芒，然后他便陷入了黑暗.....

" [wiː; wi] [kænt] [feɪl] !
" **We** **can't** **fail** **!**
" 我们 不能 失败 !

我们不能失败!

" [ðə; ði] [wɜːdz] [riːtʃt] ['rɪkə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv] [peɪn] [θrɒbɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **words** **reached** **Ricker** **through** **a** **haze** **of** **pain** **throbbing** **in** **his** **head** **.**
" 这 字 达到 里克 通过 一个 阴霾 的 疼痛 悸动 在 他的 头 .

"这些话透过里克头部剧烈的疼痛，传到了他耳中。"

" [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪ'kwɪpmənt] , ['itl] [biː; bi] [laɪk] ['kæptʃərɪŋ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [hʌtʃ] .
" **With** **all** **that** **equipment** **,** **it'll** **be** **like** **capturing** **a** **rabbit** **hutch** **.**
" 和 全部 那 设备 , 它将 是 喜欢 捕捉 一个 兔子 笼 .

"有了这些设备，就像要攻占一个兔子窝一样。"

[ænd; ənd] [woʊnt] [aɪ] [dʒʌst] [lʌv] ['pɒtɪŋ] ['sevrəl] ['ræbɪts] [aɪ] [nəʊ] .
And **won't** **I** **just** **love** **potting** **several** **rabbits** **I** **know** **.**
和 惯于 我 只是 爱 盆栽 一些 兔子 我 知道 .

我真想把我认识的几只兔子都做成花盆。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pəˈliːs] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [twelv] [ˈræbɪts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈdʒʊəri] — [aɪ]

The	chief	of	police	,	the	judge	,	twelve	rabbits	that	were	on	the	jury	—	I
这	首席	的	警察	,	这	法官	,	十二	兔子	那	是	在	这	陪审团	—	我

[ˈriːəli] [kænt] [weɪt] !

really	can't	wait	!
真的	不能	等待	!

警察局长、法官、陪审团里的十二只兔子——我真的等不及了!

" [ˈrɪkə(r)] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hwɜːrl] [ˈsensɪz] .

"	Ricker	opened	his	eyes	,	fought	with	his	whirling	senses	.
"	里克	打开	他的	眼睛	,	战斗	和	他的	旋转	感官	.

里克睁开眼睛，努力控制自己混乱的感官。

[ðə; ði] [ˈmɑːʃn] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [wɔːl] , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [tuː] [men] [wɜːkt] [ˈsaɪləntli] [æt; ət]

The	Martian	leaned	against	the	opposite	wall	,	the	other	two	men	worked	silently	at
这	火星人	倾斜	反对	这	对面的	墙	,	这	其他	二	男人	工作	默默	在

[ðə; ði] [kənˈtrəʊlz] .

the	controls	.
这	控制	.

火星人倚靠在对面的墙上，另外两人默默地操作着控制台。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [ˈniːtli] [krɒst] , [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] [ˈspaɪrəlɪŋ]

The	woman	sat	on	the	floor	with	her	legs	neatly	crossed	,	a	cigarette	spiraling
这	女士	卫星	在	这	地面	和	她	腿	整齐地	交叉	,	一个	卷烟	螺旋式

[təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

toward	the	ceiling	.
朝向	这	天花板	.

女人盘腿坐在地板上，一根香烟袅袅升起，直冲天花板。

[hɜː(r); hə(r)] [griːn] [aɪz] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈmɑːʃn] [laɪk] [ə; eɪ] [piˈænəʊ] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ðə; ði] [strɪŋz]

Her	green	eyes	played	the	Martian	like	a	piano	and	apparently	the	strings
她	绿色的	眼睛	玩	这	火星人	喜欢	一个	钢琴	和	显然	这	字符串

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [əˈtjuːnd] .

of	his	black	heart	were	attuned	.
的	他的	黑色的	心	是	协调的	.

她那双绿色的眼睛像弹钢琴一样拨动着火星人的心弦，显然，他那颗漆黑的心也随之奏响了和谐的旋律。

" [bʌt; bət] , " [ˈmɒli] [ˈbɔːˌdən] [pəː] , " [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [went] [θruː] [ɒn] [ðæt] [ˈlaɪnə(r)]

"	But	,	"	Molly	Borden	purred	,	"	you	don't	know	what	I	went	through	on	that	liner
"	但	,	"	莫莉	博登	咕噜咕噜	,	"	你	不	知道	什么	我	去	通过	在	那	衬垫

, [væn] .

,	Van	.
,	范	.

“但是，”莫莉·博登轻声说道，“范，你不知道我在那艘邮轮上经历了什么。”

[ˈɑːftə(r)] [wiː; wi] [pɑːst] [ˈjʊərənəs; jʊˈreɪnəs] [ænd; ənd] [ˈnəʊbədi] [keɪm] , [aɪ] [ˈɔːlməʊst] [geɪv] [ʌp] .

After	we	passed	Uranus	and	nobody	came	,	I	almost	gave	up	.
后	我们	通过了	天王星	和	无人	来了	,	我	几乎	给予	向上	.

当我们经过天王星附近时，却没有人来，我几乎放弃了。

[aɪ] [njuː] [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [ˈlɪvəbl] [pleɪs] [ˈɑːftə(r)] [ˈdʒuːpɪtə(r)] [ænd; ənd] — [wel] ,

I	knew	there	wasn't	a	livable	place	after	Jupiter	and	—	well	,
我	知道	那里	不是	一个	宜居	地方	后	木星	和	—	出色地	,

我知道木星之后就没有适宜居住的地方了——嗯，

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪˈdɪə] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ləʊˈkeɪtɪd] [æt; ət] [ˈneptjuːn] . . . . "

I	had	no	idea	you	could	have	located	at	Neptune	.	.	.	.	"
我	有	不	主意	你	可以	有	位于	在	海王星	.	.	.	.	"

我完全没想到你竟然能在海王星找到位置.....”

" [səʊ] !
" So !
" 所以 !

"所以!

" [væŋ] [glɑ:ns, glæns] [tə'wɔ:d] ['rɪkə(r)] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
" Vanger glanced toward Ricker , interrupted her .
" 范格尔 瞥了一眼 朝向 里克 , 中断 她 .

Vanger瞥了Ricker一眼，打断了她。

" ['aʊə(r)] [pʌb'lɪsəti] ['eɪdʒənts] [wɪð] [ˌju: 'es] [ə'gen] !
" Our publicity agent's with us again !
" 我们的 宣传 经纪人 和 我们 再次 !

我们的宣传人员又和我们在一起了!

" ['rɪkə(r)] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['i:vnli] , [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Ricker met his eyes evenly , said nothing .
" 里克 遇见 他的 眼睛 均匀地 , 说 没有什么 .

里克直视着他的眼睛，一言不发。

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [wɒt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜ:d] .
Sinking into his mind was what he had just heard .
下沉 进入 他的 头脑 曾是 什么 他 有 只是 听到 .

他刚才听到的话深深地印在了他的脑海里。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ləʊ'keɪtɪd] [ɒn] ['neptju:n] ; ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] ['ʃu:tɪŋ] ['ræbɪts] . . . .
Something was located on Neptune ; something would be like shooting rabbits . . . .
某物 曾是 位于 在 海王星 ; 某物 会 是 喜欢 射击 兔子 . . . .

海王星上发现了某种东西；某种东西就像射杀兔子一样.....

[bʌt; bət] ['neptju:n] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [di:p] .
But Neptune was covered with snow a hundred miles deep .
但 海王星 曾是 涵盖 和 雪 一个 百 英里 深的 .

但海王星当时被百里厚的积雪覆盖。

[ɪts] ['sɜ:fɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bli:k] [hel] [ɒv; əv] ['frəʊz(ə)n] , ['skri:mɪŋ] [wɪndz; waɪndz] .
Its surface was a bleak hell of frozen , screaming winds .
它是 表面 曾是 一个 苍凉 地狱 的 冷冻 , 尖叫 风 .

它的地表是一片荒凉的地狱，冰冷的狂风呼啸而过。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [haɪd] , [ɔ:(r)] [lɪv; laɪv] [ɒn] ['neptju:n] .
Nothing could hide , or live on Neptune .
没有什么 可以 隐藏 , 或者 居住 在 海王星 .

海王星上没有任何东西可以隐藏或生存。

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] — ['ræbɪts] — ?
And equipment — rabbits — ?
和 设备 — 兔子 — ?

还有设备——兔子——?

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔ:t] ,
He turned to the port ,
他 转向 到 这 港口 ,

他转向港口，

[lʊkt] [aʊt] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [θri:] [fækts] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪkli] [keɪm] [tə'geðə(r)] :
looked out as in his mind three facts suddenly and logically came together :
看起来 出去 作为 在 他的 头脑 三 事实 突然 和 逻辑上 来了 一起 :

他向外望去，脑海中突然涌现出三个合乎逻辑的事实:

['bendʒəmɪn]['ædɪsən][kʊd; kəd] [wɔːm] [ə; eɪ]['plænɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz][wɜː(r); wə(r)]['stəʊlən] —

Benjamin	**Adison**	**could**	**warm**	**a**	**planet**	**and**	**his**	**plans**	**were**	**stolen**	**—**
本杰明	艾迪森	可以	温暖的	一个	行星	和	他的	计划	是	被盗	—

['neptjuːn] [wɒz; wəz]['bærən] [wɪð] [aɪs][ænd; ənd] — [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ]['plænɪt] ['sləʊli] ['spredɪŋ] [aʊt]

Neptune	**was**	**barren**	**with**	**ice**	**and**	**—**	**He**	**saw**	**the**	**planet**	**slowly**	**spreading**	**out**
海王星	曾是	荒芜	和	冰	和	—	他	锯	这	行星	缓慢地	传播	出去

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]['kɒnveks][pleɪn][ɒv; əv] [waɪt] [glɑːs] . . . .

beneath	**them**	**like**	**a**	**convex**	**plain**	**of**	**white**	**glass**	**.**	**.**	**.**	**.**
下面	他们	喜欢	一个	凸面	清楚的	的	白色的	玻璃	.	.	.	.

本杰明·艾迪生有能力温暖一颗星球，而他的计划却被窃取了——海王星满是冰，一片荒芜——他看到这颗星球像一块凸起的白色玻璃平原一样，在他们脚下缓缓展开……

" [ðæts] [raɪt] , - , " [ðə; ðɪ] ['mɑːʃn] [ɪn'tɜːprətɪd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənt] .

"	**That's**	**right**	**,**	**telenewsman**	**,**	**"**	**the**	**Martian**	**interpreted**	**his**	**movement**	**.**
"	那就是	正确的	,	-	,	"	这	火星人	翻译	他的	移动	.

"没错，电视新闻员，"火星人解读着他的动作。

[hiː; hi] [kɔːf] [laɪk][ə; eɪ][dɒg] ['sniːzɪŋ] .

He	**coughed**	**like**	**a**	**dog**	**sneezing**	**.**
他	咳嗽	喜欢	一个	狗	打喷嚏	.

他咳嗽得像狗打喷嚏一样。

" [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] .

"	**Take**	**a**	**good**	**look**	**.**
"	拿	一个	好的	看	.

仔细看看。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['desələt] [weɪst] [suːn] [wɪl] [kʌm] [ðə; ðɪ][məʊst]['terəb(ə)l][ɑː'mɑːdə][ɒv; əv][ɔːl]

Out	**of**	**that**	**desolate**	**waste**	**soon**	**will**	**come**	**the**	**most**	**terrible**	**armada**	**of**	**all**
出去	的	那	荒凉	浪费	很快	将要	来	这	最多	糟糕的	舰队	的	全部

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	**.**
历史	.

不久之后，历史上最可怕的舰队将从那片荒芜的废墟中崛起。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [swiːp] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] — [ɪn][ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv] [waɪt] [hiːt] .

We	**shall**	**sweep**	**everything**	**before**	**us**	**—**	**in**	**a**	**blast**	**of**	**white**	**heat**	**.**
我们	将	扫	一切	前	我们	—	在	一个	爆炸	的	白色的	热	.

我们将以一道耀眼的白光横扫一切。

[dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bəʊt][wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] ?

Did	**you**	**notice**	**what**	**happened**	**to**	**the**	**boat**	**we**	**escaped**	**in**	**?**
做过	你	注意	什么	发生	到	这	船	我们	逃脱	在	?

你注意到我们逃生时乘坐的那艘船发生了什么事吗?

[sʌtʃ] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][wɔː(r)] [pleɪnz] .

Such	**will**	**happen**	**to**	**your**	**war**	**planes**	**.**
这样的	将要	发生	到	你的	战争	飞机	.

你的战机也会遭遇同样的命运。

[huː] [ə'pəuz] [ˌjuː 'es] [wɪl] ['kwɪkli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][krɪsp] [blæk] [kɔːps] . "

Who	**opposes**	**us**	**will**	**quickly**	**become**	**a**	**crisp**	**black**	**corpse**	**.**	**"**
WHO	反对	我们	将要	迅速地	变得	一个	脆	黑色的	尸体	.	"

任何与我们作对的人，都会很快变成一具干瘪的尸体。

" [aɪ] [prɪ'zjuːm] , " [sed] ['rɪkə(r)] ['draɪli] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] - [plænz] .

"	**I**	**presume**	**,**	**"**	**said**	**Ricker**	**dryly**	**,**	**"**	**that**	**you**	**have**	**Adison's**	**plans**	**.**
"	我	怙	,	"	说	里克	干巴巴地	,	"	那	你	有	-	计划	.

"我猜，"里克冷冷地说，"你已经有了艾迪生的图纸。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [hiːt] [ə; eɪ][ˈplænɪt][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]

They	were	supposed	to	be	able	to	heat	a	planet	but	your
他们	是	据称	到	是	有能力的	到	热	一个	行星	但	你的

[ˈneptjuːn] [stɪl] [əˈpɪəz] [kəʊld][æz; əz][ˈevə(r)] .

Neptune	still	appears	cold	as	ever	.
海王星	仍然	出现	寒冷的	作为	曾经	.

它们本应能够加热行星，但你的海王星看起来仍然一如既往地寒冷。

[duː; də][juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [ɪˈlæbərət] [ɒn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [skiːm] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "

Do	you	care	to	elaborate	on	this	little	scheme	of	yours	?	"
做	你	关心	到	精心制作的	在	这	小的	方案	的	你的	?	"

您能否详细说说您的这个小计划?

" ['sɜːt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

" [væŋ] [smaɪld] [laɪk][ə; eɪ][kæt][ɪn][ðə; ði] [kəˈnɛriz] [keɪdʒ] .

"	Vanger	smiled	like	a	cat	in	the	canary's	cage	.
"	范格尔	微笑	喜欢	一个	猫	在	这	金丝雀的	笼	.

“Vanger 笑得像笼中金丝雀的猫一样。”

" [æz; əz][tuː; tə] ['neptjuːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn] [djuː] [taɪm] .

"	As	to	Neptune	,	you	will	have	a	personal	showing	in	due	time	.
"	作为	到	海王星	,	你	将要	有	一个	个人的	显示	在	到期的	时间	.

至于海王星，你会在适当的时候亲自见识到它。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ædɪsən]['juːnɪt] — [juːv] [siːn] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ]

As	to	the	Adison	Unit	—	you've	seen	an	application	of	it	destroy	a
作为	到	这	艾迪森	单元	—	你已经	已见	一个	应用	的	它	破坏	一个

[pleɪn] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

plane	in	a	matter	of	seconds	.
飞机	在	一个	事情	的	秒	.

至于艾迪生装置——你已经看到它的应用在几秒钟内摧毁了一架飞机。

[ðɪs] [ʃɪp] [ɪz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [fɔː(r)] [gʌnz] [ðæt] [kæn; kən] [kʌt] [θruː] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] [stiːl] ['ɪnstəntli]

This	ship	is	equipped	with	four	guns	that	can	cut	through	a	yard	of	steel	instantly
这	船	是	配备	和	四	枪支	那	能	切	通过	一个	院子	的	钢	即刻

.

:

.

这艘船配备了四门火炮，可以瞬间击穿一码厚的钢板。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈtrəʊld] [ɪn][reɪndʒ] , [ɪnˈtensəti] [ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv]['kɒntækt] .

And	the	guns	are	controlled	in	range	,	intensity	and	breadth	of	contact	.
和	这	枪支	是	受控	在	范围	,	强度	和	宽度	的	接触	.

枪支的射程、强度和接触范围都受到控制。

[ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'djuːs] [ə; eɪ] [speɪs] ['laɪnə(r)][tuː; tə] [dʌst] [æt; ət][ten] [fiːt] — [ɔː(r)][melt][ə; eɪ][pɪn] - [hed]

They	can	reduce	a	space	liner	to	dust	at	ten	feet	—	or	melt	a	pin	-	head
他们	能	减少	一个	空间	衬垫	到	灰尘	在	十	脚	—	或者	熔化	一个	别针	-	头

[ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] .

a	mile	away	.
一个	英里	离开	.

它们能在十英尺外将太空舱变成粉末，也能在一英里外熔化针尖。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [pleɪnz] [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [mə'tɪəriəlz]

What	will	you	think	when	you	see	ten	thousand	planes	like	this	—	and	materials
什么	将要	你	思考	什么时候	你	看	十	千	飞机	喜欢	这	一	和	材料

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪljən] ? "

for	a	million	?	"
为了	一个	百万	?	"

当你看到一万架这样的飞机，以及价值一百万美元的材料时，你会怎么想?

" [aɪl] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [dæm] ['laɪə(r)] , " [sed] ['rɪkə(r)] , " [tɪl] [aɪ] [duː; də] [siː] - [ɪm] .

"	I'll	think	you're	a	damn	liar	,	"	said	Ricker	,	"	till	I	do	see	'	em	.
"	患病的	思考	你是	一个	该死	说谎者	,	"	说	里克	,	"	直到	我	做	看	-	呃	.

“在亲眼见到他们之前，我会认为你是个彻头彻尾的骗子，”里克说。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [woʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lɪk] [wʌn] [pə'trəʊl] [bəʊt] .

And	even	then	I	won't	believe	you	can	lick	one	Patrol	boat	.
和	甚至	然后	我	惯于	相信	你	能	舔	一	巡逻	船	.

即便如此，我也不相信你能舔到一艘巡逻艇。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['blʌfɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	was	bluffing	and	he	knew	it	.
"	他	曾是	虚张声势	和	他	知道	它	.

“他是在虚张声势，他自己也知道。”

['ɒbviəsli] [væŋ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wiŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] ['mɒli] ['bɔː.dən] ,

Obviously	Vanger	knew	it	,	too	,	for	he	winked	at	the	imperturbable	Molly	Borden	,
明显地	范格尔	知道	它	,	也	,	为了	他	眨眼	在	这	沉着冷静	莫莉	博登	,

显然，范格尔也知道这一点，因为他向镇定自若的莫莉·博登眨了眨眼。

[hɪz; ɪz] ['nɑːsti] [smaɪl] [stɪl] [ðeə(r)] .

his	nasty	smile	still	there	.
他的	可恶的	微笑	仍然	那里	.

他那令人作呕的笑容依旧挂在那里。

['rɪkə(r)] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɪm'self] .

Ricker	cursed	himself	.
里克	被诅咒的	他自己	.

里克暗骂自己。

[ɪf] [id] [kɔːld] [ðə; ði] [pə'trəʊl] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [smɑːt] [ænd; ənd] ['kɒntækt] [ðə; ði] [taɪmz] ,

If	he'd	called	the	Patrol	instead	of	trying	to	be	smart	and	contact	the	Times	,
如果	他会	称为	这	巡逻	反而	的	尝试	到	是	聪明的	和	接触	这	《时代周刊》	,

如果他当时打电话给巡逻队而不是自作聪明地联系《泰晤士报》，

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] .

this	would	have	been	nipped	in	the	bud	.
这	会	有	到过	轻咬	在	这	芽	.

这件事本来可以防患于未然。

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɒz; wəz] [truː] ?

What	if	it	all	was	true	?
什么	如果	它	全部	曾是	真的	?

如果这一切都是真的呢?

[id] [siːn] [wɒt] [ðɪs] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [duː; də] .

He'd	seen	what	this	ship	could	do	.
他会	已见	什么	这	船	可以	做	.

他见识过这艘船的性能。

[id] ['ɔ:lsəʊ] [si:n] [ðəʊz] [dɑ:k] ['krʌmblɪŋ] ['bɒdɪz] [ɪn][ðə; ði]['laɪnə(r)] .

He'd	also	seen	those	dark	crumbling	bodies	in	the	liner	.
他会	还	已见	那些	黑暗的	摇摇欲坠	身体	在	这	衬垫	.

他也曾在邮轮上看到过那些黑暗腐朽的尸体。

[ænd; ənd] [id] ['fɒləʊd] ['mɒli] ['bɔ:.dən][ɒn][ðə; ði]['waɪldɪst] [hʌntʃ] .

And	he'd	followed	Molly	Borden	on	the	wildest	hunch	.
和	他会	随后	莫莉	博登	在	这	最狂野的	直觉	.

他凭着最疯狂的直觉就跟着莫莉·博登走了。

[wɒt] [hæd; həd][hi:; hi] [rʌn] ['ɪntu:] ?

What	had	he	run	into	?
什么	有	他	跑步	进入	?

他遇到了什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] — [ɪf] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] . . . .

And	what	a	story	—	if	he	lived	to	tell	it	.	.	.	.
和	什么	一个	故事	—	如果	他	居住地	到	告诉	它	.	.	.	.

如果他能活下来讲述这个故事，那该是多么精彩的故事啊.....

" ['lændɪŋ] , " [vɔɪst] ['gɜ:rən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wi:l] .

"	Landing	,	"	voiced	Gurren	from	the	wheel	.
"	降落	,	"	配音	红莲	从	这	车轮	.

“着陆了。”古伦的声音从方向盘上传来。

['rɪkə(r)] [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [sləu] [ɪts] [dɪ'sent] .

Ricker	felt	a	sinking	sensation	as	the	plane	slowed	its	descent	.
里克	毛毡	一个	下沉	感觉	作为	这	飞机	减速	它是	下降	.

飞机减速下降时，里克感到一阵下沉感。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pɔ:t] ,

Looking	out	the	port	,
寻找	出去	这	港口	,

眺望港口，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] ['neptju:n] ['grædʒuəli]['flæt(ə)n]['ɪntu:][æn; ən] ['endləs] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv]

he	saw	the	surface	of	Neptune	gradually	flatten	into	an	endless	table	of
他	锯	这	表面	的	海王星	逐步地	压平	进入	一个	无尽的	桌子	的

[sli:k] ['gli:mɪŋ] [aɪs] ,

sleek	gleaming	ice	,
光滑	闪闪发光	冰	,

他看到海王星的表面逐渐变得平坦，变成一张无边无际、光滑闪亮的冰面。

['gəʊstli] [blu:] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] , [laɪk] [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] [leɪk] [ɪn] ['mu:nlaɪt] .

ghostly	blue	in	the	pale	light	,	like	a	frozen	lake	in	moonlight	.
幽灵般的	蓝色的	在	这	苍白	光	,	喜欢	一个	冷冻	湖	在	月光	.

在昏暗的光线下，呈现出一种幽灵般的蓝色，就像月光下的冰冻湖面。

[ðeɪ] [sæŋk]['kləuzə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] [ɪk'spæns] [sweld] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪm] [mə'nɒtənəs] [pleɪn]

They	sank	closer	and	the	bare	expanse	swelled	to	a	dim	monotonous	plain
他们	沉没	更近	和	这	裸	广阔	肿胀	到	一个	暗淡	单调	清楚的

[ɒv; əv] ['mɪrəd] ['ʃædəʊz] .

of	mirrored	shadows	.
的	镜像	阴影	.

它们越陷越深，光秃秃的地面渐渐变成一片昏暗单调的、倒映着阴影的平原。

[fɑ:(r)][aʊt] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['reɪzə(r)] - [smu:ð] [hə'raɪz(ə)n] ,

Far	out	,	above	the	razor	-	smooth	horizon	,
远的	出去	,	多于	这	剃刀	-	光滑的	地平线	,

遥远的远方，在光滑如镜的地平线之上，

[ə; eɪ] [dʌl] [red] [bɔːl] [kɑːst] [ɪts] ['fiːb(ə)l] [lait] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ləʊnli] [siːn] .

a	dull	red	ball	cast	its	feeble	light	across	the	lonely	scene	.
一个	乏味的	红色的	球	投掷	它是	微弱	光	穿过	这	孤独	场景	.

一个暗红色的光球将微弱的光芒投射在孤寂的场景中。

['rɪkə(r)] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] , [həʊm] - ['sɪknəs] .

Ricker	felt	a	twinge	of	helplessness	,	home	-	sickness	.
里克	毛毡	一个	轻微疼痛	的	无助	,	家	-	疾病	.

里克尔感到一阵无助和思乡之情。

[ðæt] [wiːk] ['ɒrɪndʒ] [lait] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] . . . .

That	weak	orange	light	was	the	sun	.	.	.	.
那	虚弱的	橙子	光	曾是	这	太阳	.	.	.	.

那微弱的橙色光芒是太阳.....

['gɜːrən] [fɔːt] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] .

Gurren	fought	the	controls	.
红莲	战斗	这	控制	.

红莲与控制系统展开了斗争。

[ðə; ði] [pleɪn] ['wɔləu] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz]

The	plane	wallowed	like	a	ship	in	a	storm	and	outside	a	wind	that	was
这	飞机	沉溺	喜欢	一个	船	在	一个	风暴	和	外部	一个	风	那	曾是

['ɔːlməʊst] ['vɪzəb(ə)l] [tɔː(r)] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð] [grɪm] ,

almost	visible	tore	at	them	with	grim	,
几乎	可见的	撕裂	在	他们	和	严峻	,

飞机像暴风雨中的船只一样摇晃不定，外面狂风呼啸，几乎肉眼可见，狠狠地拍打着他们。

['aɪsi] ['fɪŋgəz] .

icy	fingers	.
冰冷的	手指	.

冰冷的手指。

[ðæt] [swiːp] [ɒv; əv] [wɪnd] , ['rɪkə(r)] [njuː] ,

That	sweep	of	wind	,	Ricker	knew	,
那	扫	的	风	,	里克	知道	,

里克尔认出了那阵风。

[wɒz; wəz] [æn; ən] ['endləs] ['hʌrɪkən] [ðæt] ['skaʊərd] [ðə; ði] [ded] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['neptjuːn] [tuː; tə] [ðə; ði]

was	an	endless	hurricane	that	scoured	the	dead	surface	of	Neptune	to	the
曾是	一个	无尽的	飓风	那	彻底清洗	这	死的	表面	的	海王星	到	这

['smuːðnəs] [ɒv; əv] [tɪn] .

smoothness	of	tin	.
平滑度	的	锡	.

那是一场无休止的飓风，将海王星死寂的表面刮擦得像锡一样光滑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɒv; əv] ['tɪntɪd] ['miːθeɪn] , [ə; eɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪl] [geɪl] , [ɪ'tɜːnəli] . . . .

It	was	a	wind	of	tinted	methane	,	a	five	hundred	mile	gale	,	eternally	.	.	.	.
它	曾是	一个	风	的	有色	甲烷	,	一个	五	百	英里	大风	,	永恒	.	.	.	.

那是一阵带着颜色的甲烷风，一阵时速五百英里的狂风，永不停息.....

[wɒt] [lɪv; laɪv] ['siːkrət] [tiːm] [ɒn] [ðɪs] [fə'gɒtn] ['plænɪt] ?

What	live	secret	teemed	on	this	forgotten	planet	?
什么	居住	秘密	拥挤	在	这	被遗忘的	行星	?

在这个被遗忘的星球上，究竟隐藏着怎样的秘密生命?

[wɒt] ['lɜːkɪŋ] [feɪt] [ə'weɪtɪd] [hɪm] — [wen] [id] ['lɜːnɪd] [ɪts] ['festərɪŋ] ['siːkrət] — [tuː] [leɪt] ?

What	lurking	fate	awaited	him	—	when	he'd	learned	its	festering	secret	—	too	late	?
什么	潜伏	命运	等待中	他	—	什么时候	他会	学习	它是	溃烂	秘密	—	也	晚的	?

当他为时已晚地得知这个秘密时，等待他的又会有怎样的命运?

[bʌmp] !
Bump **!**
撞 !

撞!

[ðə; ði] [pleɪn] [dʒ'ɑːd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] ['lændɪŋ] ,
The **plane** **jarred** **down** **to** **a** **rough** **landing** **,**
这 飞机 罐装 向下 到 一个 粗糙的 降落 ,

飞机颠簸着粗暴地着陆了。

[stɹ'iːmd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪn][ə; eɪ][swɜːl][ɒv; əv][wɪnd] - ['drɪvn] [aɪs] [dʌst] .
streamed **across** **the** **snow** **in** **a** **swirl** **of** **wind** **-** **driven** **ice** **dust** **.**
流媒体 穿过 这 雪 在 一个 漩涡 的 风 - 驱动 冰 灰尘 .

裹挟着风力卷起的冰尘，在雪地上飞驰而过。

['rɪkə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [hæd; həd] [sed] .
Ricker **thought** **of** **what** **the** **Martian** **had** **said** **.**
里克 想法 的 什么 这 火星人 有 说 .

里克想起了火星人说过的话。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [pleɪnz] — [weə(r)] ?
Ten **thousand** **planes** **—** **where** **?**
十 千 飞机 — 在哪里 ?

一万架飞机——在哪儿?

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][mæd] .
The **man** **was** **mad** **.**
这 男人 曾是 疯狂的 .

那人疯了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [ɒn] [ðɪs] ['neɪkɪd] ['plænɪt][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] .
There **was** **no** **place** **on** **this** **naked** **planet** **to** **hide** **a** **factory** **.**
那里 曾是 不 地方 在 这 裸 行星 到 隐藏 一个 工厂 .

在这个荒芜的星球上，根本没有地方可以藏匿工厂。

" ['fɔːti] - [fɔː(r)] - [faɪv] ! " [sed] [haɪnz] .
" **Forty** **-** **four** **-** **five** **!** **"** **said** **Hines** **.**
" 四十 - 四 - 五 ! " 说 海因斯 .

“四十四五！”海因斯说道。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][mæg'netɪk][pə'zɪʃ(ə)n][ɒn] ['neptjuːn] .
Apparently **it** **was** **their** **magnetic** **position** **on** **Neptune** **.**
显然 它 曾是 他们的 磁的 位置 在 海王星 .

显然，这与它们在海王星上的磁场位置有关。

['rɪkə(r)] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] .
Ricker **remembered** **it** **.**
里克 记得 它 .

里克尔记住了这件事。

" [raɪt] , " [sed] ['gɜːrən] .
" **Right** **,** **"** **said** **Gurren** **.**
" 正确的 , " 说 红莲 .

“没错，”古伦说道。

" [dɪg][ɪn] !
" **Dig** **in** **!**
" 挖 在 !

开动吧!

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [breɪk] ,
" **He** **threw** **the** **brake** **,**
" 他 扔 这 制动 ,

他猛踩刹车，

[meɪd] [ə; eɪ] ['breθteɪkɪŋ] [stɒp] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [pleɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [hɔːs] [ə'genst] [ðə; ði]

made	a	breathtaking	stop	and	held	the	plane	like	a	wild	horse	against	the
制成	一个	惊险	停止	和	握住	这	飞机	喜欢	一个	荒野	马	反对	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

飞机进行了一次惊险的急停，像一匹逆风而行的野马一样稳住了机身。

[haɪnz] ['pʊld] [ə; eɪ] ['trɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wiːl] .

Hines	pulled	a	trigger	on	the	wheel	.
海因斯	拉	一个	扳机	在	这	车轮	.

海因斯扣动了方向盘上的扳机。

[ə; eɪ] ['mɪsti] [klaʊd] [ɒv; əv] [waɪt] — [stiːm] — ['sʌd(ə)nli] ['frɒstɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

A	misty	cloud	of	white	—	steam	—	suddenly	frosted	the	windows	.
一个	蒙蒙	云	的	白色的	—	蒸汽	—	突然	磨砂	这	视窗	.

突然，窗户上蒙上了一层白色的雾气——蒸汽。

[æn; ən] ['æŋgri] ['hɪsɪŋ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [rəʊz] [ɪn] ['rɪkə(r)]

An	angry	hissing	penetrated	the	walls	and	the	falling	sensation	rose	in	Ricker
一个	生气的	嘶嘶声	渗透	这	墙壁	和	这	坠落	感觉	玫瑰	在	里克

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

一阵愤怒的嘶嘶声穿透了墙壁，里克再次感到一阵坠落感袭来。

[ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [aɪs] - ['kəʊtɪd] [pɔːts] .

though	he	could	see	nothing	through	the	ice	-	coated	ports	.
尽管	他	可以	看	没有什么	通过	这	冰	-	涂层	端口	.

尽管他透过结冰的港口什么也看不见。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] .

His	eyes	widened	.
他的	眼睛	扩大	.

他瞪大了眼睛。

[ðə; ði] [pleɪn] [hæd; həd] ['lændɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɔːl] !

The	plane	had	landed	,	but	it	continued	to	fall	!
这	飞机	有	登陆	,	但	它	持续	到	落下	!

飞机已经着陆，但却仍在下坠！

['rɪkə(r)] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['paɪləts] [wɪð] [mɪkst] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Ricker	stared	at	the	pilots	with	mixed	exasperation	and	astonishment	.
里克	凝视	在	这	飞行员	和	混合	恼怒	和	惊讶	.

里克尔带着既恼怒又惊讶的心情盯着飞行员们。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] ['mɒli] ['bɔː.dən]

He	glanced	at	Molly	Borden
他	瞥了一眼	在	莫莉	博登

他瞥了一眼莫莉·博登

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [blɑː'zeɪ] [æz; əz] ['evə(r)] .

but	she	was	blasé	as	ever	.
但	她	曾是	冷漠	作为	曾经	.

但她一如既往地漠不关心。

['faɪnəli] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [væŋ] .

Finally	he	turned	to	Vanger	.
最后	他	转向	到	范格尔	.

最后他转向了范格尔。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [mɔː(r)] ['nɒnʃələns]

"	Would	you	mind	telling	me	what's	going	on	?	"	he	asked	with	more	nonchalance
"	会	你	头脑	讲述	我	是什么	去	在	?	"	他	问	和	更多的	漫不经心

[ðæn; ðən][hiː; hi][felt] .

than	he	felt	.
比	他	毛毡	.

"请问您能告诉我发生了什么事吗？"他问道，语气比他实际感受到的要漫不经心得多。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

"一点也不。

" [ðə; ðiː] ['mɑːʃn] [gri'meis] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][smaɪl] .

"	The	Martian	grimaced	with	what	was	his	smile	.
"	这	火星人	做了个鬼脸	和	什么	曾是	他的	微笑	.

火星人咧嘴一笑，露出了诡异的笑容。

" [sɪns] [juː; jʊ][woʊnt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪr] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['pɜːfɪkt] ['haɪdaʊt] —

"	Since	you	won't	live	to	repeat	it	,	we're	bound	for	the	perfect	hideout	—
"	自从	你	惯于	居住	到	重复	它	,	是	边界	为了	这	完美的	藏身处	—

[bɪ'niːθ] [ðə; ðiː] [snoʊz] [ɒv; əv] ['neptjuːn] .

beneath	the	snows	of	Neptune	.
下面	这	雪	的	海王星	.

"既然你不可能活着重现这一切，我们就前往完美的藏身之处——海王星的雪下。"

" [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ðiː] ['wɪspərɪŋ] [hɪs]

"	He	laughed	and	the	sound	of	his	laughter	mingled	with	the	whispering	hiss
"	他	笑了	和	这	声音	的	他的	笑声	混合	和	这	耳语	嘶

[ɒv; əv] [stiːm] ,

of	steam	,
的	蒸汽	,

他笑了，他的笑声与蒸汽嘶嘶作响的低语声混杂在一起。

[siːmd] [tuː; tə]['ekəʊ][frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [tɜːnd] [blæk] .

seemed	to	echo	from	the	painted	windows	which	had	now	turned	black	.
似乎	到	回声	从	这	绘	视窗	哪个	有	现在	转向	黑色的	.

声音仿佛从已经变成黑色的彩绘窗户里回荡出来。

['rɪkə(r)] [wɒtʃt] [ðə; ðiː] ['wɪndəʊz] .

Ricker	watched	the	windows	.
里克	观看	这	视窗	.

里克尔望着窗户。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [gləu] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ðiː] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lait] [ˌaʊt'saɪd] .

His	eyes	narrowed	again	when	they	glowed	again	with	the	reflection	of	light	outside	.
他的	眼睛	范围缩小	再次	什么时候	他们	发光	再次	和	这	反射	的	光	外部	.

当外面的光线再次反射到他的眼睛时，他的眼睛又眯了起来。

[ðə; ðiː] [lait] [wɒz; wəz] [braɪtə] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

The	light	was	brighter	than	before	.
这	光	曾是	更亮	比	前	.

光线比之前更亮了。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [kwɪk] [hiːt] , [ðə; ðiː][aɪs] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]

Then	,	suddenly	,	as	if	by	some	quick	heat	,	the	ice	vanished	from	the
然后	,	突然	,	作为	如果	经过	一些	快的	热	,	这	冰	消失了	从	这

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

然后，突然间，仿佛被某种热源迅速加热一般，窗户上的冰消失了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [felt] [səˈpraɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪzədri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪˈsent] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [snəʊ] ,

and	,	if	he	felt	surprise	at	the	wizardry	of	their	descent	into	the	snow	,
和	,	如果	他	毛毡	惊喜	在	这	巫术	的	他们的	下降	进入	这	雪	,

而且，如果他对他们神奇地降落到雪地里感到惊讶的话，

[wɒt] [hiː; hi] [bɪˈheld] [naʊ] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstægərɪŋ] [ʃɒk] .

what	he	beheld	now	was	with	a	staggering	shock	.
什么	他	观看	现在	曾是	和	一个	令人震惊	震惊	.

他眼前所见的景象令他震惊不已。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ˈfləʊtɪd] [daʊn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkævənəs] [bɒks] - [laɪk] [pleɪs] [ðæt] [stretʃt] [aʊt] [ˈɪntuː] [maɪlz]

The	ship	floated	down	into	a	cavernous	box	-	like	place	that	stretched	out	into	miles
这	船	漂浮	向下	进入	一个	洞穴状的	盒子	-	喜欢	地方	那	拉伸	出去	进入	英里

[ɒv; əv] [smuːð] [flɔː(r)] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [waɪt] ,

of	smooth	floor	surrounded	by	white	,
的	光滑的	地面	包围	经过	白色的	,

船缓缓沉入一个巨大的、如同盒子般的洞穴中，洞穴延伸出数英里光滑的地面，周围环绕着白色。

[ˈglɪsnɪŋ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [aɪs] .

glistening	walls	of	sheer	ice	.
闪闪发光	墙壁	的	透明	冰	.

闪闪发光的纯冰墙。

[ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [lɒŋ] [dʒɪəˈmetrɪkl] [rəʊz] [ɒv; əv] [flæt] [ˈbɪldɪŋz] , [laɪk] [æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl]

On	the	floor	,	long	geometrical	rows	of	flat	buildings	,	like	an	automobile
在	这	地面	,	长的	几何	行	的	平坦的	建筑物	,	喜欢	一个	汽车

['fæktri; 'fæktəri] ,

factory	,
工厂	,

地面上，排列着长长的、几何形状的扁平建筑物，就像汽车工厂一样。

[straɪpt] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪd] [smuːð] [ˈlændɪŋ] [fiːld] .

striped	one	side	of	a	wide	smooth	landing	field	.
有条纹的	一	边	的	一个	宽的	光滑的	降落	场地	.

宽阔平坦的着陆场一侧有条纹。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [stʊd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [laɪk] [æn; ən] [ˈɒfɪs] [ˈbɪldɪŋ]

On	the	other	side	of	the	field	stood	a	large	house	like	an	office	building
在	这	其他	边	的	这	场地	站立	一个	大的	房子	喜欢	一个	办公室	建筑

[ænd; ənd] [bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪlvə(r)] ,

and	behind	it	lay	a	silver	,
和	在后面	它	躺	一个	银	,

田野的另一边矗立着一座像办公楼一样的大房子，房子后面躺着一尊银色的雕像。

[ˈwɪndəʊd] [dəʊm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ræn] [ˈhevi] [tjuːbz] [kɜːrvɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] .

windowed	dome	from	which	ran	heavy	tubes	curving	into	the	ground	.
窗口	穹顶	从	哪个	跑	重的	管子	弯曲	进入	这	地面	.

穹顶上设有窗户，粗大的管道从穹顶延伸到地下。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [fiːld] , [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɒtɪd] [ˈsɜːk(ə)l] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈrestɪd] [ˈlɪtərəli] [θˈaʊzəndz]

Upon	the	field	,	forming	a	great	dotted	circle	around	it	,	rested	literally	thousands
之上	这	场地	,	成型	一个	伟大的	虚线	圆圈	大约	它	,	休息	字面上地	数千

[ɒv; əv] [eg] - [ʃeɪpt] [speɪs] [ʃɪps] .

of	egg	-	shaped	space	ships	.
的	蛋	-	形状	空间	船舶	.

在场地上，围绕着场地形成一个巨大的虚线圆圈，上面停放着成千上万艘蛋形太空飞船。

['rɪkə(r)] [stɛərd] [θruː] [ðə; ði] [æz; əz] [ɪf] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['geɪts] [ɒv; əv]['heɪdiːz]['əʊpən]
Ricker **stared** **through** **the** **viewplate** **as** **if** **watching** **the** **very** **gates** **of** **Hades** **open**
里克 凝视 通过 这 视窗 作为 如果 观看 这 非常 大门 的 哈迪斯 打开
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before **him** **.**
前 他 .

里克透过观察窗凝视着，仿佛看到冥界之门在他面前敞开。

[ðeɪ] ['lændɪd] ['sləʊli] .
They **landed** **slowly** **.**
他们 登陆 缓慢地 .

他们缓缓降落。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hiː; hi] [əb'zɔːbd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð] [ðə; ði]
And **despite** **his** **astonishment** **,** **he** **absorbed** **everything** **he** **saw** **with** **the**
和 尽管 他的 惊讶 , 他 吸收 一切 他 锯 和 这
[ˌfəʊtə'græfɪk] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - .
photographic **memory** **of** **a** **good** **telenewsman** **.**
摄影 记忆 的 一个 好的 - .

尽管他感到震惊，但他凭借着优秀电视新闻记者的过目不忘的本领，将所见的一切牢牢记住了下来。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['tʃeɪmbə(r)] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [raɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] —
The **place** **was** **an** **immense** **chamber** **deep** **in** **the** **icy** **rind** **of** **the** **planet** **—**
这 地方 曾是 一个 巨大 房间 深的 在 这 冰冷的 果皮 的 这 行星 —
[ə'pærəntli] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['neptjuːn] [ɪt'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'pɪəd]
apparently **resting** **on** **the** **very** **surface** **of** **Neptune** **itself** **for** **the** **floor** **appeared**
显然 休息 在 这 非常 表面 的 海王星 本身 为了 这 地面 出现
[tuː; tə][biː; bi] [rɒk] ,
to **be** **rock** **,**
到 是 岩石 ,

那地方是一个巨大的洞穴，位于行星冰冷的外壳深处——显然就坐落在海王星的表面，因为地面看起来像是岩石。

['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] .
different **from** **the** **glistening** **walls** **and** **the** **roof** **.**
不同的 从 这 闪闪发光 墙壁 和 这 屋顶 .

与闪闪发光的墙壁和屋顶截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] — ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] , ['rɪkə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [ləʊ] [sliːk] [dəʊm] [held] [nəʊ] [mɑːk] [ɒv; əv]
And **the** **roof** **—** **glancing** **up** **,** **Ricker** **saw** **the** **low** **sleek** **dome** **held** **no** **mark** **of**
和 这 屋顶 — 瞥了一眼 向上 , 里克 锯 这 低的 光滑 穹顶 握住 不 标记 的
[ðeə(r)] ['entrəns] !
their **entrance** **!**
他们的 入口 !

里克抬头望去，只见低矮光滑的圆顶上没有任何他们进入的痕迹！

[ðə; ði][aɪs][hæd; həd] ['ɪnstəntli] ['frəʊz(ə)n][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] .
The **ice** **had** **instantly** **frozen** **behind** **them** **again** **as** **they** **passed** **through** **.**
这 冰 有 即刻 冷冻 在后面 他们 再次 作为 他们 通过了 通过 .

他们穿过冰面时，身后的冰面瞬间又冻结了。

[ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɪm'pregnəb(ə)l] , ['pɜːfɪktli] ['hɪd(ə)n] .
This **place** **was** **impregnable** **,** **perfectly** **hidden** **.**
这 地方 曾是 坚不可摧 , 完美 隐 .

这个地方固若金汤，隐藏得天衣无缝。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv] [snəʊ] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['kæməflɑːʒ] .
A **hundred** **miles** **of** **snow** **was** **at** **once** **a** **shield** **and** **camouflage** **.**
一个 百 英里 的 雪 曾是 在 一次 一个 盾 和 伪装 .

百里厚的积雪既是天然屏障，又是天然伪装。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But **how** **?**
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] .
Then **he** **saw** **how** **.**
然后 他 锯 如何 .

然后他就明白了。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [tɔːl] ['traɪpɑːdz] , ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] ['reɪdiəʊ] ['taʊəz] .
Along **the** **walls** **reared** **tall** **tripods** **,** **similar** **to** **radio** **towers** **.**
沿着 这 墙壁 饲养 高的 三脚架 , 相似的 到 收音机 塔楼 .

墙边竖立着高高的三脚架，类似于无线电塔。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [iːtʃ] [fleəd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [laɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['blaɪndɪŋ] [tuː; tə]
At **the** **top** **of** **each** **flared** **a** **ring** **of** **yellow** **light** **—** **it** **was** **blinding** **to**
在 这 顶部 的 每个 喇叭口 一个 戒指 的 黄色的 光 — 它 曾是 失明 到
[lʊk] [æt; ət] .
look **at** **.**
看 在 .

每个火球顶部都闪耀着一圈黄色的光环——刺得人睁不开眼。

[laɪk] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] .
Like **looking** **full** **at** **the** **noonday** **sun** **.**
喜欢 寻找 满的 在 这 午 太阳 .

就像在正午的阳光下显得容光焕发。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['sweti] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] — [hiːt] !
And **through** **the** **windows** **,** **he** **could** **feel** **the** **sweaty** **penetration** **of** **—** **heat** **!**
和 通过 这 视窗 , 他 可以 感觉 这 汗流浃背 渗透 的 — 热 !

透过窗户，他能感觉到汗水浸透了——热浪!

" [ʃəʊ] [mɪs] ['bɔː.dən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [haɪnz] .
" **Show** **Miss** **Borden** **to** **her** **room** **,** **Hines** **.**
" 展示 错过 博登 到 她 房间 , 海因斯 .

"海因斯，带博登小姐回房间去。"

" [ðə; ði] ['mɑːrʃənz] [vɔɪs] [brɔːt] - ['steərɪŋ] [aɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
" **The** **Martian's** **voice** **brought** **Ricker's** **staring** **eyes** **back** **to** **the** **cabin** **.**
" 这 火星人的 嗓音 带来 - 凝视 眼睛 后退 到 这 舱 .

"火星人的声音让里克的目光从凝视的小屋中回过神来。

" [aɪl] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['ʃɔːtli] , ['mɒli] .
" **I'll** **call** **for** **you** **shortly** **,** **Molly** **.**
" 患病的 称呼 为了 你 不久 , 莫莉 .

"我稍后会给你打电话，莫莉。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['gɜːrən] , [lɒk] [ʌp] ['aʊə(r)] ['medlsəm] ['dʒɜːnəlɪst] [tɪl] [ai] [hæv; həv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]
And **you** **,** **Gurren** **,** **lock** **up** **our** **meddlesome** **journalist** **till** **I** **have** **time** **for**
和 你 , 红莲 , 锁 向上 我们的 好事 记者 直到 我 有 时间 为了
[hɪm] .
him **.**
他 .

古伦，你负责把我们这位多管闲事的记者关起来，等我有时间再处理他。

" [ðə; ði] [ʃɪp] ['lændɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðə(r)] .
" **The** **ship** **landed** **like** **a** **feather** **.**
" 这 船 登陆 喜欢 一个 羽毛 .

"飞船像羽毛一样轻盈地降落了。"

[væŋ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['əugl, 'ɔgl] [ə; eɪ] ['twɪtərɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd]

Vanger	opened	the	door	,	ogled	a	twittering	good	-	by	to	the	woman	,	and
范格尔	打开	这	门	,	盯着看	一个	推特	好的	-	经过	到	这	女士	,	和

[dʒʌmpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

jumped	to	the	ground	.
跳了起来	到	这	地面	.

Vanger打开门，对着那女人叽叽喳喳地道别，然后跳到地上。

[hiː; hi] [strəʊd] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] - [laɪk] ['bɪldɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] - [ɪn'sɜːrkld] [fiːld] .

He	strode	off	toward	the	office	-	like	building	beside	the	ship	-	encircled	field	.
他	大步走	离开	朝向	这	办公室	-	喜欢	建筑	旁	这	船	-	包围	场地	.

他大步走向被船只环绕的田野旁那栋类似办公楼的建筑。

[ɔːl] [ðə; ði] [pleɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪni] [ænd; ənd] [njuː] , ['rɪkə(r)] ['nəʊtɪst] .

All	the	planes	were	shiny	and	new	,	Ricker	noticed	.
全部	这	飞机	是	闪亮的	和	新的	,	里克	注意到	.

里克注意到，所有的飞机都锃亮崭新。

['gɜːrən] [ænd; ənd] [haɪnz] [m'əʊʃənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɪm] [aʊt] .

Gurren	and	Hines	motioned	the	woman	and	him	out	.
红莲	和	海因斯	示意	这	女士	和	他	出去	.

古伦和海因斯示意那女人和他出去。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['grænɪt] [ˌʌndə'fʊt] , ['rɪkə(r)] [sɔː] .

The	floor	was	a	kind	of	granite	underfoot	,	Ricker	saw	.
这	地面	曾是	一个	种类	的	花岗岩	脚下	,	里克	锯	.

里克尔发现，脚下的地面像是花岗岩。

[ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] ['daɪmənd] ,

The	field	was	about	the	size	of	a	baseball	diamond	,
这	场地	曾是	关于	这	尺寸	的	一个	棒球	钻石	,

这片场地大约和棒球场差不多大，

[ðə; ði] [ʃɪps] ['stægəd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [egz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['ɪŋkjubeɪtə(r)] .

the	ships	staggered	in	a	wide	circle	around	it	like	eggs	in	a	giant	incubator	.
这	船舶	交错	在	一个	宽的	圆圈	大约	它	喜欢	鸡蛋	在	一个	巨大的	培养箱	.

这些船只像巨型孵化器里的鸡蛋一样，围绕着它呈大圈踉跄而行。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪŋkjubeɪtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

And	an	incubator	it	was	.
和	一个	培养箱	它	曾是	.

它确实是一个孵化器。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

冰星球(Ice Planet)
第2/3页

[frɒm; fræm][ðə; ði] [ʃɒps] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ['ekəud] [ðə; ði][wɜ:(r)][ɒv; əv] [mə'ʃi:nəri] ,

From	the	shops	a	quarter	of	a	mile	away	echoed	the	whirr	of	machinery	,
从	这	商店	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	回声	这	呼呼	的	机械	,

从四分之一英里外的商店里传来机器的嗡嗡声。

[ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv]['met(ə)l] [ə'genst] ['met(ə)l] , [ðə; ði]['stʌtə(r)] [ɒv; əv] ['rɪvɪtɪŋ] ['hæməz] .

the	clang	of	metal	against	metal	,	the	stutter	of	riveting	hammers	.
这	铛	的	金属	反对	金属	,	这	口吃	的	铆	锤子	.

金属碰撞的铿锵声，铆钉锤的咔嗒声。

[peɪl] [blu:] [laɪt] [reɪd] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd]['əʊpən] [dɔ:z] ,

Pale	blue	light	rayed	from	the	windows	and	open	doors	,
苍白	蓝色的	光	射线	从	这	视窗	和	打开	门	,

淡蓝色的光线从窗户和敞开的门里透出来，

[kɑ:st][æn; ən] ['ɔ:rə] [ɒv; əv] [stɑ:k] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [ru:fs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .

cast	an	aura	of	stark	efficiency	above	the	gleaming	roofs	and	in	the	streets	.
投掷	一个	灵气	的	斯塔克	效率	多于	这	闪闪发光	屋顶	和	在	这	街道	.

在闪闪发光的屋顶和街道上，笼罩着一种冷峻高效的氛围。

['sevrəl] [men] [pɑ:st] , ['weərɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['kʌvərɔ:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptəz] ,

Several	men	passed	,	wearing	the	gray	coveralls	of	his	captors	,
一些	男人	通过了	,	穿着	这	灰色的	连体工作服	的	他的	俘虏者	,

几个男人经过，他们穿着俘虏他的人穿的灰色连体工作服。

[ænd; ənd] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [speɪs] [ʃɪp] [wɒz; wəz][nɒt][ʌn'ju:ʒuəl][fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [geɪv] [ðem; ðəm]

and	obviously	a	landing	space	ship	was	not	unusual	for	they	gave	them
和	明显地	一个	降落	空间	船	曾是	不是	异常	为了	他们	给予	他们

[nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [glɑ:ns] .

no	more	than	a	passing	glance	.
不	更多的	比	一个	通过	瞥一眼	.

显然，一艘着陆的太空飞船并不稀奇，因为他们只是匆匆瞥了一眼而已。

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] ['mɒli] ['bɔ:.dən] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

They	stared	at	Molly	Borden	,	of	course	.
他们	凝视	在	莫莉	博登	,	的	课程	.

他们当然都盯着莫莉·博登看。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæŋ,gri:] - [lɑ:] [weə(r)] [ded] [nɪmfs]

But	then	she	would	have	attracted	attention	in	the	Shangri	-	la	where	dead	nymphs
但	然后	她	会	有	吸引	注意力	在	这	香格里拉	-	拉	在哪里	死的	若虫

[gəʊ] .

go	.
去	.

但那样一来，她就会在死去的仙女们去往的香格里拉引起人们的注意。

" [ðɪs] [weɪ] , " [sed] [haɪnz] , [ænd; ənd][led][ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fi:ld] ,

"	This	way	,	"	said	Hines	,	and	led	them	across	the	field	,
"	这	方式	,	"	说	海因斯	,	和	引领	他们	穿过	这	场地	,

“这边走，”海因斯说着，领着他们穿过田野。

[pɑ:st][ə; eɪ]['sentə(r)]['traɪpɒd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['fæktriz] .

past	a	center	tripod	toward	the	factories	.
过去的	一个	中心	三脚架	朝向	这	工厂	.

越过中央三脚架，朝着工厂方向走去。

['rɪkə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ðɪ]['ædɪsən]['juːnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [bʌt; bət][hiː; hɪ] [njuː] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]
Ricker had never seen the Adison unit before but he knew this must be
里克 有 绝不 已见 这 艾迪森 单元 前 但 他 知道 这 必须 是
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

里克以前从未见过艾迪生设备，但他知道这肯定就是它了。

[laɪk] [stiːl] ['kɒləms] , [hiːt] [held] [bæk] ['nɛptjuːnz] ['sʌnləs] [kəʊld] , [fɔːst] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['hɒləʊ] [ˌɪn'saɪd]
Like steel columns , heat held back Neptune's sunless cold , forced a rigid hollow inside
喜欢 钢 列 , 热 握住 后退 海王星的 无日光 寒冷的 , 强制 一个 死板的 空洞的 里面
[ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [aɪs] .
the living ice .
这 活的 冰 .

如同钢柱一般，热量阻挡了海王星无光的寒冷，在活着的冰层内部形成了一个坚硬的空腔。

[haɪnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wʊmən] [wɔːkt] [ə'hed] .
Hines and the woman walked ahead .
海因斯 和 这 女士 步行 前方 .

海因斯和那名女子走在前面。

['rɪkə(r)] ['fɒləʊd] [wɪð] ['gɜːrən] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][bɪ'haɪnd][hɪm] .
Ricker followed with Gurren a few paces behind him .
里克 随后 和 红莲 一个 很少 步幅 在后面 他 .

里克尔跟在他身后，古伦紧随其后几步。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːdz] [druː] [ðeə(r)] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [gʌnz] [ænd; ənd] ['rɪkə(r)] ['ɔːlsəʊ] [njuː]
Neither of his guards drew their strange - looking guns and Ricker also knew
两者都不 的 他的 守卫 画 他们的 奇怪的 - 寻找 枪支 和 里克 还 知道
[ðæt] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
that escape was impossible .
那 逃脱 曾是 不可能的 .

他的两名守卫都没有拔出他们那造型奇特的枪，里克也知道逃跑是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɒks] ['berid] [ɪn] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] ['kɒŋkriːt]
It would be like trying to get out of a box buried in a block of concrete
它 会 是 喜欢 尝试 到 得到 出去 的 一个 盒子 埋葬 在 一个 堵塞 的 具体的
.
:
.

这就像试图从一个埋在混凝土块里的箱子里爬出来一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [huː'diːni] . . . .
And he was no Houdini . . . .
和 他 曾是 不 胡迪尼 . . . .

他可不是胡迪尼.....

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kænjənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['siːðɪŋ] ['sɪti] [ænd; ənd] [haɪnz] [stɒpt] .
A few yards into the canyons of the seething city and Hines stopped .
一个 很少 码 进入 这 峡谷 的 这 沸腾 城市 和 海因斯 停止 .

走进这座喧嚣城市的峡谷几码远后，海因斯停了下来。

" [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] .
" This is your room for the time being .
" 这 是 你的 房间 为了 这 时间 存在 .

"暂时这是你的房间。"

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət] ['mɒli] ['bɔː.dən] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['tiːtʃə(r)] .
" He grinned at Molly Borden like a school boy at the teacher .
" 他 咧嘴一笑 在 莫莉 博登 喜欢 一个 学校 男生 在 这 老师 .

他像个小学生看着老师一样，对着莫莉·博登咧嘴一笑。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [bɪ'saɪd] [æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kəm'pɑːtmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm]

He	waited	beside	an	open	door	which	led	into	a	living	compartment	of	some
他	等待	旁	一个	打开	门	哪个	引领	进入	一个	活的	隔间	的	一些

[sɔːt] .

sort	.
种类	.

他站在一扇敞开的门旁，那扇门通向某种生活隔间。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] —

"	If	there's	anything	you	wish	—
"	如果	有	任何事物	你	希望	—

“如果你有什么愿望——”

" [nekst][dɔː(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [drəʊnd] [ə; eɪ] [ləʊ] [mə'nɒtənəs] ['tʃætə(r)] , [ðə; ðɪ]

"	Next	door	stood	a	building	from	which	droned	a	low	monotonous	chatter	,	the
"	下一个	门	站立	一个	建筑	从	哪个	无人机	一个	低的	单调	喋喋不休	,	这

[hʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] ,

hum	of	a	transmitter	,
哼	的	一个	发射机	,

隔壁是一栋建筑，从里面传出低沉单调的嗡嗡声，像是发射器的嗡嗡声。

[ðə; ðɪ] ['krækl] [ɒv; əv]['stætɪk] .

the	crackle	of	static	.
这	裂纹	的	静止的	.

静电的噼啪声。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [ruːf] ['taʊəd] [tuː] [pəulz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['reɪdiəʊ] [æn'tenə] .

On	the	roof	towered	two	poles	from	which	hung	a	long	radio	antenna	.
在	这	屋顶	高耸	二	杆子	从	哪个	悬挂	一个	长的	收音机	天线	.

屋顶上耸立着两根杆子，杆子上悬挂着一根长长的无线电天线。

[æn; ən][aɪ'dɪə][ə'kɪn][tuː; tə]['suːɪsaɪd] ['sʌd(ə)nli] ['kwikən] - [pʌls] .

An	idea	akin	to	suicide	suddenly	quickened	Ricker's	pulse	.
一个	主意	类似的	到	自杀	突然	加速	-	脉冲	.

一个类似自杀的念头突然让里克心跳加速。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [sed] [tuː; tə] [haɪnz] [huː] , [sɪns] [væŋ] [left] ,

"	Thank	you	,	"	the	woman	said	to	Hines	who	,	since	Vanger	left	,
"	感谢	你	,	"	这	女士	说	到	海因斯	WHO	,	自从	范格尔	左边	,

“谢谢你，”那位女士对海因斯说道，自从范格尔离开后，海因斯就一直和范格尔在一起。

[wɒz; wəz]['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - [bɪt][ˌkævə'lɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

was	rapidly	becoming	a	two	-	bit	cavalier	on	his	own	.
曾是	快速	成为	一个	二	-	少量	骑士	在	他的	自己的	.

他很快就变成了一个孤僻的二流骑兵。

['rɪkə(r)] [glɑːns, glæns][æt; ət] ['gɜːrən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

Ricker	glanced	at	Gurren	out	of	the	corner	of	his	eye	.
里克	瞥了一眼	在	红莲	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	.

里克尔用眼角瞥了一眼古伦。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [gʌlp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][vi'njuːsiən] .

He	was	also	gulping	in	the	beauty	of	the	Venusian	.
他	曾是	还	吞咽	在	这	美丽	的	这	金星	.

他也深深沉醉于金星人的美貌之中。

[ɪf] [ðæt] ['reɪdiəʊ] [ruːm] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['empti] ! [θɔːt] ['rɪkə(r)] .

If	that	radio	room	was	only	empty	!	thought	Ricker	.
如果	那	收音机	房间	曾是	仅有的	空的	!	想法	里克	.

里克心想：要是那间广播室是空的就好了！

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][taɪm] — [get][ðə; ði][dɔː(r)][kləʊzd] —

If	he	could	make	it	in	time	—	get	the	door	closed	—
如果	他	可以	制作	它	在	时间	—	得到	这	门	关闭	—

如果他能及时赶到——把门关上——

" [pə'hæps] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɪf] ['ɛvriˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['gɜːrən] , [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] .

"	Perhaps	I	should	see	if	everything's	all	right	,	"	said	Gurren	,	reluctant	to	leave	.
"	也许	我	应该	看	如果	一切都是	全部	正确的	,	"	说	红莲	,	不情愿的	到	离开	.

"或许我应该去看看一切是否安好，"古伦依依不舍地说。

[æz; əz] [haɪnz] [fraʊnd] ['nɑːstɪli] , [hiː; hi] [tʊk] ['mɒli] ['bɔːrdənz] [ɑːm] , ['stɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð]

As	Hines	frowned	nastily	,	he	took	Molly	Borden's	arm	,	started	into	the	room	with
作为	海因斯	皱眉	令人厌恶地	,	他	采取	莫莉	博登的	手臂	,	开始	进入	这	房间	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

海因斯皱着眉头，一脸不悦地挽着莫莉·博登的胳膊，和她一起走进了房间。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fliːɪŋ] [dɪə(r)] , ['rɪkə(r)] ['sʌd(ə)nli] [striːkt] [ə'weɪ] .

Like	a	fleeing	deer	,	Ricker	suddenly	streaked	away	.
喜欢	一个	逃离	鹿	,	里克	突然	条纹	离开	.

里克像一只逃窜的鹿一样，突然拔腿就跑。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

A	shout	behind	him	.
一个	喊	在后面	他	.

他身后传来一声喊叫。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['wʌznt] [ten] [fiːt] [ə'hed] .

The	door	wasn't	ten	feet	ahead	.
这	门	不是	十	脚	前方	.

门就在前方不到十英尺的地方。

[ə; eɪ][hɒt] [waɪt] [blɑːst] [wɪzd] [pɑːst][hɪz; ɪz][left] ['ʃəʊldə(r)] .

A	hot	white	blast	whizzed	past	his	left	shoulder	.
一个	热的	白色的	爆炸	嗖嗖	过去的	他的	左边	肩膀	.

一道灼热的白色光束从他的左肩掠过。

[ðə; ði][dɔː(r)] [freɪm] [gləu] [red] , [stiːmd] .

The	door	frame	glowed	red	,	steamed	.
这	门	框架	发光	红色的	,	蒸	.

门框通红，冒着热气。

['rɪkə(r)] [daɪvd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Ricker	dived	through	the	door	.
里克	潜水	通过	这	门	.

里克尔猛地冲进了门。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] , [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

He	caught	the	door	as	he	went	through	,	slammed	it	shut	behind	him	.
他	捕捉	这	门	作为	他	去	通过	,	猛烈抨击	它	关闭	在后面	他	.

他穿过门时抓住了门把手，然后砰地一声把门关上了。

[ə; eɪ][mæn] [wɜːl] [ə'raʊnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['ɪnstrʊm(ə)nts] .

A	man	whirled	around	from	a	mass	of	instruments	.
一个	男人	旋转	大约	从	一个	大量的	的	仪器	.

一个男人从一堆乐器中猛地转过身来。

[ɪn] [ðæt] [splɪt] ['sekənd] [ɔːl] ['rɪkə(r)] [sɔː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mænz] ['stɑːtld] [feɪs] ,

In	that	split	second	all	Ricker	saw	was	the	man's	startled	face	,
在	那	分裂	第二	全部	里克	锯	曾是	这	男人的	惊慌	脸	,

在那一瞬间，里克只看到了那人惊恐的表情。

[hɪz; ɪz][hænd] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][belt] .

his	hand	snatching	a	pistol	from	his	belt	.
他的	手	抢夺	一个	手枪	从	他的	腰带	.

他伸手从腰带上拔出一把手枪。

['rɪkə(r)] [liːpt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kætəpʌlt] , [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ][swɪft] [ʃɔːt] [raɪt] .

Ricker	leaped	for	him	as	from	a	catapult	,	brought	up	a	swift	short	right	.
里克	跳跃	为了	他	作为	从	一个	弹射	,	带来	向上	一个	迅速	短的	正确的	.

里克尔像弹弓一样跃起，向他挥出一记迅猛的右直拳。

[smæk] !

Smack	!
啪	!

啪!

[ðə; ði] ['feləʊ] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] ['skætəd] ['daiəl, dail] .

The	fellow	fell	back	into	a	bank	of	scattered	dials	.
这	同伴	跌倒	后退	进入	一个	银行	的	疏散	拨号盘	.

那人跌跌撞撞地跌入一堆散落的拨号盘中。

['rɪkə(r)] [dʒɜːk] [ðə; ði][gʌn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [sægd] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

Ricker	jerked	the	gun	from	his	hand	as	he	sagged	to	the	floor	.
里克	猛地一抖	这	枪	从	他的	手	作为	他	下垂	到	这	地面	.

里克尔猛地将手中的枪从手中夺走，同时瘫倒在地。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [æt; ət][hɪm] , [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .

Without	another	glance	at	him	,	he	leaped	to	the	transmitter	.
没有	其他	瞥一眼	在	他	,	他	跳跃	到	这	发射机	.

他头也不回地跳到发射器旁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['reɪdiəʊ]['aʊtfɪt][bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ɒv; əv] [trə'mendəs] ['paʊə(r)] .

It	was	an	ordinary	radio	outfit	but	apparently	of	tremendous	power	.
它	曾是	一个	普通的	收音机	全套服装	但	显然	的	巨大的	力量	.

它只是一台普通的无线电设备，但显然功率非常大。

[hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [swɪtʃ] , [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fjuːzd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	snapped	the	sending	switch	,	kept	his	eyes	fused	to	the	door	.
他	啪啪	这	发送	转变	,	保留	他的	眼睛	融合	到	这	门	.

他猛地按下发送开关，眼睛紧盯着门。

" [kʌm] [aʊt] , ['rɪkə(r)] !

"	Come	out	,	Ricker	!
"	来	出去	,	里克	!

“出来吧，里克！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [vɔɪs] .

"	It	was	Gurren's	voice	.
"	它	曾是	-	嗓音	.

“那是古伦的声音。”

" [wiːl; wil] [bɜːn] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] !

"	We'll	burn	you	through	the	door	!
"	出色地	烧伤	你	通过	这	门	!

“我们会把你烧出门外！”

" ['rɪkə(r)]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] .

"	Ricker	didn't	answer	.
"	里克	没有	回答	.

里克没有回答。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [streɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɔːmɪŋ] [təʊn][ɒv; əv][ðə; ði]['sendə(r)] .

His	ears	strained	for	the	warming	tone	of	the	sender	.
他的	耳朵	紧张	为了	这	变暖	语气	的	这	发件人	.

他竖起耳朵，仔细聆听发件人温暖的声音。

[hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [blɑːst][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] .

He	knew	they	wouldn't	blast	the	building	;	it	would	destroy	the	radio	.
他	知道	他们	不会	爆炸	这	建筑	;	它	会	破坏	这	收音机	.

他知道他们不会炸毁那栋楼；那样会摧毁无线电设备。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [kʌm] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

And	they	wouldn't	come	through	the	door	—	for	a	moment	.
和	他们	不会	来	通过	这	门	—	为了	一个	片刻	.

他们一刻也不肯进门。

[ə; eɪ] [ləʊ] [hʌm] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

A	low	hum	sang	in	the	room	.
一个	低的	哼	唱	在	这	房间	.

房间里传来低沉的嗡嗡声。

[ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] .

The	transmitter	was	working	.
这	发射机	曾是	在职的	.

发射器工作正常。

['rɪkə(r)] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [maɪk] , [aɪz] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

Ricker	bent	over	the	mike	,	eyes	on	the	door	.
里克	弯曲	超过	这	麦克风	,	眼睛	在	这	门	.

里克弯下腰对着麦克风，眼睛盯着门口。

" [ə'tenʃ(ə)n] , [ɔːl] ['lɪsnər] .

"	Attention	,	all	listeners	.
"	注意力	,	全部	听众	.

"各位听众请注意。"

" [hiː; hi] [spəʊk] ['ræpɪdli] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tremə(r)] .

"	He	spoke	rapidly	but	without	a	tremor	.
"	他	辐	快速	但	没有	一个	震颤	.

他说话语速很快，但没有颤抖。

" ['rɪkə(r)] , ['plænətri] [taɪmz] — ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][help] .

"	Ricker	,	Planetary	Times	—	calling	for	help	.
"	里克	,	行星	《时代周刊》	—	呼叫	为了	帮助	.

"Ricker，《行星时报》——呼吁帮助。

[send] [pə'trəʊl][tuː; tə] ['neptjuːn] .

Send	Patrol	to	Neptune	.
发送	巡逻	到	海王星	.

派巡逻队前往海王星。

[mæg'netɪk] [ləʊ'keɪʃn] — " [gɒd] !

Magnetic	location	—	"	God	!
磁的	地点	—	"	上帝	!

磁定位——"上帝!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['nʌmbə(r)] !

what	was	that	number	!
什么	曾是	那	数字	!

那个号码是多少?

" ['fɔːti] - [fɔː(r)] - [faɪv] .

"	Forty	-	four	-	five	.
"	四十	-	四	-	五	.

"四十四五。

['neptjuːn] , [mæg'netɪk] ['fɔːti] - [fɔː(r)] - [faɪv] —

Neptune	,	magnetic	forty	-	four	-	five	—
海王星	,	磁的	四十	-	四	-	五	—

海王星，磁偏角445——

" [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd] .
" The door opened .
" 这 门 打开 .

门开了。

" [get] [bæk] ! " [sed] ['rɪkə(r)] .
" Get back ! " said Ricker .
" 得到 后退 ! " 说 里克 .

"退后！"里克尔说道。

" [aɪl] [kɪl] [ðə; ði][fɜ:st][mæn] [ðæt] ['entəz] !
" I'll kill the first man that enters !
" 患病的 杀 这 第一的 男人 那 进入 !

"第一个进来的人我就杀了他！"

" ['mɒli] ['bɔ:.dən] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
" Molly Borden came through the door .
" 莫莉 博登 来了 通过 这 门 .

莫莉·博登走了进来。

" [stɒp] , " [sed] ['rɪkə(r)] .
" Stop , " said Ricker .
" 停止 , " 说 里克 .

"住手，"里克尔说道。

" [ai][sweə(r)] [aɪl] [ʃu:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ][step][ˌɪn'saɪd] . "
" I swear I'll shoot if you come a step inside . "
" 我 发誓 患病的 射击 如果 你 来 一个 步 里面 . "

"我发誓，你要是敢踏进这一步，我就开枪。"

" [pʊt] [daʊn] [ðæt] [gʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Put down that gun , " she said quietly .
" 放 向下 那 枪 , " 她 说 悄悄 .

"放下枪，"她平静地说。

['gɜ:rən] [ænd; ənd] [haɪnz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,
Gurren and Hines stood in the door behind her ,
红莲 和 海因斯 站立 在 这 门 在后面 她 ,

古伦和海因斯站在她身后的门口，

[ðeə(r)] ['pistlz] ['levəl] [bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃu:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][də'rektli][ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]
their pistols leveled but unable to shoot with her directly in the line of
他们的 手枪 平整 但 无法 到 射击 和 她 直接地 在 这 线 的
['faɪə(r)] .
fire .
火 .

他们的手枪都举了起来，但由于她正处于射击路线上，所以无法开火。

[ðə; ði]['wʊmən] [mu:vd] ['sləʊli] [tə'wɔ:d] ['rɪkə(r)] .
The woman moved slowly toward Ricker .
这 女士 已搬 缓慢地 朝向 里克 .

女人缓缓走向里克。

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

"停止！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[gɒd] !
God **!**
上帝 !

上帝!

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [ʃuːt] !
Why **didn't** **he** **shoot** **!**
为什么 没有 他 射击 !

他为什么不开枪!

[ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ded] ['eniweɪ] .
This **woman** **was** **dead** **anyway** **.**
这 女士 曾是 死的 反正 .

反正这个女人已经死了。

[ðə; ði] [steɪt] [hæd; həd] [kən'demd] [hɜː(r); hə(r)] .
The **state** **had** **condemned** **her** **.**
这 状态 有 谴责 她 .

国家判了她死刑。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [laɪk] ['kɪlɪŋ] ['enibɒdi] [els] .
It **wouldn't** **be** **like** **killing** **anybody** **else** **.**
它 不会 是 喜欢 杀 任何人 别的 .

这跟杀害其他人完全不一样。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒn] , ['sləʊli] ,
She **came** **on** **,** **slowly** **,**
她 来了 在 , 缓慢地 ,

她慢慢地走了过来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] ['treɪnə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ænɪm(ə)l] [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv]
like **a** **lion** **trainer** **approaching** **a** **dangerous** **animal** **but** **with** **no** **vestige** **of**
喜欢 一个 狮子 教练 接近 一个 危险的 动物 但 和 不 痕迹 的
[fɪə(r)] .
fear **.**
害怕 .

就像驯狮师接近危险动物时，脸上没有一丝恐惧。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [naif] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] , [kə'mɑːndɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [fæŋz]
Her **eyes** **knifed** **into** **his** **,** **unblinking** **,** **commanding** **,** **like** **the** **paralyzing** **fangs**
她 眼睛 刀伤 进入 他的 , 一眨不眨 , 指挥 , 喜欢 这 瘫痪 獠牙
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] .
of **a** **serpent** **.**
的 一个 蛇 .

她的目光像刀子一样直勾勾地盯着他，一眨不眨，充满威慑力，如同毒蛇的毒牙一般令人麻痹。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] ['taɪt(ə)nd] [ɒn] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .
His **finger** **tightened** **on** **the** **trigger** **.**
他的 手指 收紧 在 这 扳机 .

他的手指紧紧扣在扳机上。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] .
" **Give** **me** **the** **pistol** **.**
" 给 我 这 手枪 .

把手枪给我。

[pliːz] .
Please **.**
请 .

请。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] , ['θrəʊti] [bʌt; bət] [wɪð] ['vaɪbrənt] ['kɒnfɪdəns] .

"	Her	voice	was	low	,	throaty	but	with	vibrant	confidence	.
"	她	嗓音	曾是	低的	,	喉音	但	和	充满活力	信心	.

她的声音低沉沙哑，但却充满自信。

[wɪð] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɜːrdʒd] ['rɪkə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

With	the	spell	of	her	eyes	,	it	urged	Ricker	like	the	subtle	demand	of	a
和	这	拼写	的	她	眼睛	,	它	敦促	里克	喜欢	这	微妙的	要求	的	一个

['hɪpnətɪst] .

hypnotist	.
催眠师	.

她眼神中的魔力，如同催眠师的微妙指令一般，驱使着里克。

" [pliːz] .

"	Please	.
"	请	.

“请。

" [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['kriːtʃə(r)] , [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] ['pɔɪzənəs] ['dʒʌŋg(ə)l]

"	She	halted	before	him	,	a	gorgeous	creature	,	like	some	great	poisonous	jungle
"	她	停止	前	他	,	一个	华丽的	生物	,	喜欢	一些	伟大的	有毒	丛林

['flaʊə(r)] .

flower	.
花	.

“她在他面前停了下来，她是一个美丽的生物，就像丛林中某种巨大的有毒花朵。”

[hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [griːn] [aɪz] [bɔːd] ['ɪntuː] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['weɪvə(r)] .

Her	cold	green	eyes	bored	into	him	without	a	waver	.
她	寒冷的	绿色的	眼睛	无聊的	进入	他	没有	一个	动摇	.

她那双冰冷的绿眼睛毫不动摇地盯着他。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['tɪntɪd] ['mɑːb(ə)l] .

Her	face	was	expressionless	,	a	thing	of	tinted	marble	.
她	脸	曾是	面无表情	,	一个	事物	的	有色	大理石	.

她的脸毫无表情，像一块着色的大理石。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

She	held	out	her	hand	.
她	握住	出去	她	手	.

她伸出了手。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [gʌn] , [bɪl] ['rɪkə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

"	Give	me	the	gun	,	Bill	Ricker	,	"	she	said	softly	.
"	给	我	这	枪	,	账单	里克	,	"	她	说	轻轻	.

“把枪给我，比尔·里克，”她轻声说道。

" [ðel] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] .

"	They'll	kill	you	if	you	don't	.
"	他们会	杀	你	如果	你	不	.

“如果你不这么做，他们会杀了你。”

" ['rɪkə(r)] ['levəl] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

"	Ricker	leveled	the	pistol	at	her	heart	.
"	里克	平整	这	手枪	在	她	心	.

“里克尔用手枪指着她的心脏。”

" [aɪv] ['nevə(r)] [kɪld] [ə; eɪ] ['wʊmən] — " ['gɜːrən] [ænd; ənd] [haɪnz] [muːvd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ʃɒt]

"	I've	never	killed	a	woman	—	"	Gurren	and	Hines	moved	around	to	get	a	shot
"	我已经	绝不	被杀	一个	女士	—	"	红莲	和	海因斯	已搬	大约	到	得到	一个	射击

[æt; ət] [hɪm] .

at	him	.
在	他	.

“我从来没有杀过女人——”古伦和海因斯绕到他身边，准备开枪射击。

" [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] ['rɪkə(r)] .

"	Stay	where	you	are	!	"	said	Ricker	.
"	停留	在哪里	你	是	!	"	说	里克	.

“待在原地别动！”里克说道。

" [aɪl] [bɜːn] [ə; eɪ] [həʊl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [ə; eɪ] [step] .

"	I'll	burn	a	hole	through	her	if	you	move	a	step	.
"	患病的	烧伤	一个	洞	通过	她	如果	你	移动	一个	步	.

“你再往前走一步，我就在她身上烧出一个洞来。”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːkɪŋ] [aɪz] , [met] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

"	He	tried	to	avoid	her	seeking	eyes	,	met	them	again	.
"	他	尝试	到	避免	她	寻求	眼睛	,	遇见	他们	再次	.

他试图避开她追问的目光，但最终还是与她对视了。

[ðeə(r)] [geɪz] [met] [laɪk] [lɪv; laɪv] ['waɪərz] ['tʌtʃɪŋ] .

Their	gaze	met	like	live	wires	touching	.
他们的	目光	遇见	喜欢	居住	电线	接触	.

他们的目光交汇，如同带电的导线相触。

[ə; eɪ] ['kʌrənt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [spɑːks] .

A	current	passed	between	them	that	almost	made	sparks	.
一个	当前的	通过了	之间	他们	那	几乎	制成	火花	.

他们之间流过一股电流，几乎擦出了火花。

- [həʊl] ['bɒdi] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [fɔːs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .

Ricker's	whole	body	vibrated	to	the	electric	force	of	her	gaze	.
-	所有的	身体	振动	到	这	电的	力量	的	她	目光	.

瑞克的整个身体都因她目光中那股强大的力量而颤抖起来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊə(r)] [træns'fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['biːɪŋ] .

Her	eyes	became	an	irresistible	power	transfixing	his	very	being	.
她	眼睛	成为	一个	无法抗拒	力量	引人入胜	他的	非常	存在	.

她的眼神仿佛拥有了某种不可抗拒的力量，深深地吸引了他。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɒθ] [ɒn] [ə; eɪ] [pɪn] .

For	an	instant	he	felt	like	a	moth	on	a	pin	.
为了	一个	立即的	他	毛毡	喜欢	一个	蛾	在	一个	别针	.

那一瞬间，他觉得自己像针上的飞蛾一样动弹不得。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['ʃɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['mɒli] ['bɔː.dən] [slæpt] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Then	without	shifting	her	eyes	,	Molly	Borden	slapped	the	pistol	from	his	hand	.
然后	没有	转变	她	眼睛	,	莫莉	博登	被掌掴	这	手枪	从	他的	手	.

然后，莫莉·博登目光未移，便一把将他手中的手枪拍了下来。

[ˌaɪ 'tiː] ['klætə] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

It	clattered	to	the	floor	.
它	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	.

它哐当一声掉在了地上。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] . . . .

The	men	were	upon	him	.	.	.	.
这	男人	是	之上	他	.	.	.	.

那些人已经围住了他.....

['rɪkə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [kən'teɪnd] [wʌn] [ˌsɪgə'ret] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Ricker	found	his	pockets	contained	one	cigarette	,	a	book	of	matches	and	a
里克	成立	他的	口袋	包含	一	卷烟	,	一个	书	的	比赛	和	一个

['klɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪmz] .

clipping	from	the	Times	.
剪裁	从	这	《时代周刊》	.

里克尔发现他的口袋里有一支香烟、一盒火柴和一张《泰晤士报》的剪报。

[hiː; hɪ][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ][kəʊld]['met(ə)l] [bʌŋk] ,

He	sat	down	on	the	cold	metal	bunk	,
他	卫星	向下	在	这	寒冷的	金属	假寐	,

他坐在冰冷的金属床铺上，

[dɪ'dʒektɪdli] [lɪt] [ðə; ðɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɑːk] ['wɪndəʊləs] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

dejectedly	lit	the	cigarette	and	stared	at	the	dark	windowless	walls	and	the
沮丧地	点燃	这	卷烟	和	凝视	在	这	黑暗的	无窗	墙壁	和	这

['hevi] [dɔː(r)] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] .

heavy	door	that	made	his	prison	.
重的	门	那	制成	他的	监狱	.

他沮丧地点燃香烟，凝视着黑暗无窗的墙壁和沉重的大门，那里就像一座监狱。

['faɪnəli] [hiː; hɪ][glɑːns, glænsˌ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['klɪpɪŋ] :

Finally	he	glanced	at	the	clipping	:
最后	他	瞥了一眼	在	这	剪裁	:

最后他瞥了一眼那份剪报：

[æz; əz] ['mɒli] ['bɔː.dən] , [kən'fest] ['mɜːdəres] [ɒv; əv]['saɪəntɪst]['ædɪsən] , [wɒz; wəz] ['hʌsl] ['ɪntuː][ə; eɪ]

As	Molly	Borden	,	confessed	murderess	of	scientist	Adison	,	was	hustled	into	a
作为	莫莉	博登	,	坦白	杀人犯	的	科学家	艾迪森	,	曾是	匆忙	进入	一个

[pleɪn] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['pluːtəʊ] [tə'deɪ] ,

plane	bound	for	Pluto	today	,
飞机	边界	为了	冥王星	今天	,

今天，承认谋杀科学家艾迪森的莫莉·博登被匆匆押上一架飞往冥王星的飞机。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θ'aʊzəndz] [huː]

the	only	question	in	the	minds	of	the	police	and	the	thousands	who
这	仅有的	问题	在	这	思想	的	这	警察	和	这	数千	WHO

['witnis] [hɜː(r); hə(r)][spek'tækjələ(r)]['traɪəl][wɒz; wəz] " [huː] [ɪz] ['mɒli] ['bɔː.dən] ?

witnessed	her	spectacular	trial	was	"	Who	is	Molly	Borden	?
目击者	她	壮观的	审判	曾是	"	WHO	是	莫莉	博登	?

警察和数千名目睹了她那场轰动一时的审判的人心中唯一的疑问是"莫莉·博登是谁？"

" [ðə; ðɪ][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ][vi'njuːsiən]['pænθə(r)] - ['wʊmən] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [mɪ'stɪərɪəs] [æz; əz]

"	The	identity	of	the	Venusian	panther	-	woman	remains	as	mysterious	as
"	这	身份	的	这	金星	豹	-	女士	遗迹	作为	神秘	作为

[hɜː(r); hə(r)] ['emərəld] [aɪz] .

her	emerald	eyes	.
她	翠	眼睛	.

"这位金星豹女的身份和她那双翡翠般的眼睛一样神秘莫测。"

[sɪns] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] ['ɒfɪsəz] [ˌæpri'hend] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɪti] ['rɒkɪt] ['tɜːmɪn(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Since	immigration	officers	apprehended	her	at	the	City	Rocket	Terminal	as	she
自从	移民	警官	被捕	她	在	这	城市	火箭	终端	作为	她

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

attempted	to	leave	the	country	,
尝试过	到	离开	这	国家	,

移民官员在城市火箭车站逮捕了试图离开该国的她。

[nəʊ][hɪnt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)]['kɑːmaɪn][lɪps] .

no	hint	of	her	past	has	escaped	her	carmine	lips	.
不	暗示	的	她	过去的	有	逃脱	她	胭脂红	嘴唇	.

她那绯红的嘴唇上丝毫没有透露出她的过去。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgərˌprɪnt] , ['fəutəgræfs] , [ðə; ði] ['hænsəm] [ə'sæsɪn] [hɜː'self] , [hæv; həv] [brɔːt] [nəʊ]

Her	fingerprints	,	photographs	,	the	handsome	assassin	herself	,	have	brought	no
她	指纹	,	照片	,	这	英俊的	刺客	她自己	,	有	带来	不

[treɪs] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] ['juːnɪvɜːs] .

trace	of	recognition	from	a	bewildered	universe	.
痕迹	的	认出	从	一个	困惑	宇宙	.

她的指纹、照片，还有那位英俊的女刺客本人，都没能让这个困惑的世界认出她们。

['dɒr(ə)θi] ['ædɪsən] , ['səʊʃəli] ['prɒmɪnənt] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəntɪst] ,

Dorothy	Adison	,	socially	prominent	daughter	of	the	scientist	,
多萝西	艾迪森	,	社会	著名的	女儿	的	这	科学家	,

多萝西·艾迪生，这位科学家在社会上颇有名望的女儿，

[huː] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['æfrɪkə] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['testifai] [tuː; tə] ['siːɪŋ] ['senətə(r)]

who	left	for	Africa	after	the	inquest	at	which	she	testified	to	seeing	Senator
WHO	左边	为了	非洲	后	这	死因调查	在	哪个	她	作证	到	看到	参议员

[gɛb] [trɛksəl] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [pruːvd] [mɪ'steɪkən] ,

Geb	Trexel	at	the	scene	of	the	crime	and	was	proved	mistaken	,
盖布	特雷克塞尔	在	这	场景	的	这	犯罪	和	曾是	已证实	错误	,

在调查听证会上，她作证说在犯罪现场看到了参议员格布·特雷克塞尔，但后来证明她弄错了。听证会结束后，她前往了非洲。

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ləʊ'keɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['traɪəl] .

could	not	be	located	for	the	trial	.
可以	不是	是	位于	为了	这	审判	.

无法找到出庭作证的人。

[ɪf] [mɪs] ['ædɪsən] [kæn; kən] [θrəʊ] ['eni] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['mɜːdəres]

If	Miss	Adison	can	throw	any	light	on	the	identity	of	her	father's	murderess
如果	错过	艾迪森	能	扔	任何	光	在	这	身份	的	她	父亲的	杀人犯

,

,

,

如果艾迪森小姐能提供任何关于杀害她父亲的凶手身份的信息，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kwɪk] [spɔːd] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] —

it	is	now	inconsequential	for	the	quick	sword	of	justice	—
它	是	现在	无关紧要的	为了	这	快的	剑	的	正义	—

如今，这对于伸张正义的利剑而言已无关紧要——

['rɪkə(r)] ['krʌmpld] [ðə; ði] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] , [hə:l] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [sel] .

Ricker	crumpled	the	slip	of	paper	,	hurled	it	across	his	narrow	cell	.
里克	皱巴巴的	这	滑	的	纸	,	投掷	它	穿过	他的	狭窄的	细胞	.

里克把那张纸条揉成一团，扔过他狭窄的牢房。

[waɪ] ['hædnt] [hiː; hi] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɑːns] .

Why	hadn't	he	killed	her	when	he	had	the	chance	.
为什么	之前没有	他	被杀	她	什么时候	他	有	这	机会	.

为什么他有机会的时候没有杀了她?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɪlə(r)] , ['hɑːtləs] ,

She	was	a	killer	,	heartless	,
她	曾是	一个	杀手	,	狠心	,

她是个杀人犯，冷酷无情。

['kruːəl] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɪŋks] — [ænd; ənd] ['dʌbli] ['deɪndʒərəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði] [klɔːz]

cruel	as	a	lynx	—	and	doubly	dangerous	because	she	possessed	the	claws
残忍的	作为	一个	猞猁	—	和	双倍	危险的	因为	她	拥有	这	爪子

[ɒv; əv] ['wʊmən] .

of	woman	.
的	女士	.

她像猞猁一样残忍——而且因为她拥有女人的利爪，所以更加危险。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ; [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [wel]

Her	beauty	was	a	mask	of	murder	;	the	charm	of	her	eyes	—	well
她	美丽	曾是	一个	面具	的	谋杀	;	这	魅力	的	她	眼睛	—	出色地

,

,

,

她的美貌是一张杀戮的面具；她那双迷人的眼睛——唉，

[id] ['fɔːlən]['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃɪd] ['teɪkən][ə; eɪ][gʌn] [ə'weɪ][frɒm; frəm][hɪm][laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ]

he'd	fallen	into	them	and	she'd	taken	a	gun	away	from	him	like	a	toy
他会	倒下	进入	他们	和	棚	已采取	一个	枪	离开	从	他	喜欢	一个	玩具

[frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] .

from	a	child	.
从	一个	孩子	.

他跌入了他们的包围圈，她像从孩子手中夺走玩具一样从他手中夺走了一把枪。

[hɪz; ɪz] [blæk] [θɔːts] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plaɪt] .

His	black	thoughts	returned	to	the	fullness	of	his	plight	.
他的	黑色的	想法	返回	到	这	饱腹感	的	他的	困境	.

他脑海中再次浮现出自己悲惨境遇的画面。

['ɒbviəsli] ,

Obviously	,
明显地	,

明显地，

['mɒli] ['bɔː.dən][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [bɜːn] [ðə; ði][plænz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɒf] [ðə; ði][treɪl]

Molly	Borden	had	pretended	to	burn	the	plans	to	keep	the	police	off	the	trail
莫莉	博登	有	假装	到	烧伤	这	计划	到	保持	这	警察	离开	这	踪迹

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hentʃmən] .

of	her	henchmen	.
的	她	喽啰	.

莫莉·博登假装烧毁了计划书，以阻止警方追踪她的手下。

[ðen] [ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd] ['vɜːtʃuəli] [dɪ'lɪvəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðeə(r)][dɔː(r)] - [step] [ə'gen] .

Then	the	law	had	virtually	delivered	her	to	their	door	-	step	again	.
然后	这	法律	有	几乎	发表	她	到	他们的	门	-	步	再次	.

然后，法律实际上又把她送到了他们家门口。

[blaɪnd] [fuːlz] !

Blind	fools	!
瞎的	傻瓜	!

瞎眼的傻瓜！

[id] ['rɪt(ə)n] ['stɔːri]['ɑːftə(r)]['stɔːri] ['daʊtɪŋ] [ðəʊz] ['æʃɪz] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

He'd	written	story	after	story	doubting	those	ashes	they	found	in	her
他会	书面	故事	后	故事	怀疑	那些	灰烬	他们	成立	在	她

['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .

stateroom	.
客舱	.

他写了很多文章，质疑在她船舱里发现的那些骨灰的真实性。

[ɒn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][fjuː][hɑːf] - [bɜːnd] ['sɪmbəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːd] ['nəʊtbʊk]

On	the	evidence	of	a	few	half	-	burned	symbols	and	a	charred	notebook
在	这	证据	的	一个	很少	一半	-	烧伤	符号	和	一个	烧焦的	笔记本

['kʌvə(r)] ,

cover	,
覆盖	,

从几处烧焦的符号和一本烧焦的笔记本封面来看，

[ðə; ði] [lɔ:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['ju:nɪvɜ:s] !

the	law	had	made	a	mistake	endangering	the	very	universe	!
这	法律	有	制成	一个	错误	危及	这	非常	宇宙	!

法律犯了一个错误，危及了整个宇宙!

[hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ðə; ði] [pə'li:s] .

He	was	as	blind	as	the	police	.
他	曾是	作为	瞎的	作为	这	警察	.

他和警察一样瞎。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] — [bʌt; bət] [naʊ] [hɪə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [træpt] [laɪk]

At	least	he	had	expected	something	—	but	now	here	he	was	trapped	like
在	至少	他	有	预期的	某物	—	但	现在	这里	他	曾是	被困	喜欢

[ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] .

a	rabbit	in	a	box	.
一个	兔子	在	一个	盒子	.

他至少还抱有一丝希望——但现在他却像兔子被困在盒子里一样动弹不得。

[wɪð] [ə; eɪ][plɒt] ['fɔ:mɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] [ðæt] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [wɜ:ld] — [wɪð] [ə; eɪ]['stɔ:ri] ['eni]

With	a	plot	forming	around	him	that	could	shake	worlds	—	with	a	story	any
和	一个	阴谋	成型	大约	他	那	可以	摇	世界	—	和	一个	故事	任何

- [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['taɪpraɪtə(r)] - ['fɪŋgəz] [fɔ:(r); fə(r)] !

telenewsman	would	give	his	typewriter	-	fingers	for	!
-	会	给	他的	打字机	-	手指	为了	!

围绕着他的阴谋正在酝酿，足以撼动世界——任何电视新闻记者都会为了这个故事付出一切!

[væŋ] ['hædnt][laɪd; li:d] .

Vanger	hadn't	lied	.
范格尔	之前没有	撒谎了	.

范格尔没有撒谎。

[hɪz; ɪz] [hi:t] - [gʌnd] [ʃɪps] [kʊd; kəd][stɒp] ['eni] ['ɑ:mi] .

His	heat	-	gunned	ships	could	stop	any	army	.
他的	热	-	枪击	船舶	可以	停止	任何	军队	.

他用热能炮改装的战舰可以阻挡任何军队。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['laɪɪŋ] [aɪs] - [weɪsts] [ɒv; əv] ['neptju:n] , [sʌtʃ] [pleɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ]

And	here	,	beneath	the	lying	ice	-	wastes	of	Neptune	,	such	planes	were	being
和	这里	,	下面	这	说谎	冰	-	废物	的	海王星	,	这样的	飞机	是	存在

[meɪd] [laɪk] ['bʌbəlz] . . . .

made	like	bubbles	.	.	.	.
制成	喜欢	气泡	.	.	.	.

而在这里，在海王星冰冷的荒漠之下，这样的飞机就像气泡一样被制造出来.....

['rɪkə(r)] [kəʊmd] ['despərət] ['fɪŋgəz] [θru:] [hɪz; ɪz][ʌn'ru:li][heə(r)] , [gɒt][ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði]

Ricker	combed	desperate	fingers	through	his	unruly	hair	,	got	up	and	paced	the
里克	梳理过的	绝望的	手指	通过	他的	不羁	头发	,	得到	向上	和	踱步	这

[kræmpt] [flɔ:(r)] .

cramped	floor	.
狭窄	地面	.

里克绝望地用手指梳理着他蓬乱的头发，站起身来，在狭小的楼层里踱来踱去。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][plæn] ?

What	was	their	plan	?
什么	曾是	他们的	计划	?

他们的计划是什么?

[tu:; tə] [ə'tæk] [ɜ:θ] — ['kɒŋkə(r)] [mɑ:z] , ['vi:nəs] , ['mɜ:kjəri] — [ɔ:l][ðə; ði] ['kɒləniz] ?

To	attack	Earth	—	conquer	Mars	,	Venus	,	Mercury	—	all	the	colonies	?
到	攻击	地球	—	征服	火星	,	金星	,	汞	—	全部	这	殖民地	?

进攻地球——征服火星、金星、水星——所有殖民地?

[nəʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] !

It	**was**	**unimaginable**	**!**
它	曾是	难以想象	!

简直难以置信!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] [keɪv] , [ðəʊz] [ʃɪps] [aʊt] [ðeə(r)] — ?

But	**this**	**unknown**	**cave**	**,**	**those**	**ships**	**out**	**there**	**—**	**?**
但	这	未知	洞穴	,	那些	船舶	出去	那里	—	?

但是这个未知的洞穴，还有外面的那些船只——?

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [əˈtemptɪd] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] ['gɒtn] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈtrəʊl] .

He	**wondered**	**if**	**his**	**attempted**	**message**	**had**	**gotten**	**through**	**to**	**the**	**Patrol**	**.**
他	想知道	如果	他的	尝试过	信息	有	获得	通过	到	这	巡逻	.

他想知道自己发出的信息是否已经传达给了巡逻队。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][seɪ][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [id] ['gɪv(ə)n]

But	**he**	**hadn't**	**had**	**time**	**to**	**say**	**he**	**was**	**beneath**	**the**	**location**	**he'd**	**given**
但	他	之前没有	有	时间	到	说	他	曾是	下面	这	地点	他会	给定

.

:

.

但他还没来得及说他觉得自己配不上他所描述的那个地方。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [faɪnd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌp] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ges] [wɒt]

They	**wouldn't**	**find**	**a**	**trace**	**up**	**there**	**on**	**the**	**ice**	**and**	**how**	**could**	**they**	**guess**	**what**
他们	不会	寻找	一个	痕迹	向上	那里	在	这	冰	和	如何	可以	他们	猜测	什么

[leɪ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv]['frəʊz(ə)n][gæs] ?

lay	**under**	**a**	**hundred**	**miles**	**of**	**frozen**	**gas**	**?**
躺	在下面	一个	百	英里	的	冷冻	气体	?

他们不可能在冰面上找到任何痕迹，又怎么能猜到一百英里厚的冰冻气体下面有什么呢?

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [kiː] [klɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [dɔː(r)] .

He	**heard**	**a**	**key**	**clink**	**in**	**the**	**lock**	**of**	**his**	**cell**	**door**	**.**
他	听到	一个	钥匙	碰杯	在	这	锁	的	他的	细胞	门	.

他听到牢房门锁里传来钥匙咔哒一声。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd][tuː; tə] [haɪnz] - [tæŋk] - [laɪk] ['fɪgə(r)] .

It	**opened**	**to**	**Hines**	**'**	**tank**	**-**	**like**	**figure**	**.**
它	打开	到	海因斯	-	坦克	-	喜欢	数字	.

门开了，露出了海因斯坦克般的身影。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][gʌn] ['redi] , [əˈpærəntli] ['wʌznt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [tʃɑːnsiz] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]

He	**had**	**his**	**gun**	**ready**	**,**	**apparently**	**wasn't**	**taking**	**any**	**chances**	**since**	**the**	**incident**
他	有	他的	枪	准备好	,	显然	不是	采取	任何	机会	自从	这	事件

[ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdiəʊ] ['bɪldɪŋ] .

of	**the**	**radio**	**building**	**.**
的	这	收音机	建筑	.

他显然已经准备好了枪，自从上次无线电大楼事件后，他似乎不敢再冒险了。

" [lets] [gəʊ] , - , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] ['rɪkə(r)] [ˌaʊt'saɪd] .

"	**Let's**	**go**	**,**	**telenewsman**	**,**	**"**	**he**	**ordered**	**Ricker**	**outside**	**.**
"	我们来吧	去	,	-	,	"	他	订购	里克	外部	.

“走吧，电视新闻记者，”他命令里克尔到外面去。

['rɪkə(r)] [wɔːkt] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Ricker	**walked**	**out**	**the**	**door**	**without**	**a**	**word**	**.**
里克	步行	出去	这	门	没有	一个	单词	.

里克一言不发地走出了门。

[haɪnz] [m'əʊʃənd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ə'hed] , [daɪ'rɛktɪd][hɪm][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɔɪzi] [striːt] .

Hines	**motioned**	**him**	**to**	**go**	**ahead**	**,**	**directed**	**him**	**out**	**into**	**the**	**noisy**	**street**	**.**
海因斯	示意	他	到	去	前方	,	指导	他	出去	进入	这	嘈杂	街道	.

海因斯示意他先走，指引他走到喧闹的街道上。

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [wɒz; wəz] ['defnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðeɪ] [pɑːst] ,

The	**hum**	**of**	**machinery**	**was**	**deafening**	**and**	**in**	**the**	**buildings**	**they**	**passed**	**,**
这	哼	的	机械	曾是	震耳欲聋	和	在	这	建筑物	他们	通过了	,

机器的轰鸣声震耳欲聋，在他们经过的建筑物里，

['rɪkə(r)] [sɔː] [speɪs] [ʃɪps] [ɪn][ɔːl][steɪdʒɪz][ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] [ə'lɒŋ] ['bɪzi] [ə'sembli] [laɪnz] .

Ricker	**saw**	**space**	**ships**	**in**	**all**	**stages**	**of**	**construction**	**along**	**busy**	**assembly**	**lines**	**.**
里克	锯	空间	船舶	在	全部	阶段	的	建造	沿着	忙碌的	集会	线条	.

里克尔沿着繁忙的装配线，看到了处于各个建造阶段的宇宙飞船。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][get][ðə; ði][mə'tɪəriəlz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['aɪdli] .

"	**Where**	**do**	**you**	**get**	**the**	**materials**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**idly**	**.**
"	在哪里	做	你	得到	这	材料	?	"	他	问	闲散地	.

“你们从哪里弄来这些材料？”他漫不经心地问道。

" ['sɪmp(ə)l] , " [sed] [haɪnz] .

"	**Simple**	**,**	**"**	**said**	**Hines**	**.**
"	简单的	,	"	说	海因斯	.

“很简单，”海因斯说。

" ['nɛptjuːnz] ['mɪnərəlz] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [tæpt] [bɪ'fɔː(r)] .

"	**Neptune's**	**minerals**	**have**	**never**	**been**	**tapped**	**before**	**.**
"	海王星的	矿物	有	绝不	到过	轻敲	前	.

“海王星的矿产资源以前从未被开发过。”

[wiː; wi] [maɪn] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [niːd] [raɪt] [hɪə(r)] . "

We	**mine**	**everything**	**we**	**need**	**right**	**here**	**.**	**"**
我们	矿	一切	我们	需要	正确的	这里	.	"

我们所需的一切都在这里开采。

" [ænd; ənd][ðə; ði][men] ?

"	**And**	**the**	**men**	**?**
"	和	这	男人	?

“那么男人们呢？”

" [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [bʌt; bət] ['hʌndrədz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒps] .

"	**The**	**streets**	**were**	**deserted**	**but**	**hundreds**	**were**	**at**	**work**	**in**	**the**	**shops**	**.**
"	这	街道	是	荒凉的	但	数百	是	在	工作	在	这	商店	.

“街上空无一人，但商店里却有数百人正在工作。”

" ['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz][praɪs] .

"	**Every**	**man**	**has**	**his**	**price**	**.**
"	每一个	男人	有	他的	价格	.

每个人都有自己的价码。

[wiː; wi] [peɪ] [wel] .

We	**pay**	**well**	**.**
我们	支付	出色地	.

我们给的薪水很高。

" ['rɪkə(r)] [rɪ'membəd] ['sevrəl] [mɪ'stɪəriəs] [dɪsə'pɪərənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['sentəz] [ɒn] [ɜːθ] .

"	**Ricker**	**remembered**	**several**	**mysterious**	**disappearances**	**in**	**the**	**industrial**	**centers**	**on**	**Earth**	**.**
"	里克	记得	一些	神秘	失踪	在	这	工业的	中心	在	地球	.

里克回忆起地球上工业中心发生的几起神秘失踪事件。

[ðeɪ] [hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [biːn] [wɪ'ðaʊt] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [smɔːl] [miːnz] , [haʊ'evə(r)] ,

They	had	usually	been	without	families	and	of	small	means	,	however	,
他们	有	通常	到过	没有	家庭	和	的	小的	方法	,	然而	,

[ænd; ənd][nəʊ] [ɪk'stensɪv] [ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz] [meɪd] . . . .

and	no	extensive	inquiry	was	made	.	.	.	.
和	不	广泛的	询问	曾是	制成	.	.	.	.

他们通常都是无依无靠、家境贫寒的人，因此并没有进行深入调查.....

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['kævən] [ɪt'self] [stɪl] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] .

The	gigantic	cavern	itself	still	fascinated	him	.
这	巨大	洞穴	本身	仍然	着迷	他	.

巨大的洞穴本身仍然让他着迷。

['glɑːnsɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv][aɪs][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði][hjuː][ɒv; əv][klɪə(r)] [bluː]

Glancing	up	,	he	noticed	the	dome	of	ice	was	almost	the	hue	of	clear	blue
瞥了一眼	向上	,	他	注意到	这	穹顶	的	冰	曾是	几乎	这	色调	的	清除	蓝色的

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

他抬头望去，发现那冰穹的颜色几乎和晴朗的蓝天一样湛蓝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ][maɪl] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['dɪstəns] [lent] [baɪ][ðə; ði]

It	was	perhaps	a	mile	high	and	the	suggestion	of	distance	lent	by	the
它	曾是	也许	一个	英里	高的	和	这	建议	的	距离	借出的	经过	这

['ʃɪmərɪŋ] [wɔːlz] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɪə(r)] ['iːv(ə)n]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

shimmering	walls	made	the	place	appear	even	larger	than	it	was	.
闪闪发光	墙壁	制成	这	地方	出现	甚至	更大的	比	它	曾是	.

它可能有一英里高，闪闪发光的墙壁营造出的距离感，使这个地方看起来比实际更大。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [waɪ] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['drɪpɪŋ] , [waɪ] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ['wʌznt] [mɔɪst]

He	wondered	why	there	wasn't	a	constant	dripping	,	why	the	chamber	wasn't	moist
他	想知道	为什么	那里	不是	一个	持续的	滴落	,	为什么	这	房间	不是	潮湿

[laɪk][ə; eɪ] [keɪv] .

like	a	cave	.
喜欢	一个	洞穴	.

他纳闷为什么没有持续滴水，为什么房间不像山洞那样潮湿。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['frəʊz(ə)n]['wɔːtə(r)] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

Then	he	remembered	it	wasn't	frozen	water	around	them	.
然后	他	记得	它	不是	冷冻	水	大约	他们	.

然后他才想起，他们周围并不是冰冻的水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n] ['ætməsfɪə(r)] , ['meltɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]['gæsɪz] — [laɪk][draɪ][aɪs] .

It	was	frozen	atmosphere	,	melting	back	into	its	gases	—	like	dry	ice	.
它	曾是	冷冻	气氛	,	融化	后退	进入	它是	气体	—	喜欢	干燥	冰	.

那是冻结的大气，正在融化回气体中——就像干冰一样。

[ˌwʊdnt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [iːt] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌp] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Wouldn't	the	public	eat	this	story	up	,	he	thought	,
不会	这	民众	吃	这	故事	向上	,	他	想法	,

他心想，公众肯定会对这个故事津津乐道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wəʊv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['iːvnli] - [speɪst] [ʃɪps] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fiːld] .

as	they	wove	between	the	evenly	-	spaced	ships	beside	the	field	.
作为	他们	编织	之间	这	均匀地	-	间隔	船舶	旁	这	场地	.

他们穿梭在田野旁间距均匀的船只之间。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [aɪ'rɒnɪkli] .

Then	he	smiled	ironically	.
然后	他	微笑	讽刺的是	.

然后他露出了讽刺的笑容。

[wɒt] ['pʌblɪk] ?
What public ?
什么 民众 ?

什么公众?

[ðə; ði]['əʊnli]['pʌblɪk][hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɒli] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['pɔːlˌbeərə] .
The only public he could reasonably expect was a jolly bunch of pallbearers .
这 仅有的 民众 他 可以 合理 预计 曾是 一个 快乐的 束 的 抬棺人 .
. . .
: : :
. . .

他唯一能合理预期的公众，大概就是一群兴高采烈的抬棺人吧.....

[ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [fiːld] , [haɪnz] [wɪð] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
They crossed the field , Hines with the pistol at his back .
他们 交叉 这 场地 , 海因斯 和 这 手枪 在 他的 后退 .

他们穿过田野，海因斯背着手枪。

['rɪkə(r)] [sɔː] [θriː] [njuː] [ʃɪps] [rəʊld] [aʊt]['ɪntuː][laɪn][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [tuː; tə]
Ricker saw three new ships rolled out into line as they walked the short distance to
里克 锯 三 新的 船舶 滚动 出去 进入 线 作为 他们 步行 这 短的 距离 到
['bɪldɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
buildings on the other side .
建筑物 在 这 其他 边 .

里克尔看到三艘新船被推出来排成一列，然后他们步行一小段路程来到另一边的建筑物旁。

" [ˌwɑːt'ɑːr] [ðiːz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,
" What're these ? " he asked ,
" 是什么 这些 ? " 他 问 ,

“这些是什么？”他问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl] [θriː] - ['stɔːri] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]['sɪlvə(r)][dəʊm][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] .
looking at the tall three - story house and the big silver dome at the rear .
寻找 在 这 高的 三 - 故事 房子 和 这 大的 银 穹顶 在 这 后部 .

望着那栋高耸的三层楼房和后面的大银色圆顶。

" [ðə; ði] [bɔːsɪz] [pleɪs] , " [sed] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .
" The Boss's place , " said his guard .
" 这 老板的 地方 , " 说 他的 警卫 .

“老板的住处，”他的守卫说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [doʊmz] [ðə; ði]['paʊə(r)][plɑːnt] .
" And that dome's the power plant .
" 和 那 穹顶的 这 力量 植物 .

“那个圆顶就是发电厂。”

" [ðə; ði] [bɒs] !
" The Boss !
" 这 老板 !

“老板！

- [maɪnd] [klɪkt] .
Ricker's mind clicked .
- 头脑 点击 .

里克尔灵光一闪。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['liːdə(r)] ?
Who was the leader ?
WHO 曾是 这 领导者 ?

谁是领导者?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [væŋ] ?

Was	it	Vanger	?
曾是	它	范格尔	?

是范格尔吗?

['mɒli] ['bɔː.dən] ?

Molly	Borden	?
莫莉	博登	?

莫莉·博登?

['sʌmhaʊ] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][fɪt] .

Somehow	neither	of	them	seemed	to	fit	.
不知何故	两者都不	的	他们	似乎	到	合身	.

不知为何，他们俩似乎都不合适。

[ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

They	paused	at	the	door	of	the	building	.
他们	暂停	在	这	门	的	这	建筑	.

他们在建筑物门口停了下来。

[haɪnz] [pʊʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .

Hines	pushed	a	button	.
海因斯	推动	一个	按钮	.

海因斯按下了一个按钮。

[ə; eɪ]['moʊmənts][weɪt] , [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][tuː; tə] - ['dʌsti] [feɪs] .

A	moment's	wait	,	the	door	opened	to	Vanger's	dusty	face	.
一个	瞬间	等待	,	这	门	打开	到	-	尘土飞扬	脸	.

稍等片刻，门开了，露出了范格尔满是灰尘的脸。

" [hə'ləʊ] , " [hiː; hi] ['griːtɪd] .

"	Hello	,	"	he	greeted	.
"	你好	,	"	他	问候	.

"你好,"他打招呼道。

" [aɪ][həʊp][juː; jʊ] [faʊnd] ['aʊə(r)]['hʌmb(ə)l][ˌhɒspɪ'tæləti][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['laɪkɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['rɪkə(r)] .

"	I	hope	you	found	our	humble	hospitality	to	your	liking	,	Mr	.	Ricker	.
"	我	希望	你	成立	我们的	谦逊的	热情好客	到	你的	喜欢	,	先生	.	里克	.

"里克先生，希望您对我们谦逊的款待感到满意。"

" [hiː; hi][led][ðem; ðəm] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [kləʊzd][dɔː(r)] .

"	He	led	them	down	a	narrow	corridor	to	another	closed	door	.
"	他	引领	他们	向下	一个	狭窄的	走廊	到	其他	关闭	门	.

他领着他们沿着一条狭窄的走廊来到另一扇紧闭的门前。

[haɪnz] [left][ðem; ðəm] , [ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] .

Hines	left	them	,	retraced	his	steps	.
海因斯	左边	他们	,	重走	他的	步骤	.

海因斯离开了他们，原路返回。

[væŋ] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , ['ʌʃə] ['rɪkə(r)] [ɪn] .

Vanger	opened	the	door	,	ushered	Ricker	in	.
范格尔	打开	这	门	,	引导	里克	在	.

范格尔打开门，把里克尔迎了进去。

['rɪkə(r)] [sɔː] ['mɒli] ['bɔː.dən] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [glɑːs] ['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [bʌt; bət][dɪm]

Ricker	saw	Molly	Borden	standing	beside	a	small	glass	table	in	a	spacious	but	dim
里克	锯	莫莉	博登	常设	旁	一个	小的	玻璃	桌子	在	一个	宽敞	但	暗淡

- [lɪt] [ruːm] .

-	lit	room	.
-	点燃	房间	.

里克看到莫莉·博登站在一间宽敞但光线昏暗的房间里的一张小玻璃桌旁。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪrəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] ['hɪd(ə)n] [laɪt] [kɑ:st] [veɪg] ['ʃædəʊz] [ə'pɒn]

The	walls	were	mirrored	and	a	dull	hidden	light	cast	vague	shadows	upon
这	墙壁	是	镜像	和	一个	乏味的	隐	光	投掷	模糊的	阴影	之上

['hevi] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊfə] ,

heavy	chairs	and	a	sofa	,
重的	椅子	和	一个	沙发	,

墙壁是镜面的，昏暗的隐藏灯光在厚重的椅子和沙发上投下模糊的影子。

[gli:m] ['wɪədlɪ] [ə'pɒn] [krəʊm] [æʃ] - [treɪz] , [ə; eɪ] [kɑ:rvd] ['bɒt(ə)l][ænd; ənd] ['glɑ:sɪz] .

gleamed	weirdly	upon	chrome	ash	-	trays	,	a	carved	bottle	and	glasses	.
闪闪发光	奇怪的	之上	铬合金	灰	-	托盘	,	一个	雕刻	瓶子	和	眼镜	.

在镀铬烟灰缸、雕花瓶子和玻璃杯上，闪烁着诡异的光芒。

[ðə; ði] ['haɪlaɪtɪd] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [si:n] .

The	highlighted	silhouette	of	the	woman	commanded	the	scene	.
这	突出显示	轮廓	的	这	女士	命令	这	场景	.

女人的轮廓在画面中格外醒目。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['keələsli] , [wʌn]['krɪmz(ə)n] - [tɪpt] [hænd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] ['kɒkteɪl] [glɑ:s]

She	stood	carelessly	,	one	crimson	-	tipped	hand	resting	on	the	table	,	a	cocktail	glass
她	站立	粗心大意	,	一	赤红	-	倾斜	手	休息	在	这	桌子	,	一个	鸡尾酒	玻璃

[glint] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

glinting	in	the	other	.
闪闪发光	在	这	其他	.

她漫不经心地站着，一只涂着深红色指甲油的手放在桌子上，另一只手上拿着一个闪闪发光的鸡尾酒杯。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['træv(ə)lɪŋ] [su:t] ,

She	had	changed	from	her	traveling	suit	,
她	有	已更改	从	她	旅行	套装	,

她换下了旅行套装。

[wɔ:(r)][ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [gaʊn] [ðæt] [beɪðd] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪð] ['bɒdi] [ɪn][ə; eɪ] [ʃi:n] [ɒv; əv]['lɪkwɪd]

wore	a	shimmering	gown	that	bathed	her	lithe	body	in	a	sheen	of	liquid
穿着	一个	闪闪发光	袍	那	洗澡	她	轻盈	身体	在	一个	光泽	的	液体

['sɪlvə(r)] .

silver	.
银	.

她身穿一件闪闪发光的礼服，银色的光泽映衬着她苗条的身躯。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] ['ʌndə(r)]['eni]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['sɜ:kəmstənsɪz] , ['rɪkə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['hwisl] [æt; ət]

Had	it	been	under	any	ordinary	circumstances	,	Ricker	would	have	whistled	at
有	它	到过	在下面	任何	普通的	情况	,	里克	会	有	吹口哨	在

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

the	sight	of	her	.
这	视线	的	她	.

如果是在正常情况下，里克看到她就会吹口哨。

" [jɔ:(r); jə(r)][steə(r)] ['tikl] , ['mɪstə(r)] . ['rɪkə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Your	stare	tickles	,	Mr	.	Ricker	,	"	she	said	.
"	你的	盯	挠痒痒	,	先生	.	里克	,	"	她	说	.

"你的目光让我痒痒的，里克先生，"她说。

" [woʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

"	Won't	you	come	in	?
"	惯于	你	来	在	?

你不进来吗?

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [skɒtʃ] [ɔ:(r)] — "

Will	you	have	scotch	or	—	"
将要	你	有	苏格兰威士忌	或者	—	"

你要苏格兰威士忌还是——

" [hiːz] [ə; eɪ] - , " [sed] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
" He's a telenewsman , " said a deep voice from a shadowed chair to the
" 他是 一个 - , " 说 一个 深的 嗓音 从 一个 阴影 椅子 到 这
[left] .
left .
左边 .

"他是个电视新闻播音员，"左边阴影中的椅子上传来一个低沉的声音。

" [hiːl] [hæv; həv] [skɒtʃ] .
" He'll have scotch .
" 地狱 有 苏格兰威士忌 .

他会喝苏格兰威士忌。

[ænd; ənd] [pliːz] [tɜːn] [ɒn] [ðə; ði] [lait] , [væŋ] .
And please turn on the light , Vanger .
和 请 转动 在 这 光 , 范格尔 .

范格尔，请把灯打开。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] ['aʊə(r)] [gest] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] .
We must make our guest feel at home .
我们 必须 制作 我们的 客人 感觉 在 家 .

我们必须让客人感到宾至如归。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lait] [gləu] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ruːm] .
" A sudden light glowed over the room .
" 一个 突然 光 发光 超过 这 房间 .

房间里突然亮起一道亮光。

['rɪkə(r)] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['spəʊkən] .
Ricker gazed at the person who had spoken .
里克 凝视 在 这 人 WHO 有 说 .

里克凝视着说话的人。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fæt] [mæn] ['laʊndʒɪŋ] [diːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)nd] ['ɑːmtʃeə(r)] .
He saw a large fat man lounging deep in a cushioned armchair .
他 锯 一个 大的 胖的 男人 休闲 深的 在 一个 缓冲 扶手椅 .

他看到一个体型庞大的胖男人懒洋洋地躺在软垫扶手椅里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θriː] [fəʊldz] [ɒv; əv] [peɪl] [fleʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃɪn] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] ,
He had three folds of pale flesh for a chin below his thick lips ,
他 有 三 折叠 的 苍白 肉 为了 一个 下巴 以下 他的 厚的 嘴唇 ,

他下巴上有三层苍白的肉，嘴唇很厚。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pʌft] [wɪð] [ðə; ði] ['waɪts] ['stɑːtlɪŋli] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wɒz; wəz]
his eyes were puffed with the whites startlingly large and his skin was
他的 眼睛 是 膨胀的 和 这 白人 令人震惊地 大的 和 他的 皮肤 曾是
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

他的眼睛浮肿，眼白异常大，皮肤苍白。

[æn; ən] [ʌn'helθi] [waɪt] — [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [wɜːm] .
an unhealthy white — like a great white worm .
一个 不良 白色的 — 喜欢 一个 伟大的 白色的 蠕虫 .

一种不健康的白色——就像一条巨大的白色蠕虫。

['rɪkə(r)] [ɪn'heɪld] ['kwɪkli] .
Ricker inhaled quickly .
里克 吸入 迅速地 .

里克尔快速吸了一口气。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:] [drɒpt] .
His **jaw** **dropped** **.**
他的 颚 掉落 .

他惊得下巴都快掉下来了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['senətə(r)] [trɛksəl] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] .
It **was** **Senator** **Trexel** **sitting** **there** **.**
它 曾是 参议员 特雷克塞尔 坐着 那里 .

坐在那里的是特雷克塞尔参议员。

['rɪkə(r)] [wɒz; wəz] [strʌk] [dʌm] .
Ricker **was** **struck** **dumb** **.**
里克 曾是 击 哑的 .

里克尔哑口无言。

[hi:; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [swə:l] .
He **clutched** **the** **back** **of** **a** **chair** **as** **his** **mind** **swirled** **.**
他 紧握 这 后退 的 一个 椅子 作为 他的 头脑 旋转 .

他紧紧抓住椅背，脑子里一片混乱。

" [səʊ] ['dɒr(ə)θi] ['ædɪsən][wɒz; wəz] [raɪt] !
" **So** **Dorothy** **Adison** **was** **right** **!**
" 所以 多萝西 艾迪森 曾是 正确的 !

"所以多萝西·艾迪生是对的！"

" [hi:; hi] [hɜ:d] [hɪm'self] [spi:k] [ðə; ði] [wɜ:dz] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [els] [hæd; həd] [sed] [ðem; ðəm] .
" **He** **heard** **himself** **speak** **the** **words** **as** **if** **somebody** **else** **had** **said** **them** **.**
" 他 听到 他自己 说话 这 字 作为 如果 某人 别的 有 说 他们 .

他听到自己说出这些话，就好像是别人说的一样。

" ['ælə,baɪz][ɑ:(r); ə(r)] ['i:zəli] ['pɜ:rtʃəst] .
" **Alibis** **are** **easily** **purchased** **.**
" 不在场证明 是 容易地 购买 .

不在场证明很容易买到。

" [ðə; ði][fæt][mænz] ['hevi] [lɪps] [kɜ:ld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɒg] - [laɪk] [aɪz]
" **The** **fat** **man's** **heavy** **lips** **curled** **up** **at** **the** **corners** **and** **his** **hog** **-** **like** **eyes**
" 这 胖的 男人的 重的 嘴唇 卷曲 向上 在 这 角落 和 他的 猪 - 喜欢 眼睛
[bɪ'keɪm] [slɪt] [pʌfs] [ɒv; əv] [fleʃ] .
became **slitted** **puffs** **of** **flesh** **.**
成为 开缝 泡芙 的 肉 .

"胖子的厚嘴唇嘴角翘了起来，猪一样的眼睛变成了两团肉球。

" [bʌt; bət][du:; də][sɪt] [daʊn] , " [hi:; hi] [smaɪld] .
" **But** **do** **sit** **down** **,** **"** **he** **smiled** **.**
" 但 做 坐 向下 , " 他 微笑 .

"不过请坐下，"他笑着说。

" [wi:; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] .
" **We** **have** **much** **to** **talk** **about** **.**
" 我们 有 很多 到 讲话 关于 .

我们有很多话要说。

" ['rɪkə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][tʃeə(r)] , [sæŋk] [daʊn] ['sləʊli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]
" **Ricker** **found** **his** **way** **around** **the** **chair** **,** **sank** **down** **slowly** **with** **his** **eyes** **upon** **the**
" 里克 成立 他的 方式 大约 这 椅子 , 沉没 向下 缓慢地 和 他的 眼睛 之上 这
[mæn] .
man **.**
男人 .

"里克尔绕过椅子，慢慢坐了下来，目光紧紧盯着那个人。

['dɒr(ə)θi] ['ædɪsən][wɒz; wəz] [raɪt] !
Dorothy **Adison** **was** **right** **!**
多萝西 艾迪森 曾是 正确的 !

多萝西·艾迪生说得对!

[ðə; ði] [freɪz] [rɔ:d] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The **phrase** **roared** **in** **his** **mind** **.**
这 短语 咆哮 在 他的 头脑 .

这句话在他脑海中回荡。

[trɛksəl] [dɪd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði]['mɜ:də(r)] .
Trexel **did** **have** **something** **to** **do** **with** **the** **murder** **.**
特雷克塞尔 做过 有 某物 到 做 和 这 谋杀 .

特雷克塞尔确实与这起谋杀案有关。

[hæd; həd][hi:; hi]['haɪəd] ['mɒli] ['bɔ:.dən][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ?
Had **he** **hired** **Molly** **Borden** **to** **do** **it** **?**
有 他 雇用 莫莉 博登 到 做 它 ?

他是不是雇佣了莫莉·博登来做这件事?

[wɒz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['neptju:n] [gæŋ] ?
Was **he** **a** **member** **of** **this** **Neptune** **gang** **?**
曾是 他 一个 成员 的 这 海王星 帮派 ?

他是不是海王星帮的成员?

[wɒz; wəz][hi:; hi][ðə; ði]['li:də(r)] ?
Was **he** **the** **leader** **?**
曾是 他 这 领导者 ?

他是领导者吗?

" [wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [drɪŋk] ?
" **What** **will** **you** **have** **to** **drink** **?**
" 什么 将要 你 有 到 喝 ?

你想喝点什么?

" ['rɪkə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [blæk] ['wɪdəʊ] ['spaɪdə(r)] .
" **Ricker** **looked** **at** **the** **man** **as** **he** **would** **a** **Black** **Widow** **spider** **.**
" 里克 看起来 在 这 男人 作为 他 会 一个 黑色的 寡妇 蜘蛛 .

"里克尔看着那个人，就像看着一只黑寡妇蜘蛛一样。"

" [aɪ][doʊnt] [drɪŋk] [wɪð] ['mɜ:dəəz] — [ænd; ənd] ['treɪtə] , " [hi:; hi] [sed] ['keəfəli] .
" **I** **don't** **drink** **with** **murderers** **—** **and** **traitors** **,** **"** **he** **said** **carefully** **.**
" 我 不 喝 和 杀人犯 — 和 叛徒 , " 他 说 小心 .

"我不和杀人犯——以及叛徒——喝酒，"他谨慎地说。

[wɪð] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['swɪftnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌlk] , [trɛksəl] [left] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
With **an** **amazing** **swiftness** **for** **a** **man** **of** **his** **bulk** **,** **Trexel** **left** **his** **chair** **,**
和 一个 惊人的 速度 为了 一个 男人 的 他的 大部分 , 特雷克塞尔 左边 他的 椅子 ,

特雷克塞尔身形魁梧，却动作迅捷得令人难以置信，他起身离开椅子。

[stept] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] ['smɑ:tli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪð] [ðə; ði][flæt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
stepped **over** **and** **struck** **him** **smartly** **across** **the** **mouth** **with** **the** **flat** **of** **his**
步 超过 和 击 他 聪明地 穿过 这 嘴 和 这 平坦的 的 他的
[pɑ:m] .
palm **.**
棕榈 .

他走上前去，用手掌狠狠地扇了他一巴掌。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['keəf(ə)l][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] !
" **You** **will** **be** **careful** **of** **your** **words** **!**
" 你 将要 是 小心 的 你的 字 !

你会谨言慎行!

" [hiː; hi] [briːðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" [əˈnʌðə(r)] [rɪˈmɑːk] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][juː; jʊ][daɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][sɪt] !
" Another remark like that and you die where you sit !
" 其他 评论 喜欢 那 和 你 死 在哪里 你 坐 !

“你再说这种话，就死在原地！”

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz][kəmˈpəʊʒə(r)][riˈgein, riː-][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][left] [hɪm] .
" He returned to his chair , his composure regained as quickly as it left him .
" 他 返回 到 他的 椅子 , 他的 镇定 恢复 作为 迅速地 作为 它 左边 他 .

他回到椅子上，恢复了刚才失去的镇定。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈweɪskəʊt] [ˈpɒkɪt] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
He took a cigarette from his waistcoat pocket , struck a match .
他 采取 一个 卷烟 从 他的 马甲 口袋 , 击 一个 匹配 .

他从马甲口袋里掏出一支香烟，划了一根火柴。

" [naʊ] [tɔːk] , - , " [hiː; hi] [sed] .
" Now talk , telenewsman , " he said .
" 现在 讲话 , - , " 他 说 .

“现在说吧，电视新闻记者，”他说。

" [huː] [nəʊz] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
" Who knows where you are ?
" WHO 知道 在哪里 你 是 ?

谁知道你在哪里?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [səˈspekt] [ˈmɒli] [ˈbɔː.dən] ?
How did you suspect Molly Borden ?
如何 做过 你 怀疑 莫莉 博登 ?

你是如何怀疑莫莉·博登的?

" [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [waɪt] [wæks][mɑːsk] .
" The light of the match made his face a white wax mask .
" 这 光 的 这 匹配 制成 他的 脸 一个 白色的 蜡 面具 .

“火柴的光芒使他的脸变成了一张白色的蜡面具。”

[hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] [ˌsɪgəˈret] , [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [mætʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpæsti; ˈpeɪsti] [tʃiːks] .
He lit the cigarette , blew out the match with a puff of his pasty cheeks .
他 点燃 这 卷烟 , 吹 出去 这 匹配 和 一个 噗 的 他的 糊状物 脸颊 .

他点燃香烟，用他苍白的脸颊吹灭了火柴。

[ˈrɪkə(r)] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][ˈəʊpən][hɪz; ɪz] [bruːzd] [lɪps] , [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [kept] [ˈsaɪlənt] .
Ricker refused to open his bruised lips , stared at the man and kept silent .
里克 拒绝 到 打开 他的 瘀伤 嘴唇 , 凝视 在 这 男人 和 保留 沉默的 .

里克尔拒绝张开他那淤青的嘴唇，盯着那个人，一言不发。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [weɪz] , " [sed] [trɛksəl] , " [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ] [tɔːk] .
" There are ways , " said Trexel , " of making you talk .
" 那里 是 方式 , " 说 特雷克塞尔 , " 的 制作 你 讲话 .

特雷克塞尔说：“有一些方法可以让你开口说话。”

" [væŋ] , [bɪˈhaɪnd] - [tʃeə(r)] , [kɔːf] [ɪn] [əˈgriːmənt] .
" **Vanger** , **behind** **Ricker's** **chair** , **coughed** **in** **agreement** .
" 范格尔 , 在后面 - 椅子 , 咳嗽 在 协议 .

“坐在里克椅子后面的范格尔咳嗽了一声表示同意。”

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] [ˈrɪkə(r)] [ˈfaɪnəli] .
" **I** **know** , " **said** **Ricker** **finally** .
" 我 知道 , " 说 里克 最后 .

“我知道了，”里克最后说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ɪˈmædʒɪn][juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][məːˈkjuəriən][ˈtɔːtʃə(r)] [ˈmeθədz] [tuː; tə] [ʃeɪm] .
" **And** **I** **imagine** **you** **could** **put** **Mercurian** **torture** **methods** **to** **shame** .
" 和 我 想象 你 可以 放 水星 酷刑 方法 到 耻辱 .

“我想你们的酷刑手段足以让墨丘利人的酷刑相形见绌。”

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
But **I'll** **save** **you** **the** **trouble** .
但 患病的 节省 你 这 麻烦 .

但我会帮你省去这些麻烦。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌɪ ˈem] .
There **are** **three** **people** **who** **know** **where** **I** **am** .
那里 是 三 人们 WHO 知道 在哪里 我 是 .

有三个人知道我在哪里。

[wʌn] [ɪz][maɪ] [bɒs] , [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['plænətri] [taɪmz] ,
One **is** **my** **boss** , **the** **editor** **of** **the** **Planetary** **Times** ,
一 是 我的 老板 , 这 编辑 的 这 行星 《时代周刊》 ,

其中一位是我的老板，《行星时报》的编辑，

[əˈnʌðə(r)] [ɪz] ['dɒr(ə)θi] ['ædɪsən] [huː] [sɔː] [juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ləˈbɒrətri] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
another **is** **Dorothy** **Adison** **who** **saw** **you** **leaving** **her** **father's** **laboratory** **after** **the**
其他 是 多萝西 艾迪森 WHO 锯 你 离开 她 父亲的 实验室 后 这
['mɜːdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] — [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
murder **and** **the** **other** **is** **—** **the** **President** **of** **the** **United** **States** .
谋杀 和 这 其他 是 — 这 总统 的 这 团结的 各州 .

另一个是多萝西·艾迪生，她在谋杀案发生后看到你离开她父亲的实验室；还有一个是——美国总统。

" ['mɒli] ['bɔː.dən] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [klɪŋk] .
" **Molly** **Borden** **put** **down** **her** **glass** **with** **a** **sharp** **clink** .
" 莫莉 博登 放 向下 她 玻璃 和 一个 锋利的 碰杯 .

莫莉·博登放下酒杯，发出清脆的“叮”的一声。

[trɛksəl] ['sləʊli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgəˈret] [frɒm; fræm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [drɒpt] [hɪz; ɪz] [triː] - [trʌŋk] [ɑːm]
Trexel **slowly** **took** **his** **cigarette** **from** **his** **mouth** , **dropped** **his** **tree** - **trunk** **arm**
特雷克塞尔 缓慢地 采取 他的 卷烟 从 他的 嘴 , 掉落 他的 树 - 树干 手臂
[tuː; tə][hɪz; ɪz][læp] .
to **his** **lap** .
到 他的 膝 .

特雷克塞尔缓缓地从嘴里拿出香烟，将他那像树干一样粗壮的胳膊垂到腿上。

['rɪkə(r)] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['iːvnli] .
Ricker **met** **his** **eyes** **evenly** .
里克 遇见 他的 眼睛 均匀地 .

里克尔直视着他的眼睛。

[wʊd] [hiː; hi] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Would **he** **believe** **it** **?**
会 他 相信 它 ?

他会相信吗?

" [juː; jʊ][laɪ] , " [sed] [trɛksəl] .
" You lie , " said Trexel .
" 你 说谎 , " 说 特雷克塞尔 .

"你在撒谎,"特雷克塞尔说。

" [wʌn][ɒv; əv][maɪ][men][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['ɒfɪs] .
" One of my men is in the President's office .
" 一 的 我的 男人 是 在 这 总统的 办公室 .

"我的一名手下在总统办公室。"

[ai] [nəʊ] ['evri] [muːv] [hiː; hi] [meɪks] . "
I know every move he makes . "
我 知道 每一个 移动 他 制作 . "

我知道他的一举一动。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [njuː] [jɔː(r); jə(r)][spaɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] , " [sed] ['rɪkə(r)] .
" The President knew your spy was there , " said Ricker .
" 这 总统 知道 你的 间谍 曾是 那里 , " 说 里克 .

"总统知道你的间谍在那里,"里克说。

" [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm][mɔː(r)]['juːsf(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪ] [ðæn; ðən][ɪn][dʒeɪl] .
" We found him more useful in your employ than in jail .
" 我们 成立 他 更多的 有用 在 你的 采用 比 在 监狱 .

"我们发现他在你手下比在监狱里更有用。"

" [ðə; ði][fæt][mæn] [tʊk] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊlfrɒg] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
" The fat man took on the look of a bullfrog caught in the glare of a
这 胖的 男人 采取 在 这 看 的 一个 牛蛙 捕捉 在 这 强光 的 一个
['flæʃlaɪt] .
flashlight .
手电筒 .

"那个胖子看起来就像一只被手电筒照到的牛蛙。"

[ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] ['sməʊldə] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
The cigarette smoldered in his hand unnoticed .
这 卷烟 闷烧 在 他的 手 未被察觉 .

他手里的香烟在微微冒着烟，却无人察觉。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] ['rɪkə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [æz; əz] ['saɪləns] [held] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk]
He gazed at Ricker a long few seconds , as silence held the room like
他 凝视 在 里克 一个 长的 很少 秒 , 作为 沉默 握住 这 房间 喜欢
[ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [breθ] .
a stifled breath .
一个 窒息 气息 .

他凝视着里克尔好一会儿，房间里一片寂静，仿佛窒息一般。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːʃn] .
Then he looked up quickly to the Martian .
然后 他 看起来 向上 迅速地 到 这 火星人 .

然后他迅速抬头看向火星人。

" [væŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [nə'pəʊlɪən] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət] [ˌwɔːtə'luː]
" Vanger , " he said in a voice like Napoleon must have had at Waterloo
" 范格尔 , " 他 说 在 一个 嗓音 喜欢 拿破仑 必须 有 有 在 滑铁卢
.
:
.

"Vanger,"他用一种仿佛拿破仑在滑铁卢战役中那样的声音说道。

" ['kɒntækt]['nʌmbə(r)] - [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,
" Contact Number 12 at the White House ,
" 接触 数字 - 在 这 白色的 房子 ,

白宫12号联系电话

[tel] [hɪm][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [wɒt] [ðə; ðɪ][mæn] [sez] [ɪz] [truː] .
tell him to find out if what the man says is true .
告诉 他 到 寻找 出去 如果 什么 这 男人 说道 是 真的 .

让他去查明那个人说的话是否属实。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] ['weðə(r)] [ɪts] [truː] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] .
And tell him whether it's true or not to prepare for immediate action .
和 告诉 他 无论 它是 真的 或者 不是 到 准备 为了 即时 行动 .

告诉他这件事是否属实，以便做好立即采取行动的准备。

" [væŋ] [gɑːspt] , [ðen] [tʃəʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒf] .
" Vanger gasped , then choked with a cough .
" 范格尔 倒吸一口气 , 然后 窒息 和 一个 咳嗽 .

"Vanger倒吸了一口气，然后被咳嗽呛住了。"

" [ə'tæk] [naʊ] ! "
" Attack now ! "
" 攻击 现在 ! "

"立即进攻！"

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [trɛksəl] [dɪ'saɪdɪd] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['ɪntuː][ə; eɪ] [treɪ] .
" Trexel decided , twisting his cigarette into a tray .
" 特雷克塞尔 决定 , 扭曲 他的 卷烟 进入 一个 托盘 .

特雷克塞尔一边说着，一边把香烟拧进托盘里。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʃɪps] [tuː; tə] [teɪk] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɒləniz] [kænt][duː; də] [mʌtʃ]
" We have enough ships to take Earth and the colonies can't do much
" 我们 有 足够的 船舶 到 拿 地球 和 这 殖民地 不能 做 很多
[wɪð] [ðeə(r)] [sə'plaɪz] [kʌt] [ɒf] .
with their supplies cut off .
和 他们的 补给品 切 离开 .

"我们有足够的飞船占领地球，而殖民地的补给被切断后，它们也无能为力。"

['eni] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɪps] [kæn; kən] [faɪt] [ɒf] ['fɪfti] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][wʌnz] .
Any one of our ships can fight off fifty ordinary ones .
任何 一 的 我们的 船舶 能 斗争 离开 五十 普通的 一个 .

我们的一艘战舰可以击退五十艘普通战舰。

[pə'hæps] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [bɪ'fɔː(r)] - ['dɔːtə(r)] [dʌz] [kɔːz] ['trʌb(ə)l] — [sɪns] [wiː; wi][kænt]
Perhaps we should begin before Adison's daughter does cause trouble — since we can't
也许 我们 应该 开始 前 - 女儿 做 原因 麻烦 — 自从 我们 不能
[faɪnd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] .
find her to keep her quiet .
寻找 她 到 保持 她 安静的 .

或许我们应该在艾迪森的女儿惹出麻烦之前就开始行动——因为我们找不到她，无法让她闭嘴。

" [gɪv] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pliːt] [ˌməʊbɪlaɪ'zeɪʃn][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] !
" Give the word for complete mobilization in an hour !
" 给 这 单词 为了 完全的 动员 在 一个 小时 !

"一小时内下令全面动员！"

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]['saɪlənt] [θɔːt] .
" He stared at the ceiling a moment in silent thought .
" 他 凝视 在 这 天花板 一个 片刻 在 沉默的 想法 .

他沉默地盯着天花板，沉思了一会儿。

" [wiːl; wil] [pɪk] [ɒf] [ðə; ði][pə'trəʊl] [ʃɪps] , [hæv; həv] [ɜːθ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [dɔːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

"	We'll	pick	off	the	Patrol	ships	,	have	Earth	surrounded	by	dawn	in	New	York	.
"	出色地	挑选	离开	这	巡逻	船舶	,	有	地球	包围	经过	黎明	在	新的	约克	.

“我们将逐个击破巡逻舰，让地球在纽约的黎明中被包围。”

[wen] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'weik] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [njuː] ['ruːlə(r)] — [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ! "

When	the	city	awakes	there	will	be	a	new	ruler	—	of	the	solar	system	!	"
什么时候	这	城市	醒来	那里	将要	是	一个	新的	统治者	—	的	这	太阳的	系统	!	"

当这座城市苏醒之时，将迎来一位新的统治者——太阳系的统治者！

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [ðə; ði] ['mɑːʃn] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .

"	The	Martian	smiled	and	turned	to	go	.
"	这	火星人	微笑	和	转向	到	去	.

火星人笑了笑，转身离开了。

" [weɪt] , " [sed] [trɛksəl] .

"	Wait	,	"	said	Trexel	.
"	等待	,	"	说	特雷克塞尔	.

“等等，”特雷克塞尔说道。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] ['rɪkə(r)] .

He	nodded	to	Ricker	.
他	点头	到	里克	.

他向里克点了点头。

" [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , [teɪk] [ðɪs] [mæn][aʊt] [ænd; ənd] [ʃuːt] [hɪm] .

"	On	your	way	,	take	this	man	out	and	shoot	him	.
"	在	你的	方式	,	拿	这	男人	出去	和	射击	他	.

“你们路上把这个人带出去，然后把他毙了。”

" - [hɑːt] [dʒʌmpt] [bʌt; bət][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

"	Ricker's	heart	jumped	but	he	stared	at	the	man	without	a	change	of
"	-	心	跳了起来	但	他	凝视	在	这	男人	没有	一个	改变	的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

里克的心猛地一跳，但他面无表情地盯着那个人。

" ['ʃudnt] [juː; jʊ][fɜːst][faɪnd][aʊt] [ɪf] [hiːz] ['laɪɪŋ] , ['senətə(r)] ?

"	Shouldn't	you	first	find	out	if	he's	lying	,	Senator	?
"	不应该	你	第一的	寻找	出去	如果	他是	说谎	,	参议员	?

“参议员，您难道不应该先查清楚他是否在撒谎吗？”

" ['mɒli] ['bɔːrdənz] [ʌnˈrʌfld] [vɔɪs] [reɪzd] [ðə; ði][fæt][mænz] ['bʌlbəs] [aɪz] .

"	Molly	Borden's	unruffled	voice	raised	the	fat	man's	bulbous	eyes	.
"	莫莉	博登的	镇定自若	嗓音	提高	这	胖的	男人的	球状的	眼睛	.

莫莉·博登平静的声音让那个胖子凸出了圆圆的眼睛。

" [wiː; wi] ['ʃudnt] [rʌʃ] ['ɪntuː] [ðɪs] [əˈtæk] [ənˈles] [kwaɪt][ʃʊə(r)] — "

"	We	shouldn't	rush	into	this	attack	unless	quite	sure	—	"
"	我们	不应该	匆忙	进入	这	攻击	除非	相当	当然	—	"

“除非我们非常有把握，否则不应该仓促发动这次攻击——”

" [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][stænd] , " [sed] [trɛksəl] .

"	I	know	where	I	stand	,	"	said	Trexel	.
"	我	知道	在哪里	我	站立	,	"	说	特雷克塞尔	.

“我知道我的立场，”特雷克塞尔说。

" [ai][hæv; həv][men][kləʊz][tuː; tə] ['evri] ['gʌvənmənt] [ɒn] [ɜːθ] .

"	I	have	men	close	to	every	government	on	Earth	.
"	我	有	男人	关闭	到	每一个	政府	在	地球	.

"我在地球上每个政府都有关系密切的人。"

[wen] [ai] [gɪv] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] , [ðel] [teɪk] ['əʊvə(r)] [waɪl] [maɪ] [ʃɪps] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [rɪ'zɪstəns] .

When	I	give	the	command	,	they'll	take	over	while	my	ships	destroy	all	resistance	.
什么时候	我	给	这	命令	,	他们会	拿	超过	尽管	我的	船舶	破坏	全部	反抗	.

当我下达命令时，他们将接管控制权，而我的舰队将摧毁所有抵抗力量。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪ'leɪ] [lɒŋgə(r)] ?

And	why	delay	longer	?
和	为什么	延迟	更长	?

为什么要继续拖延呢?

[wiːl; wil] [straɪk] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [lʌk] ['tʃeɪndʒɪz] .

We'll	strike	before	our	luck	changes	.
出色地	罢工	前	我们的	运气	变化	.

趁着运气还没变好，我们先出手。

" ['rɪkə(r)] [stʊd] [ʌp] .

"	Ricker	stood	up	.
"	里克	站立	向上	.

里克站了起来。

" ['lɪs(ə)n] , [fæt][mæn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Listen	,	fat	man	,	"	he	said	.
"	听	,	胖的	男人	,	"	他	说	.

"听着，胖子，"他说。

" [juː; jʊ][həʊld][ɔːl][ðə; ði][kɑːdz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːnd] .

"	You	hold	all	the	cards	as	far	as	I'm	concerned	.
"	你	抓住	全部	这	牌	作为	远的	作为	我是	担心的	.

在我看来，你掌握着所有的主动权。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːrz] [ɜːθ] [ɪz] [kən'sɜːnd] [ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .

But	as	far's	Earth	is	concerned	it's	a	different	matter	.
但	作为	远方的	地球	是	担心的	它是	一个	不同的	事情	.

但就地球而言，情况就不同了。

[juː; jʊ][kænt] ['kɒŋkə(r)] [ə; eɪ]['plænɪt] .

You	can't	conquer	a	planet	.
你	不能	征服	一个	行星	.

你不可能征服一个星球。

[men] [wɪl] [haɪd][ɪn] ['maʊntən] , ['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] [siː] .

Men	will	hide	in	mountain	,	jungle	and	sea	.
男人	将要	隐藏	在	山	,	丛林	和	海	.

人们会躲藏在山里、丛林里和海里。

[ðel] [liːp] [æt; ət][juː; jʊ][frɒm; frəm] ['evri] [bʊʃ] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)] .

They'll	leap	at	you	from	every	bush	and	corner	.
他们会	飞跃	在	你	从	每一个	衬套	和	角落	.

它们会从每个灌木丛和角落里跳出来攻击你。

[wɒt] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [bɜːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɪps] — [ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːmiz] ?

What	if	you	do	burn	a	few	ships	—	a	few	armies	?
什么	如果	你	做	烧伤	一个	很少	船舶	—	一个	很少	军队	?

如果你烧毁了几艘船——几支军队呢?

[wɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] ['evri] ['gʌvənmənt] ?

What	if	you	take	every	government	?
什么	如果	你	拿	每一个	政府	?

如果把所有政府都算上呢?

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wɪl] [raɪz] [ə'gen] .

The	people	will	rise	again	.
这	人们	将要	上升	再次	.

人民终将再次崛起。

[ju:; jʊ][kænt] [ru:l] [baɪ] [fɔ:s] [ə'ləʊn] . "

You	can't	rule	by	force	alone	.	"
你	不能	规则	经过	力量	独自的	.	"

你不能只靠武力统治。

" ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [sed] [trɛksəl] , " [pru:vz] [ðæt] [men] [fə'get] .

"	History	,	"	said	Trexel	,	"	proves	that	men	forget	.
"	历史	,	"	说	特雷克塞尔	,	"	证明	那	男人	忘记	.

特雷克塞尔说："历史证明，人们会遗忘。"

[ðeɪ] [su:n] [grəʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [nju:] ['iəɹəz] .

They	soon	grow	accustomed	to	new	eras	.
他们	很快	生长	习惯	到	新的	时代	.

他们很快就适应了新的时代。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [lʌv] ['tairənt][bɪ'fɔ:(r)] .

They	have	learned	to	love	tyrants	before	.
他们	有	学习	到	爱	暴君	前	.

他们以前就学会了爱戴暴君。

" [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [væŋ] .

"	He	waved	his	hand	to	Vanger	.
"	他	挥手	他的	手	到	范格尔	.

他向范格尔挥了挥手。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [fə'lɒsəfi] . . . .

"	But	this	is	no	discussion	of	political	philosophy	.	.	.	.
"	但	这	是	不	讨论	的	政治的	哲学	.	.	.	.

但这并非在讨论政治哲学.....

" ['rɪkə(r)] [felt] ['sʌmθɪŋ] [dʒæb] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	Ricker	felt	something	jabbed	into	his	side	.
"	里克	毛毡	某物	刺伤	进入	他的	边	.

里克尔感觉有什么东西戳进了他的肋部。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rʃənz] [hænd] .

It	was	a	pistol	in	the	Martian's	hand	.
它	曾是	一个	手枪	在	这	火星人的	手	.

火星人手里拿着一把手枪。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不!

" ['mɒli] ['bɔ:.dən] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .

"	Molly	Borden	cried	suddenly	.
"	莫莉	博登	哭	突然	.

莫莉·博登突然哭了起来。

" [doʊnt] [kɪl] [hɪm] ! "

"	Don't	kill	him	!	"
"	不	杀	他	!	"

"别杀他！"

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么?

" [trɛksəl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃɪd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒkteɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Trexel looked up at her as if she'd thrown her cocktail in his face .**
" 特雷克塞尔 看起来 向上 在 她 作为 如果 棚 抛掷 她 鸡尾酒 在 他的 脸 .

特雷克塞尔抬头看着她，仿佛她把鸡尾酒泼在了他脸上。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **What is this man to you ?**
" 什么 是 这 男人 到 你 ?

这个人对你来说是什么人?

" [hɪz; ɪz] ['pɪgɪʃ] [aɪz] ['nærəud] .
" **His piggish eyes narrowed .**
" 他的 猪一样 眼睛 范围缩小 .

他那双猪一样的眼睛眯了起来。

[hɜː(r); hə(r)][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [sə'praɪzd] ['rɪkə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
Her exclamation surprised Ricker as much as it did the rest of them
她 感叹 惊讶 里克 作为 很多 作为 它 做过 这 休息 的 他们
.
:
.

她的惊呼让里克尔和其他人一样感到惊讶。

" [jʊr; jər]['taɪəd] , ['mɒli] , " [snæpt] [væŋ] .
" **You're tired , Molly , " snapped Vanger .**
" 你是 疲劳的 , 莫莉 , " 啪啪 范格尔 .

"你累了，莫莉，"范格尔厉声说道。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .
" **Perhaps you should go to your room .**
" 也许 你 应该 去 到 你的 房间 .

"或许你应该回房间去。"

" [ðə; ði] ['wʊmənz] ['peɪntɪd] [neɪlz] [bent] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" **The woman's painted nails bent against the glass of the table beside her .**
" 这 女性的 绘 指甲 弯曲 反对 这 玻璃 的 这 桌子 旁 她 .

女人涂着指甲油的指甲抵着身旁桌子的玻璃。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgrəs][ə'baʊt][tuː; tə] [sprɪŋ] .
She looked like a tigress about to spring .
她 看起来 喜欢 一个 母老虎 关于 到 春天 .

她看起来像一只即将跃起的母老虎。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['rɪkə(r)]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [plaɪt] [æt; ət][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] .
Ricker almost forgot his own plight at the sudden change in her manner .
里克 几乎 忘了 他的 自己的 困境 在 这 突然 改变 在 她 方式 .

瑞克被她态度的突然转变几乎忘记了自己的困境。

" [dəʊnt] [ʃuːt] [ðæt] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
" **Don't shoot that man , " she said slowly .**
" 不 射击 那 男人 , " 她 说 缓慢地 .

"别开枪打死他，"她缓缓说道。

" [aɪm][nɒt] — "
" **I'm not — "**
" 我是 不是 — "

我不是——

" [liːv] [ðə; ði][gɜːl][hɪə(r)] , [væŋ] , " [trɛksəl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ded] [aɪz] .

"	**Leave**	**the**	**girl**	**here**	**,**	**Vanger**	**,**	"	**Trexel**	**interrupted**	**her**	**with**	**dead**	**eyes**	**.**
"	离开	这	女孩	这里	,	范格尔	,	"	特雷克塞尔	中断	她	和	死的	眼睛	.

"把那女孩留在这里，范格尔，"特雷克塞尔眼神空洞地打断了她。

" ['meɪbi] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'waɪl] .

"	**Maybe**	**I'd**	**like**	**to**	**talk**	**with**	**her**	**awhile**	**.**
"	或许	ID	喜欢	到	讲话	和	她	一会儿	.

"也许我想和她聊一会儿。"

[juː; jʊ][gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] ['ɔːdərs] . "

You	**go**	**ahead**	**and**	**follow**	**orders**	**.**	**"**
你	去	前方	和	跟随	订单	.	"

你照办，服从命令。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑːʃn] , [rɪ'lʌktəntli] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Martian**	**,**	**reluctantly**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	说	这	火星人	,	勉强	.

"是的，先生，"火星人不情愿地说道。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [gʌn] ['ɪntuː] ['rɪkə(r)] ,

He	**pushed**	**the**	**gun**	**into**	**Ricker**	**,**
他	推动	这	枪	进入	里克	,

他把枪抵在了里克身上。

[fɔːst] [hɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]

forced	**him**	**around**	**to**	**the**	**door**	**as**	**he**	**looked**	**back**	**at**	**the**	**woman**	**with**	**a**
强制	他	大约	到	这	门	作为	他	看起来	后退	在	这	女士	和	一个

['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʌski] [feɪs] .

puzzled	**expression**	**on**	**his**	**dusky**	**face**	**.**
困惑	表达	在	他的	昏暗	脸	.

他被强行拉到门口，回头看着那个女人，黝黑的脸上带着困惑的表情。

[ðeɪ] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] ['daːkənd] ['kɒrɪdɔː(r)] .

They	**passed**	**out**	**of**	**the**	**room**	**into**	**the**	**long**	**darkened**	**corridor**	**.**
他们	通过了	出去	的	这	房间	进入	这	长的	变暗	走廊	.

他们走出房间，来到了漫长昏暗的走廊里。

- [maɪnd][wɒz; wəz][æn; ən][ænt] [hɪl] [ɒv; əv] [θɔːt] [æz; əz] [væŋ] ['mɑːtʃt] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði]

Ricker's	**mind**	**was**	**an**	**ant**	**hill**	**of**	**thought**	**as**	**Vanger**	**marched**	**him**	**down**	**the**
-	头脑	曾是	一个	蚂蚁	爬坡道	的	想法	作为	范格尔	行军	他	向下	这

[hɔːl] .

hall	**.**
大厅	.

当范格尔押着里克沿着走廊走的时候，里克的脑子里一片混乱。

[hɪz; ɪz] [blʌf] [hæd; həd] [wɜːkt] .

His	**bluff**	**had**	**worked**	**.**
他的	虚张声势	有	工作	.

他的虚张声势奏效了。

[trɛksəl] [fɪəd] [hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] [wɒz; wəz] [nəʊn] .

Trexel	**feared**	**his**	**whereabouts**	**was**	**known**	**.**
特雷克塞尔	害怕	他的	下落	曾是	已知	.

特雷克塞尔担心自己的行踪已被他人知晓。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌf] , [ɪn] ['wɜːkɪŋ] [səʊ] [wel] ,

But	**the**	**bluff**	**,**	**in**	**working**	**so**	**well**	**,**
但	这	虚张声势	,	在	在职的	所以	出色地	,

但这种虚张声势之所以如此奏效，

[hæd; həd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɜːli] [stɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [skiːm] — [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [tæps][fɔː(r); fə(r)]
had 有 **precipitated** 沉淀 **an** 一个 **early** 早期的 **start** 开始 **of** 的 **their** 他们的 **scheme** 方案 **—** — **and** 和 **sounded** 听起来 **taps** 水龙头 **for** 为了
[hɪm'self] .
himself 他自己 **.** .

这促使他们的计划提前启动——并为自己敲响了丧钟。

['ɒdli] ,
Oddly 奇怪 **,** ,

奇怪，

[æz; əz][ðə; ði] ['mɑːʃn] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt]
as 作为 **the** 这 **Martian** 火星人 **pushed** 推动 **open** 打开 **the** 这 **door** 门 **and** 和 **the** 这 **yellow** 黄色的 **light** 光 **of** 的 **the** 这 **heat** 热
['juːnɪts] [bɜːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
units 单位 **burst** 爆裂 **into** 进入 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **,** ,

火星人推开门，热疗装置的黄色灯光刺入他的眼睛。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] [mʌtʃ] , [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] ['veri] ['riːəl] .
his 他的 **own** 自己的 **death** 死亡 **didn't** 没有 **matter** 事情 **much** 很多 **,** , **his** 他的 **dying** 垂死 **didn't** 没有 **seem** 似乎 **very** 非常 **real** 真实的 **.** .

他自己的死亡对他来说无关紧要，他的死亡似乎并不真实。

[ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tʃɑːd] ['bɒdɪz] [ɪn][ðə; ði]['laɪnə(r)] — [ðeɪ]
In 在 **his** 他的 **brain** 脑 **was** 曾是 **the** 这 **vision** 想象 **of** 的 **those** 那些 **charred** 烧焦的 **bodies** 身体 **in** 在 **the** 这 **liner** 衬垫 **—** — **they** 他们
[wɜː(r); wə(r)]['riːəl] .
were 是 **real** 真实的 **.** .

他的脑海中浮现出邮轮上那些烧焦的尸体的景象——它们是真实的。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [seɪm] [siːn] [ɪn] [iːtʃ] [ʃɪp] [ɒv; əv] [ɜːθ] [æz; əz] [θ'aʊzəndz]
And 和 **he** 他 **could** 可以 **picture** 图片 **that** 那 **same** 相同的 **scene** 场景 **in** 在 **each** 每个 **ship** 船 **of** 的 **Earth** 地球 **as** 作为 **thousands** 数千
[ɒv; əv] [eg] - [ʃeɪpt] [krɑːft][met][ðem; ðəm][ɪn] [tə'rɛstiəl] [speɪs] ,
of 的 **egg** 蛋 **-** - **shaped** 形状 **craft** 工艺 **met** 遇见 **them** 他们 **in** 在 **terrestial** 陆生 **space** 空间 **,** ,

他可以想象，在地球的每一艘飞船上，都会出现同样的场景：成千上万艘蛋形飞行器在地球空间与他们相遇。

['blɑːstɪd][ə; eɪ][pɑːθ][ɒv; əv] [hel] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪz] [bɪ'ləʊ] .
blasted 炸毁 **a** 一个 **path** 小路 **of** 的 **hell** 地狱 **to** 到 **the** 这 **cities** 城市 **below** 以下 **.** .

炸开了一条通往下方城市的地狱之路。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][tuː; tə] " [get][ðə; ði]['stɔːri] " [siːmd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .
Even 甚至 **his** 他的 **failure** 失败 **to** 到 **"** " **get** 得到 **the** 这 **story** 故事 **"** " **seemed** 似乎 **insignificant** 微不足道 **.** .

甚至他未能“获取新闻素材”这件事似乎也无关紧要。

[ðɪs] [θɪŋ] [wɒz; wəz][bɪgə(r)][ðæn; ðən][hɪm'self] .
This 这 **thing** 事物 **was** 曾是 **bigger** 大 **than** 比 **himself** 他自己 **.** .

这东西比他自身还要强大。

['rɪkə(r)] [felt] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [wɪð'drɔ:n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [glɑ:ns, glæns] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði]

Ricker	**felt**	**the**	**pistol**	**withdrawn**	**from**	**his**	**side**	**,**	**glanced**	**back**	**at**	**the**
里克	毛毡	这	手枪	撤回	从	他的	边	,	瞥了一眼	后退	在	这

['mɑ:ʃn] .

Martian	**.**
火星人	.

里克尔感到腰间的手枪被抽了出来，回头看了一眼火星人。

[ðə; ði] [mænz] ['bi:di] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪks] .

The	**man's**	**beady**	**eyes**	**fixed**	**on**	**him**	**like**	**a**	**snake's**	**.**
这	男人的	珠子	眼睛	固定的	在	他	喜欢	一个	蛇的	.

那男人的目光像蛇一样死死地盯着他。

[æz; əz] ['rɪkə(r)] [stɛərd] [bæk] , ['ɔ:lməʊst] ['æbsəntli] , - [left] [fɪst] [wɪpt] [ʌp] , [b'æŋgd] ['ɪntu:]

As	**Ricker**	**stared**	**back**	**,**	**almost**	**absently**	**,**	**Vanger's**	**left**	**fist**	**whipped**	**up**	**,**	**banged**	**into**
作为	里克	凝视	后退	,	几乎	心不在焉地	,	-	左边	拳头	鞭打	向上	,	砰的一声	进入

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

his	**chin**	**,**
他的	下巴	,

里克尔目光呆滞地回望着他，范格尔的左拳猛地挥起，狠狠地击中了他的下巴。

[nɒkt] [hɪm] ['bækwəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑ:d] [graʊnd] .

knocked	**him**	**backward**	**upon**	**the**	**hard**	**ground**	**.**
敲门	他	落后	之上	这	难的	地面	.

把他击倒在坚硬的地面上。

[stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bləʊ] , ['rɪkə(r)] [gɒt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ni:z] ['ʃeɪkɪli] .

Stunned	**by**	**the**	**unexpected**	**blow**	**,**	**Ricker**	**got**	**to**	**his**	**hands**	**and**	**knees**	**shakily**	**.**
目瞪口呆	经过	这	意外	吹	,	里克	得到	到	他的	双手	和	膝盖	摇摇晃晃地	.

里克尔被这突如其来的打击吓了一跳，摇摇晃晃地跪了起来。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [nʌm] [dʒɔ:] , [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑ:ʃn] [θru:] [ə; eɪ] [kwɪk] [red] [fɪlm] [ɒv; əv]

He	**rubbed**	**his**	**numb**	**jaw**	**,**	**gazed**	**at**	**the**	**Martian**	**through**	**a**	**quick**	**red**	**film**	**of**
他	摩擦	他的	麻木的	颚	,	凝视	在	这	火星人	通过	一个	快的	红色的	电影	的

[reɪdʒ] .

rage	**.**
愤怒	.

他揉了揉麻木的下巴，怒火中烧，目光迅速扫过火星人。

[væŋ] [tʊk] ['keəf(ə)l] [eɪm] [æt; ət] [hɪm] .

Vanger	**took**	**careful**	**aim**	**at**	**him**	**.**
范格尔	采取	小心	目的	在	他	.

范格尔仔细地瞄准了他。

" [daɪ] , ['ɜ:θˌmæn] , " [hi:; hi] [sed] ['sɒftli] .

"	**Die**	**,**	**Earthman**	**,**	**"**	**he**	**said**	**softly**	**.**
"	死	,	地球人	,	"	他	说	轻轻	.

"去死吧，地球人，"他轻声说道。

" [daɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['blækənd] [feɪs] , [æz; əz] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðəz] [wɪl] .

"	**Die**	**with**	**a**	**blackened**	**face**	**,**	**as**	**all**	**your**	**brothers**	**will**	**.**
"	死	和	一个	变黑	脸	,	作为	全部	你的	兄弟	将要	.

"你们都死在漆黑的脸上吧，就像你们所有的兄弟一样。"

" ['rɪkə(r)] ['dɪd(ə)nt] [weɪt] .

"	**Ricker**	**didn't**	**wait**	**.**
"	里克	没有	等待	.

里克没有等待。

[ðə; ði] [kraʊtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv]

The	crouch	he	found	himself	in	was	not	unlike	the	position	in	four	years	of
这	蹲伏	他	成立	他自己	在	曾是	不是	与此不同	这	位置	在	四	年	的

['kɒlɪdʒ] ['fʊtbɔːl] .

college	football	.
大学	足球	.

他发现自己所处的蹲姿与他在大学四年橄榄球比赛中的姿势非常相似。

[hiː; hi] ['həːtl] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [laɪk] [ə; eɪ] ['blɒkɪŋ] - [bæk] [gɒn] [waɪld] .

He	hurtled	at	the	man	like	a	blocking	-	back	gone	wild	.
他	猛烈撞击	在	这	男人	喜欢	一个	阻塞	-	后退	已消失	荒野	.

他像失控的后卫一样冲向那个人。

[hɪs] - [es] - [es] !

Hiss	-	s	-	s	!
嘶	-	s	-	s	!

嘶——!

[waɪt] [fleɪmz] [stɹ'iːmd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .

White	flames	streamed	over	his	head	.
白色的	火焰	流媒体	超过	他的	头	.

白色的火焰从他头顶倾泻而下。

[waɪt] [fleɪm] [sɪndʒd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] , [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [kwɪk] ['bɜːnɪŋ] [swet]

White	flame	singed	his	hair	and	clothing	,	bathed	his	face	in	quick	burning	sweat
白色的	火焰	已签名	他的	头发	和	衣服	,	洗澡	他的	脸	在	快的	燃烧	汗

.

:

.

白色火焰烧焦了他的头发和衣服，灼热的汗水迅速浸透了他的脸庞。

[hiː; hi] [strʌk] [væŋ] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['beli] , ['kærid] [hɪm] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['tæk(ə)l] .

He	struck	Vanger	high	in	the	belly	,	carried	him	down	in	a	perfect	tackle	.
他	击	范格尔	高的	在	这	腹部	,	携带	他	向下	在	一个	完美的	处理	.

他一记重拳击中范格尔的腹部，完美地将他扑倒在地。

- [hed] [nɒkt] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] .

Vanger's	head	knocked	against	the	ground	.
-	头	敲门	反对	这	地面	.

范格尔的头撞到了地上。

- ['fɪŋgəz] [ʃɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kəʊbrə] .

Ricker's	fingers	shot	to	his	throat	like	a	striking	cobra	.
-	手指	射击	到	他的	喉	喜欢	一个	引人注目	眼镜蛇	.

里克的手指像眼镜蛇攻击喉咙一样猛地捂住喉咙。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['wʌznt] [taɪm] [tuː; tə] ['θrɒtl] [ðə; ði] [mæn] .

But	there	wasn't	time	to	throttle	the	man	.
但	那里	不是	时间	到	风门	这	男人	.

但当时已经来不及掐死那人了。

[hiː; hi] [let] [hɪm] [gəʊ] ,

He	let	him	go	,
他	让	他	去	,

他放了他。

[druː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] [bæk] [dʒʌst] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [stæbd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɑːrʃənz] [tʃɪn] .

drew	his	right	fist	back	just	six	inches	and	stabbed	into	the	Martian's	chin	.
画	他的	正确的	拳头	后退	只是	六	英寸	和	刺伤	进入	这	火星人的	下巴	.

他将右拳向后拉出六英寸，然后猛地刺入火星人的下巴。

- [hed] [slæmd] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .
Vanger's head slammed against the ground again .
- 头 猛烈抨击 反对 这 地面 再次 .

范格尔的头再次重重地撞在地上。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] .
He lay still .
他 躺 仍然 .

他一动不动地躺着。

['rɪkə(r)] [snætʃt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪmp][hænd] , [hɜːd] [ʃaʊts] [ænd; ənd][glɑːns, glæns]
Ricker snatched the pistol from his limp hand , heard shouts and glanced
里克 抢夺 这 手枪 从 他的 跛行 手 , 听到 喊叫 和 瞥了一眼
[ə'baʊt] ['fræntɪkli] .
about frantically .
关于 疯狂地 .

里克从他无力的手中夺过手枪，听到喊叫声，慌乱地环顾四周。

[hiː; hi] [sɔː] [men] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] ,
He saw men running toward him across the field ,
他 锯 男人 跑步 朝向 他 穿过 这 场地 ,

他看到有人穿过田野向他跑来，

[ə'baʊt] [ten] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
about ten of them with others trailing in the distance .
关于 十 的 他们 和 其他的 尾随 在 这 距离 .

其中大约有十个人，还有一些人在远处跟随。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [faɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .
They must have seen the fight from the factory .
他们 必须 有 已见 这 斗争 从 这 工厂 .

他们肯定是从工厂里看到了这场打斗。

[ðeɪ] [keɪm] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ] [drəʊv] [ɒv; əv] [stæm'piːd] ['hɔːsɪz] .
They came on like a drove of stampeding horses .
他们 来了 在 喜欢 一个 驾驶 的 踩踏 马匹 .

他们像一群奔腾的骏马一样冲了过来。

[bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ] [kraʊd] , ['rɪkə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd]
Between himself and the charging crowd , Ricker saw the ship he had arrived
之间 他自己 和 这 收费 人群 , 里克 锯 这 船 他 有 到达的
[ɪn] .
in .
在 .

在自己和汹涌而来的人群之间，里克看到了他来时乘坐的那艘船。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪti] [blɒk] [ə'weɪ] .
It was about the distance of a city block away .
它 曾是 关于 这 距离 的 一个 城市 堵塞 离开 .

距离大约相当于一个街区。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] [plæn] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['mɑːʃn] , [ɹ'eɪsd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Without any definite plan , he jumped off the unconscious Martian , raced for the
没有 任何 定 计划 , 他 跳了起来 离开 这 无意识 火星人 , 比赛 为了 这
[ʃɪp] .
ship .
船 .

他没有任何明确的计划，就从昏迷的火星人身上跳下来，冲向飞船。

[tuː; tə][æn; ən][əb'zɜːvə(r)][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,
To an observer at the side ,
到 一个 观察员 在 这 边 ,

对于旁观者而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [men] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ləʊn]

it	would	have	appeared	that	the	crowd	of	running	men	and	the	lone
它	会	有	出现	那	这	人群	的	跑步	男人	和	这	孤独

['sprɪntə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

sprinter	were	speeding	to	meet	each	other	.
短跑运动员	是	超速	到	见面	每个	其他	.

看起来，一群奔跑的人和那个孤零零的短跑运动员似乎正飞速地奔向彼此。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mætʃ] - [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [speɪs] [ʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

But	it	was	a	match	-	meet	for	the	space	ship	between	them	.
但	它	曾是	一个	匹配	-	见面	为了	这	空间	船	之间	他们	.

但对他们俩来说，这是一场太空飞船的较量。

[ðə; ðɪ] [men] [ə'pærəntlɪ] [ɪn'fɜːd] - [gəʊl] .

The	men	apparently	inferred	Ricker's	goal	.
这	男人	显然	推断	-	目标	.

这些人显然推断出了里克尔的进球。

[ðeɪ] [ɪn'kriːst] [ðeə(r)] [peɪs] .

They	increased	their	pace	.
他们	增加	他们的	步伐	.

他们加快了脚步。

['rɪkə(r)] [dʌg] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] .

Ricker	dug	in	with	his	long	legs	.
里克	挖	在	和	他的	长的	腿	.

里克用他那双大长腿稳住了阵脚。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['wʌznt] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] .

The	ship	wasn't	fifty	feet	away	.
这	船	不是	五十	脚	离开	.

那艘船离我们不到五十英尺。

[ðə; ðɪ] [men] [wɜːrnt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

The	men	weren't	a	hundred	.
这	男人	不是	一个	百	.

这些人不到一百人。

- [fiːt] ['paʊndɪd] [ðə; ðɪ] [rɒk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fiːld] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] [hɔːs] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [həʊm]

Ricker's	feet	pounded	the	rock	of	the	field	like	a	race	horse	going	down	the	home
-	脚	猛击	这	岩石	的	这	场地	喜欢	一个	种族	马	去	向下	这	家

[stretʃ] .

stretch	.
拉紧	.

里克尔的脚步重重地踏在场地上的岩石上，就像一匹赛马冲向终点线一样。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] ['hwɪsl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [hiː; hi] ['skeəslɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] , [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

The	wind	whistled	in	his	ears	,	he	scarcely	seemed	to	run	,	felt	as	if	he
这	风	吹口哨	在	他的	耳朵	,	他	几乎	似乎	到	跑步	,	毛毡	作为	如果	他

[wɒz; wəz] ['glaɪdɪŋ] .

was	gliding	.
曾是	滑翔	.

风在他耳边呼啸，他几乎感觉不到自己在跑，反而感觉像是在滑翔。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪnɪŋ] .

But	the	men	were	gaining	.
但	这	男人	是	获得	.

但男人们正在取得进展。

[wɪð] [iːtʃ] ['pæntɪŋ] [breθ] , [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['nærəʊd] .

With	each	panting	breath	,	the	distance	between	them	and	the	ship	narrowed	.
和	每个	喘息	气息	,	这	距离	之间	他们	和	这	船	范围缩小	.

随着每一次喘息，他们与船之间的距离都越来越近。

[hiː; hi] [sɔː] [ðeɪ] [wʊd] [get][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][dɪd] .

He	saw	they	would	get	to	it	before	he	did	.
他	锯	他们	会	得到	到	它	前	他	做过	.

他知道他们会比他先拿到。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [gɒt][ðeə(r)][fɜːst] — !

And	if	they	got	there	first	—	!
和	如果	他们	得到	那里	第一的	—	!

如果他们先到了——!

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði][gʌn] , [klʌtʃt] [fəˈgɒtn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈswɪŋɪŋ] [hænd] .

He	remembered	the	gun	,	clutched	forgotten	in	his	swinging	hand	.
他	记得	这	枪	,	紧握	被遗忘的	在	他的	摇摆	手	.

他想起了那把枪，它曾被他遗忘地紧紧攥在挥舞的手中。

[wɪˈðaʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][straɪd] , [ˈrɪkə(r)] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd] [skwiːzd] [ðə; ði]

Without	breaking	his	stride	,	Ricker	brought	up	the	pistol	and	squeezed	the
没有	打破	他的	步幅	,	里克	带来	向上	这	手枪	和	挤压	这

['trɪgə(r)] .

trigger	.
扳机	.

里克尔脚步不停，举起手枪扣动了扳机。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪˈpɔːt] .

There	was	no	report	.
那里	曾是	不	报告	.

没有相关报告。

[ə; eɪ] [striːm] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv]['məʊltən] [liːd] [his] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bærəl] ,

A	stream	the	color	of	molten	lead	hissed	from	the	barrel	,
一个	溪流	这	颜色	的	熔融的	带领	嘶嘶作响	从	这	桶	,

一股如同熔铅般颜色的液体从桶中嘶嘶地流出，

[laɪk]['treɪsə(r)] ['bʊlɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [gʌn] .

like	tracer	bullets	from	a	machine	gun	.
喜欢	示踪剂	子弹	从	一个	机器	枪	.

就像机枪发射的曳光弹一样。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [fel] ['fɔːwəd] ['kɪkɪŋ] [laɪk] [ʃɒt] [dɪə(r)] .

Several	of	the	men	fell	forward	kicking	like	shot	deer	.
一些	的	这	男人	跌倒	向前	踢	喜欢	射击	鹿	.

几个男人向前倒下，像中弹的鹿一样乱踢乱蹬。

[blæk] ['ɔɪli] [sməʊk] [kɜːld] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [pæk] .

Black	oily	smoke	curled	up	from	the	pack	.
黑色的	油腻的	抽烟	卷曲	向上	从	这	盒	.

黑烟从烟袋中袅袅升起。

[ðə; ði][rest] [stɒpt] .

The	rest	stopped	.
这	休息	停止	.

其余的人都停了下来。

[ðen] [ðeɪ] ['skætəd] [ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [fiːld] ['liːvɪŋ] [faɪv] ['raɪðɪŋ] ,

Then	they	scattered	in	all	directions	across	the	field	leaving	five	writhing	,
然后	他们	疏散	在	全部	方向	穿过	这	场地	离开	五	扭动	,

然后它们四散奔逃，散落在田野各处，只留下五个痛苦地扭动着身躯。

['sməʊkɪŋ] [maʊndz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

smoking	mounds	on	the	ground	behind	them	.
吸烟	土堆	在	这	地面	在后面	他们	.

他们身后地面上冒着烟的小堆。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [fleʃ] [keɪm] [tuː; tə] - [fleəd] ['nɒstrəlz] .

The	smell	of	burning	flesh	came	to	Ricker's	flared	nostrils	.
这	闻	的	燃烧	肉	来了	到	-	喇叭口	鼻孔	.

里克尔张开的鼻孔里闻到了一股烧焦的肉味。

['rɪkə(r)] [skwiːzd] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

Ricker	squeezed	the	trigger	.
里克	挤压	这	扳机	.

里克扣动了扳机。

[men] [fel] .

Men	fell	.
男人	跌倒	.

有人倒下了。

[blæk] ['ɔɪli] [sməʊk] [kɜːld] [ʌp] .

Black	oily	smoke	curled	up	.
黑色的	油腻的	抽烟	卷曲	向上	.

黑色的油烟袅袅升起。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['skætəd] , ['liːvɪŋ] [faɪv] ['sməʊkɪŋ] [maʊndz] [bɪ'haɪnd] .

The	others	scattered	,	leaving	five	smoking	mounds	behind	.
这	其他的	疏散	,	离开	五	吸烟	土堆	在后面	.

其余的人四散逃窜，留下了五个冒着烟的土堆。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .

He	was	at	the	ship	.
他	曾是	在	这	船	.

他当时在船上。

[hiː; hi] [snætʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [liːpt] [ɪn][ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm] .

He	snatched	open	the	door	,	leaped	in	and	slammed	it	behind	him	.
他	抢夺	打开	这	门	,	跳跃	在	和	猛烈抨击	它	在后面	他	.

他猛地拉开门，跳了进去，然后砰地一声关上了门。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][rɪ'membə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɒf] .

He	didn't	remember	taking	off	.
他	没有	记住	采取	离开	.

他不记得自己是什么时候起飞的。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ['sɜːklɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fiːld] .

The	next	thing	he	knew	,	he	was	in	the	air	,	circling	high	above	the	field	.
这	下一个	事物	他	知道	,	他	曾是	在	这	空气	,	盘旋	高的	多于	这	场地	.

他还没反应过来，就已经飞到了空中，在高高的田野上空盘旋。

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [sɔː] [men] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [bʌgz] ['swɔːmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ]

Looking	down	,	he	saw	men	like	little	bugs	swarming	out	of	the	buildings	far	below
寻找	向下	,	他	锯	男人	喜欢	小的	漏洞	蜂拥而至	出去	的	这	建筑物	远的	以下

.

:

.

他向下望去，看到一群人像小虫子一样从远处的建筑物里涌出来。

[hiː; hi] [sɔː] [ʃɪps] [pʊʃt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] .

He	saw	ships	pushed	out	on	the	field	.
他	锯	船舶	推动	出去	在	这	场地	.

他看到战舰被推到战场上。

[ðə; ði] [ʃɪps] ['spaiərəl][ʌp] [tə'wɔːd] [hɪm] .

The	ships	spiraled	up	toward	him	.
这	船舶	螺旋状	向上	朝向	他	.

那些飞船呈螺旋状向他升空。

- [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪs] ,

Ricker's	first	thought	was	to	head	into	the	ice	,
-	第一的	想法	曾是	到	头	进入	这	冰	,

里克尔的第一反应就是冲进冰面。

[kʌt][ɒn][ðə; ði] [hiːt] [gʌnz] [ænd; ənd][bɔː(r)] [θruː] [tuː; tə] ['seɪfti] .

cut	on	the	heat	guns	and	bore	through	to	safety	.
切	在	这	热	枪支	和	钻孔	通过	到	安全	.

用热风枪切割并钻孔至安全位置。

[bʌt; bət][nəʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sləʊ] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [ðeid] [kætʃ] [hɪm][bɪ'fɔː(r)] [id] [gɒn] [ə; eɪ]

It	was	slow	going	through	the	ice	and	they'd	catch	him	before	he'd	gone	a
它	曾是	慢的	去	通过	这	冰	和	他们会	抓住	他	前	他会	已消失	一个

[maɪl] .

mile	.
英里	.

在冰面上行进很慢，他们还没走一英里就会追上他。

[bɪ'ləʊ] [hiː; hi] [sɔː] [tɔɪ] [ʃɪps] ['raɪzɪŋ] , ['grəʊɪŋ] [laɪk] ['mʌʃrʊmz] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] ['æltɪtjuːd] .

Below	he	saw	toy	ships	rising	,	growing	like	mushrooms	as	they	gained	altitude	.
以下	他	锯	玩具	船舶	上升	,	生长	喜欢	蘑菇	作为	他们	获得	高度	.

他看到下方的玩具船缓缓升起，像蘑菇一样越长越高。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [aʊt] [laʊd] .

There	were	eighteen	of	them	,	he	counted	out	loud	.
那里	是	十八	的	他们	,	他	计数	出去	大声	.

他大声数道，他们一共十八个人。

[wɒt] [tʃɑːns] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'genst] [ˌeɪ'tiːn] ?

What	chance	had	he	against	eighteen	?
什么	机会	有	他	反对	十八	?

他有什么机会对抗十八个人?

[hiː; hi] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] ['trɪgər] ['testɪli] ,

He	squeezed	his	triggers	testily	,
他	挤压	他的	触发器	暴躁地	,

他烦躁地扣动扳机，

[felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'kɔɪl] [æz; əz][ðə; ði][hɒt] [breθ] [ɒv; əv] [deθ] [lik] [aʊt][frɒm; frəm][ɔːl][saɪdz][ɒv; əv]

felt	a	slight	recoil	as	the	hot	breath	of	death	licked	out	from	all	sides	of
毛毡	一个	轻微	畏缩	作为	这	热的	气息	的	死亡	舔过	出去	从	全部	侧面	的

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

his	ship	.
他的	船	.

死亡的灼热气息从飞船四面八方喷涌而出，他感到一阵轻微的后退。

[wel] , ['itəd][biː; bi][wʌn] [faɪn] [faɪt] ['eniweɪ] . . . .

Well	,	it'd	be	one	fine	fight	anyway	.	.	.	.
出色地	,	它会	是	一	美好的	斗争	反正	.	.	.	.

嗯，无论如何，这都会是一场精彩的战斗.....

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['reɪdiəʊ][bɪ'fɔː(r)][hɪm] .

Suddenly	he	noticed	the	radio	before	him	.
突然	他	注意到	这	收音机	前	他	.

他突然注意到面前的收音机。

[ɒv; əv] [kɔːs] !
Of **course** **!**
的 课程 !

当然!

['kwɪkli] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒn] , [spəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .
Quickly **he** **switched** **on** **,** **spoke** **into** **the** **transmitter** **.**
迅速地 他 切换 在 , 辐 进入 这 发射机 .

他迅速打开电源，对着发射器说话。

" ['kɔːlɪŋ] ['stelə(r)][pə'trəʊl] , ['kɔːlɪŋ] ['stelə(r)][pə'trəʊl] ! "
" **Calling** **Stellar** **Patrol** **,** **calling** **Stellar** **Patrol** **!** **"**
" 呼叫 恒星 巡逻 , 呼叫 恒星 巡逻 ! "

"呼叫星际巡逻队，呼叫星际巡逻队！"

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [səʊ] ['kwɪkli] ['rɪkə(r)] [dʒʌmpt] .
" **The** **answer** **came** **so** **quickly** **Ricker** **jumped** **.**
" 这 回答 来了 所以 迅速地 里克 跳了起来 .

答案来得太快，里克都跳了起来。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][kləʊz][baɪ] .
They **must** **be** **close** **by** **.**
他们 必须 是 关闭 经过 .

他们一定就在附近。

" [ɪz] [ðɪs] ['rɪkə(r)] ?
" **Is** **this** **Ricker** **?**
" 是 这 里克 ?

"这是里克吗?"

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
Where **are** **you** **?** **"**
在哪里 是 你 ? "

你在哪里? "

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ! "
" **Where** **are** **you** **!** **"**
" 在哪里 是 你 ! "

"你在哪里! "

" [æt; ət] ['fɔːti] - [fɔː(r)] - [faɪv] ['neptjuːn] .
" **At** **forty** **-** **four** **-** **five** **Neptune** **.**
" 在 四十 - 四 - 五 海王星 .

"在海王星四十四五度。"

[ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [juː; jʊ] [geɪv] .
The **location** **you** **gave** **.**
这 地点 你 给予 .

您提供的地点。

" [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] ['gɒtn] [θruː] .
" **His** **message** **had** **gotten** **through** **.**
" 他的 信息 有 获得 通过 .

"他的信息已经传达出去了。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ['əʊvə(r)][hɪm] ,
They **were** **right** **over** **him** **,**
他们 是 正确的 超过 他 ,

它们就在他上方，

[dʒʌst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd]
just **a** **hundred** **miles** **away** **—** **and** **they** **might** **as** **well** **be** **on** **the** **other** **side**
只是 一个 百 英里 离开 — 和 他们 可能 作为 出色地 是 在 这 其他 边
[ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .
of **the** **sun** **.**
的 这 太阳 .

仅仅相距一百英里——却感觉像是到了太阳的另一边。

" [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
" **What's** **the** **trouble** **?**
" 是什么 这 麻烦 ?

出什么事了?

[wɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [sɪns] — "
We've **been** **looking** **for** **you** **since** **—** **"**
我们已经 到过 寻找 为了 你 自从 — "

我们从——开始就一直在找你。

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen** **!**
" 听 !

“听!

" [kraɪd] ['rɪkə(r)] .
" **cried** **Ricker** **.**
" 哭 里克 .

“里克尔喊道。”

" [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" **No** **time** **to** **explain** **.**
" 不 时间 到 解释 .

没时间解释。

[aɪm] [træpt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['plænɪt] — ['ʌndə(r)][ðə; ði][aɪs] .
I'm **trapped** **inside** **the** **planet** **—** **under** **the** **ice** **.**
我是 被困 里面 这 行星 — 在下面 这 冰 .

我被困在这个星球内部——冰层之下。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [keɪv] [hɪə(r)] .
There's **a** **cave** **here** **.**
有 一个 洞穴 这里 .

这里有个山洞。

[meɪd] [wɪð] - [hiːt] ['juːnɪt] .
Made **with** **Adison's** **Heat** **Unit** **.**
制成 和 - 热 单元 .

采用艾迪生加热装置制造。

[aɪv] [faʊnd] [aʊt] [wʌts] [bɪ'haɪnd] ['mɒli] ['bɔː.dən] .
I've **found** **out** **what's** **behind** **Molly** **Borden** **.**
我已经 成立 出去 是什么 在后面 莫莉 博登 .

我终于揭开了莫莉·博登背后的真相。

[ðeɪ] [hæv; həv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] [hɪə(r)] , [plæn][tuː; tə] [ə'tæk] [ɜːθ] .
They **have** **ten** **thousand** **ships** **here** **,** **plan** **to** **attack** **Earth** **.**
他们 有 十 千 船舶 这里 , 计划 到 攻击 地球 .

他们在这里部署了一万艘战舰，计划攻击地球。

['senətə(r)] - [ðə; ði]['liːdə(r)] — ['ðer] ['kʌmɪŋ] [ʌp]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] .
Senator **Trexel's** **the** **leader** **—** **they're** **coming** **up** **after** **me** **now** **.**
参议员 - 这 领导者 — 它们是 未来 向上 后 我 现在 .

特雷克塞尔参议员是领头羊——他们现在正追着我跑。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
You **must** **do** **something** **.**
你 必须 做 某物 .

你必须做点什么。

[kwɪk] ! "
Quick **!** **"**
快的 ! "

快的！ ”

" [wɒt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][get][tuː; tə][juː; jʊ] ?
How **can** **we** **get** **to** **you** **?**
如何 能 我们 得到 到 你 ?

我们该如何联系到你?

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [get] [daʊn] [hɪə(r)] !
" **How** **could** **they** **get** **down** **here** **!**
" 如何 可以 他们 得到 向下 这里 !

他们怎么能下来到这里呢!

[pə'trəʊl] [ʃɪps] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [ðiːz] [hiːt] [gʌnz] .
Patrol **ships** **didn't** **have** **these** **heat** **guns** **.**
巡逻 船舶 没有 有 这些 热 枪支 .

巡逻舰上没有这种热风枪。

[gɒd] !
God **!**
上帝 !

上帝!

['glɑːnsɪŋ] [daʊn] , ['rɪkə(r)] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] ['kləʊzɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm][laɪk][ə; eɪ] [flɒk] [pv; əv] [stɑːvd]
Glancing **down** **,** **Ricker** **saw** **the** **ships** **closing** **beneath** **him** **like** **a** **flock** **of** **starved**
瞥了一眼 向下 , 里克 锯 这 船舶 结束 下面 他 喜欢 一个 群 的 饥饿
['kɒndɔː(r)] .
condors **.**
秃鹰 .

里克向下望去，只见那些船只像一群饥饿的秃鹰一样在他脚下迅速逼近。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪd] [biː; bi][ɪn][gʌn][reɪndʒ] .
In **a** **moment** **they'd** **be** **in** **gun** **range** **.**
在 一个 片刻 他们会 是 在 枪 范围 .

片刻之后，他们就会进入射程之内。

" ['gɒtə] [kiːp] ['muːvɪŋ] , " [hiː; hi][təʊld][ðə; ðɪ]['reɪdiəʊ] .
" **Gotta** **keep** **moving** **,** **"** **he** **told** **the** **radio** **.**
" 必须 保持 移动 , " 他 讲述 这 收音机 .

“必须继续前进,”他对着电台说道。

" ['ðer] ['kʌmɪŋ] [fɑːst] .
" **They're** **coming** **fast** **.**
" 它们是 未来 快速地 .

“他们来得很快。”

[stænd][baɪ][ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

Stand	**by**	**and**	**I'll**	**try**	**to**	**think**	**of**	**something**	**.**
站立	经过	和	患病的	尝试	到	思考	的	某物	.

请稍等，我再想想办法。

" [hiː; hi] [striːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] ['tʃeɪmbə(r)] , [seɪld] [fɑːst] [tə'wɔːd] [ðə; ði][fɑː(r)]

"	**He**	**streaked**	**up**	**to**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**icy**	**chamber**	**,**	**sailed**	**fast**	**toward**	**the**	**far**
"	他	条纹	向上	到	这	屋顶	的	这	冰冷的	房间	,	航行	快速地	朝向	这	远的

[end] .

end	**.**
结尾	.

他飞快地爬上冰室的顶部，迅速向远端飞去。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [səʊ]['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

And	**suddenly**	**he**	**did**	**think**	**of**	**something**	**—**	**something**	**so**	**simple**	**it**	**seemed**
和	突然	他	做过	思考	的	某物	—	某物	所以	简单的	它	似乎

['fuːlɪʃ] .

foolish	**.**
愚蠢	.

突然，他想到了一件事——一件简单到近乎愚蠢的事。

" ['lɪs(ə)n] !

"	**Listen**	**!**
"	听	!

“听！

" [hiː; hi] [jeld] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdiəʊ] .

"	**he**	**yelled**	**to**	**the**	**radio**	**.**
"	他	大喊	到	这	收音机	.

他对着收音机大喊。

" [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪps] [ə'raʊnd] .

"	**Turn**	**your**	**ships**	**around**	**.**
"	转动	你的	船舶	大约	.

“调转船头。”

[sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][aɪs] !

Sit	**down**	**on**	**the**	**ice**	**!**
坐	向下	在	这	冰	!

请坐到冰面上！

[gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['rɑːkɪts] [hɑːf] ['θrɒtl] [ænd; ənd][let]['grævəti] [pʊl] [juː; jʊ] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][aɪs] [melts]

Give	**your**	**rockets**	**half**	**throttle**	**and**	**let**	**gravity**	**pull**	**you**	**down**	**as**	**the**	**ice**	**melts**
给	你的	火箭	一半	风门	和	让	重力	拉	你	向下	作为	这	冰	融化

['ʌndə(r)][juː; jʊ] .

under	**you**	**.**
在下面	你	.

将火箭油门开到一半，让重力把你拉下来，脚下的冰会融化。

['itl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bʌt; bət][ai] [meɪ] [həʊld] - [ɪm] [ɒf] [tɪl] —

It'll	**take**	**a**	**long**	**time**	**but**	**I**	**may**	**hold**	**'**	**em**	**off**	**till**	**—**
它将	拿	一个	长的	时间	但	我	可能	抓住	-	呃	离开	直到	—

这需要很长时间，但我或许能拖延到——

" [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [waɪt] ['laɪtnɪŋ] [striːkt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [vjuː] [pleɪt] .

"	**A**	**flash**	**of**	**white**	**lightning**	**streaked**	**across**	**his**	**view**	**plate**	**.**
"	一个	闪光	的	白色的	闪电	条纹	穿过	他的	看法	盘子	.

一道白光划过他的视野。

[ðə; ði] [ʃɪp] [stiːmd] , [swet] [fɔːmd] ['lɪt(ə)l] [biːdz] [ɒn] - ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ræn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz]

The	ship	steamed	,	sweat	formed	little	beads	on	Ricker's	forehead	,	ran	into	his	eyes
这	船	蒸	,	汗	形成	小的	珠子	在	-	前额	,	跑	进入	他的	眼睛

.

:

.

船上冒着蒸汽，汗珠在里克的额头上凝成小珠，流进了他的眼睛里。

[wʌn] [wɒz; wəz]['daɪvɪŋ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

One	was	diving	in	front	of	him	.
一	曾是	潜水	在	正面	的	他	.

一个正从他前面跳入水中。

['rɪkə(r)] [skwiːzd] [hɪz; ɪz]['trɪgə(r)] , [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] [flæʃ] ['ɪntuː] ['fləʊtɪŋ] [dʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Ricker	squeezed	his	trigger	,	saw	the	ship	flash	into	floating	dust	before	him	.
里克	挤压	他的	扳机	,	锯	这	船	闪光	进入	漂浮的	灰尘	前	他	.

里克扣动扳机，看到飞船在他面前瞬间化作漂浮的尘埃。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

He	saw	another	coming	down	from	above	.
他	锯	其他	未来	向下	从	多于	.

他看到另一个人从上面下来。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜːk][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] , [hiː; hi] [zuːmd] [ʌp][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,

With	a	quick	jerk	of	the	wheel	,	he	zoomed	up	and	over	,
和	一个	快的	混蛋	的	这	车轮	,	他	放大	向上	和	超过	,

他猛地一打方向盘，车子飞速冲了上去。

[wiːld] ['ɪntuː][ə; eɪ][swɪft] ['ɪmɛlmən] [ænd; ənd][daɪvd] .

wheeled	into	a	swift	Immelman	and	dived	.
带轮子的	进入	一个	迅速	伊梅尔曼	和	潜水	.

迅速转入伊梅尔曼回旋，然后俯冲下去。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði] ['stændɪŋ] [pleɪnz] [bɪ'ləʊ] [wɜːl] ,

The	buildings	,	the	field	,	the	standing	planes	below	whirled	,
这	建筑物	,	这	场地	,	这	常设	飞机	以下	旋转	,

建筑物、田野、下方的飞机都在旋转，

[sɜːrdʒd] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] .

surged	up	to	meet	him	like	a	nightmare	of	falling	.
激增	向上	到	见面	他	喜欢	一个	恶梦	的	坠落	.

像噩梦般坠落，猛地冲向他。

[hiː; hi] ['pʊld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][daɪv][nɒt] ['fɪfti] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

He	pulled	out	of	the	dive	not	fifty	feet	from	the	tops	of	the	buildings	,
他	拉	出去	的	这	潜水	不是	五十	脚	从	这	最高额	的	这	建筑物	,

他从距离楼顶不到五十英尺的地方拉了回来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

冰星球(Ice Planet)
第3/3页

[zuːmd] [əˈweɪ] [əˈgen] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪnz] [hɒt][ɒn][hɪz; ɪz][teɪl] .

zoomed	**away**	**again**	**with**	**the**	**planes**	**hot**	**on**	**his**	**tail**	**.**
放大	离开	再次	和	这	飞机	热的	在	他的	尾巴	.

他再次加速逃离，后面的飞机紧追不舍。

[ðeid] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [daʊn] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈstriːmɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɪm][laɪk][ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [ˈhɔːnɪts] .

They'd	**followed**	**him**	**down**	**,**	**were**	**streaming**	**after**	**him**	**like**	**a**	**swarm**	**of**	**hornets**	**.**
他们会	随后	他	向下	,	是	流媒体	后	他	喜欢	一个	蜂群	的	大黄蜂	.

它们跟着他下来了，像一群黄蜂一样蜂拥而至。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ten] [ˈmɪnɪts] [ðəʊz] [bɪˈləʊ] [ˈwitnis] [ðə; ði] [wˈiədəst] [dɒg] [faɪt] [ɪn][ɔːl] [ˈflaɪɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

For	**the**	**next**	**ten**	**minutes**	**those**	**below**	**witnessed**	**the**	**weirdest**	**dog**	**fight**	**in**	**all**	**flying**	**history**	**.**
为了	这	下一个	十	分钟	那些	以下	目击者	这	最怪异的	狗	斗争	在	全部	飞行	历史	.

接下来的十分钟里，下面的人们目睹了航空史上最离奇的空战。

[ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈbæt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

There	**wasn't**	**room**	**to**	**make**	**a**	**running**	**battle**	**of**	**it**	**.**
那里	不是	房间	到	制作	一个	跑步	战斗	的	它	.

没有足够的空间进行一场激烈的战斗。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][daɪv] , [zuːm] ,

It	**was**	**dive**	**,**	**zoom**	**,**
它	曾是	潜水	,	飞涨	,

那是俯冲，加速，

[striːk] [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][laɪk] [hɔːks] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ]

streak	**from**	**one**	**end**	**of**	**the**	**cave**	**to**	**the**	**other**	**like**	**hawks**	**fighting**	**in**	**a**	**cage**
条纹	从	一	结尾	的	这	洞穴	到	这	其他	喜欢	老鹰	斗争	在	一个	笼

.

:
.

它们像笼中搏斗的鹰一样，从洞穴的一端飞速冲到另一端。

['rɪkə(r)] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] ['evri] [kən'tɔːʃn] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [dʒets] [ə'laʊd] .

Ricker	**twisted**	**into**	**every**	**contortion**	**his**	**straining**	**jets**	**allowed**	**.**
里克	扭曲	进入	每一个	扭曲	他的	紧张	喷气式飞机	允许	.

里克尔竭尽全力，扭动着身体，做出他那绷紧的喷气式发动机所能允许的任何姿势。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðəʊz] [ʃɪps] [kləʊzd] [ɪn] [rɪ'lentləsli] ,

And	**still**	**those**	**ships**	**closed**	**in**	**relentlessly**	**,**
和	仍然	那些	船舶	关闭	在	毫不留情	,

那些船只依然毫不留情地逼近。

['ɒf(ə)n] ['straɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['nʌmbə(r)] — [wɪtʃ] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] - ['əʊnli]['ælaɪ] .

often	**striking**	**one**	**of**	**their**	**own**	**number**	**—**	**which**	**closeness**	**of**	**battle**	**was**	**Ricker's**	**-**	**only**	**ally**	**.**
经常	引人注目	一	的	他们的	自己的	数字	—	哪个	亲近	的	战斗	曾是	-	仅有的	盟友	.

经常误伤自己人——近身搏斗是里克唯一的优势。

[ðə; ði] [ʃɪps] [kləʊzd] [ɪn] ['sləʊli] , [ɪn'eksərəbli] [fɔ:md] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['mɜ:dərəs] [hi:t] [ə'raʊnd] [hɪm] .

The	ships	closed	in	slowly	,	inexorably	formed	a	ring	of	murderous	heat	around	him	.
这	船舶	关闭	在	缓慢地	,	无情地	形成	一个	戒指	的	杀人犯	热	大约	他	.

舰船缓缓逼近，无情地在他周围形成一圈致命的热浪。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lu:zɪŋ] [faɪt] .

It	was	a	losing	fight	.
它	曾是	一个	输	斗争	.

这是一场必败之战。

['rɪkə(r)] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .

Ricker	knew	it	.
里克	知道	它	.

里克知道这一点。

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'lu:d] [ðem; ðəm] [fər'evə(r)] .

He	couldn't	elude	them	forever	.
他	不能	躲避	他们	永远	.

他不可能永远躲过他们。

[wʌn] [wel] - [taɪmd] [blɑ:st] [ænd; ənd] [id] [gəʊ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [swɜ:l] [ɒv; əv] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [sməʊk] .

One	well	-	timed	blast	and	he'd	go	down	in	a	swirl	of	ashes	and	smoke	.
一	出色地	-	定时	爆炸	和	他会	去	向下	在	一个	漩涡	的	灰烬	和	抽烟	.

只要一枪命中要害，他就会化作一团灰烬和烟雾倒下。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ʃɪps] ,

And	his	constant	fighting	the	controls	to	avoid	the	ships	,
和	他的	持续的	斗争	这	控制	到	避免	这	船舶	,

他不断与控制系统对抗，试图避开船只。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['kræʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:f] , [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [tu:; tə] [ded]

to	avoid	crashing	the	walls	and	the	roof	,	was	wearing	his	arms	to	dead
到	避免	崩溃	这	墙壁	和	这	屋顶	,	曾是	穿着	他的	武器	到	死的

['eɪkɪŋ] [weɪts] .

aching	weights	.
疼痛	重量	.

为了避免撞到墙壁和屋顶，他手臂上负重举得酸痛不已。

[ðə; ði] [ʃɪps] [traɪd] ['strætədʒi] .

The	ships	tried	strategy	.
这	船舶	尝试	战略	.

这些舰船尝试了策略。

[ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd] , ['rɪkə(r)] [sɔ:] , ['ɪntu:] [faɪv] [gru:ps] ,

They	divided	,	Ricker	saw	,	into	five	groups	,
他们	分割	,	里克	锯	,	进入	五	团体	,

里克尔看到，他们分成了五组。

['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [i:tʃ] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [geɪv] [tʃeɪs] .

waited	for	him	at	each	corner	of	the	chamber	while	the	others	gave	chase	.
等待	为了	他	在	每个	角落	的	这	房间	尽管	这	其他的	给予	追赶	.

其他人则追赶他，他们则分别在房间的每个角落等着他。

[ænd; ənd] [ði:z] [gru:ps] [kləʊzd] [ɪn] [wɪð] [i:tʃ] [waɪld] [daɪv] [hi:; hi] [meɪd] .

And	these	groups	closed	in	with	each	wild	dive	he	made	.
和	这些	团体	关闭	在	和	每个	荒野	潜水	他	制成	.

随着他每一次惊险的跳水，这些人群就围得更近了。

[su:n] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm] [træpt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

Soon	they	would	have	him	trapped	between	them	.
很快	他们	会	有	他	被困	之间	他们	.

很快他们就会把他夹在中间。

[wel] , [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ʌp] .

Well	**,**	**the**	**game**	**was**	**about**	**up**	**.**
出色地	,	这	游戏	曾是	关于	向上	.

游戏差不多结束了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪnɪts] [naʊ] .

It	**was**	**a**	**matter**	**of**	**minutes**	**now**	**.**
它	曾是	一个	事情	的	分钟	现在	.

现在只剩下几分钟了。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈdæmɪdʒ][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt][hɪm] .

He	**might**	**as**	**well**	**do**	**as**	**much**	**damage**	**as**	**he**	**could**	**before**	**they**	**got**	**him**	**.**
他	可能	作为	出色地	做	作为	很多	损害	作为	他	可以	前	他们	得到	他	.

他最好在被抓住之前尽可能地造成破坏。

[hiː; hi] [bæŋkt] [ˈəʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ][lɑːst][daɪv] ,

He	**banked**	**over**	**in**	**a**	**last**	**dive**	**,**
他	银行	超过	在	一个	最后的	潜水	,

他在最后一次俯冲中翻了过去。

[ˈhəʊpɪŋ][ˈəʊnli][ðæt][ðə; ði][pəˈtrəʊl][gɒt][ɪn][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ʃɪps] [sɔː] [ðem; ðəm] .

hoping	**only**	**that**	**the**	**Patrol**	**got**	**in**	**before**	**the**	**ships**	**saw**	**them**	**.**
希望	仅有的	那	这	巡逻	得到	在	前	这	船舶	锯	他们	.

只希望巡逻队能在敌舰发现他们之前抵达。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][pəˈtrəʊl] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [əˈgenst] [ðiːz] [ˈwepənz] .

Even	**the**	**Patrol**	**wouldn't**	**have**	**much**	**chance**	**against**	**these**	**weapons**	**.**
甚至	这	巡逻	不会	有	很多	机会	反对	这些	武器	.

即使是巡逻队，面对这些武器也几乎没有胜算。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ˈəʊvə(r)] , [sɔː] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [rɪˈvɒlv] [əˈraʊnd] [laɪk][ə; eɪ][saɪd] [wɔːl] ,

As	**he**	**went**	**over**	**,**	**saw**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**cave**	**revolve**	**around**	**like**	**a**	**side**	**wall**	**,**
作为	他	去	超过	,	锯	这	地面	的	这	洞穴	围绕	大约	喜欢	一个	边	墙	,

他走过去一看，发现洞穴的地面像侧墙一样旋转着。

[ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [strʌk] [ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪð] [æn; ən][ˈɪmpækt][ðæt] [dʒˈɑːd]

a	**streak**	**of**	**lightning**	**struck**	**the**	**tail**	**of**	**his**	**ship**	**with**	**an**	**impact**	**that**	**jarred**
一个	条纹	的	闪电	击	这	尾巴	的	他的	船	和	一个	影响	那	罐装

['evri] ['rɪvɪt] .

every	**rivet**	**.**
每一个	铆钉	.

一道闪电击中了他的船尾，冲击力之大，震得船上的每一颗铆钉都颤动了一下。

[ðə; ði] [ʃɪp] [went] [ˈkreɪzi] , [spʌn] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɒt] [bɜːd] .

The	**ship**	**went**	**crazy**	**,**	**spun**	**down**	**like**	**a**	**shot**	**bird**	**.**
这	船	去	疯狂的	,	旋转	向下	喜欢	一个	射击	鸟	.

船突然失控，像被击中的鸟一样旋转坠落。

[ˈrɪkə(r)] [hɪt][ðə; ði] [wiːl] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋ] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Ricker	**hit**	**the**	**wheel**	**with**	**all**	**the**	**failing**	**strength**	**of**	**his**	**arms**	**.**
里克	打	这	车轮	和	全部	这	失败	力量	的	他的	武器	.

里克用尽双臂仅剩的力气猛击方向盘。

[mɔː(r)][baɪ] [wɪl] [ˈpaʊə(r)][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] , [hiː; hi] [ˈpʊld] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈʃeɪki] [glaɪd] .

More	**by**	**will**	**power**	**than**	**anything**	**else**	**,**	**he**	**pulled**	**out**	**into**	**a**	**shaky**	**glide**	**.**
更多的	经过	将要	力量	比	任何事物	别的	,	他	拉	出去	进入	一个	摇晃	滑行	.

他凭借着强大的意志力，摇摇晃晃地滑行了一段距离。

[bʌt; bət][traɪ][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪˈspɒns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [dʒets] .

But	**try**	**as**	**he**	**might**	**there**	**was**	**no**	**response**	**from**	**the**	**elevator**	**jets**	**.**
但	尝试	作为	他	可能	那里	曾是	不	回复	从	这	电梯	喷气式飞机	.

但他无论如何尝试，电梯喷气装置都没有反应。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [raɪz] [ə'gen] .

He	couldn't	rise	again	.
他	不能	上升	再次	.

他再也站不起来了。

[ðə; ði] [ʃɪps] [fel] [laɪk] [stəʊnz] [ə'pɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪl] .

The	ships	fell	like	stones	upon	him	for	the	kill	.
这	船舶	跌倒	喜欢	石头	之上	他	为了	这	杀	.

那些船只像石头一样砸向他，要了他的命。

[bɪ'ləʊ] , ['luːmɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

Below	,	looming	rapidly	in	the	windows	,	he	saw	the	long	line	of	buildings	,
以下	,	迫在眉睫	快速	在	这	视窗	,	他	锯	这	长的	线	的	建筑物	,

透过窗户，他看到下方一长排建筑物迅速逼近。

[ðə; ði] [θɪk] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ʃɪps] ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] .

the	thick	circle	of	ships	resting	on	the	field	.
这	厚的	圆圈	的	船舶	休息	在	这	场地	.

密密麻麻的船只环绕着战场。

[hiː; hi] ['faɪəd] [fʊl] - [blɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .

He	fired	full	-	blast	as	he	passed	over	them	.
他	被解雇	满的	-	爆炸	作为	他	通过了	超过	他们	.

他飞过他们上方时，开火火力全开。

['bɪldɪŋz] [bɜːst] , [splɪt] ['ɪntuː] [hɑːvz] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [hæd; həd] [strʌk] [ðem; ðəm] .

Buildings	burst	,	split	into	halves	as	if	an	earthquake	had	struck	them	.
建筑物	爆裂	,	分裂	进入	一半	作为	如果	一个	地震	有	击	他们	.

建筑物爆裂，像遭遇地震一样断成两截。

[ʃɪps] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] [swɒθ] ['ʌndə(r)] [hɪm] , ['hʌndrədz] [went] [ʌp] [ɪn] [sməʊk] .

Ships	disappeared	in	a	wide	swath	under	him	,	hundreds	went	up	in	smoke	.
船舶	消失	在	一个	宽的	条带	在下面	他	,	数百	去	向上	在	抽烟	.

在他脚下，大片船只消失不见，数百艘船只化为灰烬。

[ðə; ði] [fiːld] [fled] [bɪ'niːθ] [hɪm] , [ə; eɪ] [diːp] ['sməʊldərɪŋ] [trentʃ] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [gʌnz] .

The	field	fled	beneath	him	,	a	deep	smoldering	trench	following	his	flaming	guns	.
这	场地	逃亡	下面	他	,	一个	深的	闷烧	沟	下列的	他的	炽盛	枪支	.

战场在他脚下迅速溃散，在他燃烧的火炮之后，留下一道道冒着烟的深壕沟。

[ðə; ði] [haʊs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [dəʊm] [luːm] [ʌp] ,

The	house	across	the	field	and	the	silver	dome	loomed	up	,
这	房子	穿过	这	场地	和	这	银	穹顶	迫近	向上	,

田野对面的房子和银色的圆顶高耸入云。

[ɹ'eɪsd] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌləʊkə'məʊtɪv] .

raced	toward	him	with	the	speed	of	a	locomotive	.
比赛	朝向	他	和	这	速度	的	一个	机车	.

以火车般的速度向他疾驰而来。

" [ðə; ði] ['paʊə(r)] [plɑːnt] !

"	The	power	plant	!
"	这	力量	植物	!

“发电厂！”

" ['rɪkə(r)] ['sʌd(ə)nli] [jeld] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Ricker	suddenly	yelled	it	at	the	top	of	his	voice	.
"	里克	突然	大喊	它	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

“里克突然扯着嗓子大喊起来。”

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kræʃ] [ðæt] — !

If	he	could	crash	that	—	!
如果	他	可以	碰撞	那	—	!

如果他能撞毁那辆车——！

[wɪð] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

With	a	supreme	effort	—	he	didn't	know	how	he	did	it	for	the
和	一个	最高	努力	—	他	没有	知道	如何	他	做过	它	为了	这

[ʃɪp] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][kən'trəʊl] — [hiː; hi] [kiːld] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['met(ə)l] [dəʊm] [æz; əz][hiː; hi]

ship	was	beyond	all	control	—	he	keeled	over	into	the	metal	dome	as	he
船	曾是	超过	全部	控制	—	他	龙骨	超过	进入	这	金属	穹顶	作为	他

[left] [ðə; ði] [fiːld] .

left	the	field	.
左边	这	场地	.

他使出浑身解数——他自己也不知道是怎么做到的，因为船已经完全失控了——离开场地时，他向金属穹顶倾倒过去。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [wɔːl] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [fɪld] [hɪz; ɪz] .

The	painted	wall	of	silver	filled	his	viewplate	.
这	绘	墙	的	银	已填	他的	视窗	.

他的视野中，银色的彩绘墙壁映入眼帘。

[iːtʃ] ['rɪvɪt] [stʊd] [aʊt] .

Each	rivet	stood	out	.
每个	铆钉	站立	出去	.

每个铆钉都格外显眼。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .

He	could	have	counted	them	.
他	可以	有	计数	他们	.

他本来可以数出来的。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [pʊʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['met(ə)l] .

He	saw	the	nose	of	the	ship	push	into	the	metal	.
他	锯	这	鼻子	的	这	船	推	进入	这	金属	.

他看到船头撞进了金属里。

[ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪvd] [ɪn][ə'pɒn][hɪm] .

The	glass	of	the	viewplate	caved	in	upon	him	.
这	玻璃	的	这	视窗	坍塌	在	之上	他	.

观察窗的玻璃碎裂，砸在他身上。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ʌp] , [smæʃt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [æn; ən][ɪə(r)] -

The	instrument	panel	reared	up	,	smashed	him	in	the	face	with	an	ear	-
这	乐器	控制板	饲养	向上	,	粉碎	他	在	这	脸	和	一个	耳朵	-

['splɪtɪŋ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

splitting	explosion	.
分裂	爆炸	.

仪表盘猛地弹起，伴随着震耳欲聋的爆炸声狠狠地砸在他的脸上。

[ðə; ði] [wɜːld] ['splɪntə] [ɪn][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] [saʊnd] . . . .

The	world	splintered	in	a	hell	of	sound	.	.	.	.
这	世界	破碎的	在	一个	地狱	的	声音	.	.	.	.

世界在震耳欲聋的声响中分崩离析……

['ɒdli] , ['rɪkə(r)] ['wʌznt] [nɒkt] [aʊt] .

Oddly	,	Ricker	wasn't	knocked	out	.
奇怪	,	里克	不是	敲门	出去	.

奇怪的是，里克并没有被击倒。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [stɒpt] ['bʌkɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['rekɪdʒ]

When	the	ship	stopped	bucking	,	he	found	himself	sitting	amidst	the	twisted	wreckage
什么时候	这	船	停止	颠簸	,	他	成立	他自己	坐着	在……之中	这	扭曲	残骸

[ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊlz] ,

of	the	controls	,
的	这	控制	,

当船停止颠簸时，他发现自己坐在扭曲变形的操控装置残骸中。

[sməʊk] ['kɜːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tɔːn] [hʌl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wet] [ænd; ənd] ['stɪki] .

smoke	curling	through	the	torn	hull	and	his	face	wet	and	sticky	.
抽烟	冰壶	通过	这	撕裂	船体	和	他的	脸	湿的	和	黏	.

烟雾从破损的船体中袅袅升起，他的脸上湿漉漉的，黏糊糊的。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [nʌm] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ə; eɪ] ['swelɪŋ] [lʌmp] [bɪ'twiːn]

His	mind	was	numb	,	unthinking	as	he	fingered	a	swelling	lump	between
他的	头脑	曾是	麻木的	,	不假思索	作为	他	用手指	一个	肿胀	块	之间

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他脑子一片空白，茫然地摸索着两眼之间肿胀的肿块。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [keɪm] [ə'weɪ] [red] .

His	fingers	came	away	red	.
他的	手指	来了	离开	红色的	.

他的手指都红了。

[hiː; hi] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

He	crawled	out	of	the	ship	.
他	爬行	出去	的	这	船	.

他爬出了船。

['waɪərz] , [tjuːbz] , [wɔːpt] [tʊænsf'ɔːməz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] .

Wires	,	tubes	,	warped	transformers	and	machinery	were	everywhere	.
电线	,	管子	,	扭曲的	变压器	和	机械	是	到处	.

电线、管道、变形的变压器和机器到处都是。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [hʌm] [ɒv; əv] [ʃɪps] [ˌaʊt'saɪd] .

He	heard	a	hum	of	ships	outside	.
他	听到	一个	哼	的	船舶	外部	.

他听到外面传来船只的嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['rekɪdʒ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ɪn] [grəʊ'tesk]

It	was	dark	in	the	room	,	the	shadowed	wreckage	reared	in	grotesque
它	曾是	黑暗的	在	这	房间	,	这	阴影	残骸	饲养	在	怪诞

[ʃeɪps] [laɪk] ['dɑːnsɪŋ] ['diːmənz] .

shapes	like	dancing	demons	.
形状	喜欢	跳舞	恶魔	.

房间里一片漆黑，残骸在阴影中呈现出怪诞的形状，如同跳舞的恶魔。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [muːv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

He	couldn't	move	his	right	arm	and	,	looking	down	,
他	不能	移动	他的	正确的	手臂	和	,	寻找	向下	,

他的右臂动不了，低头一看，

[sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [saɪd] [wɒz; wəz] [steɪnd] [wɪð] [wɔːm] [blʌd] .

saw	that	his	whole	side	was	stained	with	warm	blood	.
锯	那	他的	所有的	边	曾是	染色	和	温暖的	血	.

只见他整个侧身都被温热的鲜血染红了。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['kəʊldnəs] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dʌl] ['sensɪz] .

A	feeling	of	coldness	penetrated	his	dulled	senses	.
一个	感觉	的	寒冷	渗透	他的	迟钝	感官	.

一股寒意刺入他迟钝的感官。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] [aɪs] [keɪv] .

It	was	like	a	deep	ice	cave	.
它	曾是	喜欢	一个	深的	冰	洞穴	.

它就像一个深邃的冰洞。

['rɪkə(r)] [limp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['paʊəhaʊs] ,

Ricker	**limped**	**to**	**the**	**door**	**of**	**the**	**ruined**	**powerhouse**	**,**
里克	跛行	到	这	门	的	这	毁坏	强队	,

里克一瘸一拐地走到那座废弃发电厂的门口。

[stɛərd] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [siːn] [laɪk][ə; eɪ]['pəʊlə(r)] ['twaɪlaɪt] .

stared	**out**	**upon**	**a**	**scene**	**like**	**a**	**polar**	**twilight**	**.**
凝视	出去	之上	一个	场景	喜欢	一个	极性	暮	.

眼前的景象如同极地黄昏一般。

[greɪ] [hʌlk] , [ʃɪps] ,

Gray	**hulks**	**,**	**ships**	**,**
灰色的	绿巨人	,	船舶	,

灰色的船体，舰船，

['bɔːdəd] [ðə; ði] ['gəʊstli] [fiːld] [ænd; ənd] [blæk] [ˌsɪlu'ets] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ['bɪldɪŋz]

bordered	**the**	**ghostly**	**field**	**and**	**black**	**silhouettes**	**were**	**the**	**factory**	**buildings**
带边框	这	幽灵般的	场地	和	黑色的	轮廓	是	这	工厂	建筑物

[ə'krɒs] [ðə; ði]['dɪzməl] [speɪs] .

across	**the**	**dismal**	**space**	**.**
穿过	这	惨淡	空间	.

幽灵般的田野边缘，黑色的轮廓是阴森空间对面的工厂建筑。

[weə(r)] [ðə; ði] [hiːt] ['juːnɪts][hæd; həd] [biːn] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəkrəʊ] ['taʊəz] ,

Where	**the**	**heat**	**units**	**had**	**been**	**were**	**scarecrow**	**towers**	**,**
在哪里	这	热	单位	有	到过	是	稻草人	塔楼	,

原来供暖设备所在的地方现在变成了稻草人塔。

[ə; eɪ] ['spʌtərɪŋ] ['ɒrɪndʒ] [fleɪm] [æt; ət] [iːtʃ] [piːk] — [laɪk] [smɔːl] ['daɪɪŋ] [sʌnz] .

a	**sputtering**	**orange**	**flame**	**at**	**each**	**peak**	**—**	**like**	**small**	**dying**	**suns**	**.**
一个	溅射	橙子	火焰	在	每个	顶峰	—	喜欢	小的	垂死	太阳	.

每个山峰上都燃起断断续续的橙色火焰，就像一颗颗垂死的小太阳。

[ðeə(r)] [hiːt] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Their	**heat**	**was**	**gone**	**.**
他们的	热	曾是	已消失	.

他们的热情消失了。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['dedli] [kəʊld] ,

The	**air**	**was**	**deadly**	**cold**	**,**
这	空气	曾是	致命	寒冷的	,

空气冷得刺骨。

[nɒt][ðə; ði]['baɪtɪŋ][kəʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [nɔːθ] [wɪnd][bʌt; bət][ðə; ði] [nʌm] ['rɪdʒɪd][kəʊld][ɒv; əv] ['breθləs]

not	**the**	**biting**	**cold**	**of**	**a**	**north**	**wind**	**but**	**the**	**numb**	**rigid**	**cold**	**of**	**breathless**
不是	这	咬	寒冷的	的	一个	北	风	但	这	麻木的	死板的	寒冷的	的	喘不过气

['friːzɪŋ] .

freezing	**.**
冷冻	.

不是北风的刺骨寒冷，而是冻得麻木僵硬、喘不过气的寒冷。

[jet] [ðə; ði][kəʊld][wɒz; wəz][ə'laɪv] , ['muːvɪŋ] .

Yet	**the**	**cold**	**was**	**alive**	**,**	**moving**	**.**
然而	这	寒冷的	曾是	活	,	移动	.

然而，寒冷是有生命的，它在流动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [laɪk][eə(r)] ['preʃə(r)] .

It	**seemed**	**to**	**push**	**against**	**his**	**body**	**like**	**air**	**pressure**	**.**
它	似乎	到	推	反对	他的	身体	喜欢	空气	压力	.

它似乎像气压一样顶着他的身体。

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [fel] [dɪ'griː] ['ɑːftə(r)] [dɪ'griː] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

The	temperature	fell	degree	after	degree	as	he	stood	there	,
这	温度	跌倒	程度	后	程度	作为	他	站立	那里	,

他站在那里，感觉气温一降一降。

[laɪk][ə; eɪ] [θə'mɒmɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [red] ['fluːɪd] ['liːkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['bɒtəm] .

like	a	thermometer	with	the	red	fluid	leaking	out	the	bottom	.
喜欢	一个	温度计	和	这	红色的	体液	泄漏	出去	这	底部	.

就像温度计底部漏出红色液体一样。

['rɪkə(r)] [smaɪld] .

Ricker	smiled	.
里克	微笑	.

里克笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['paʊərplɑːnt] , [ðə; ði] [hiːt] ['juːnɪts][wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] .

He	had	destroyed	the	powerplant	,	the	heat	units	were	dying	.
他	有	损毁	这	发电厂	,	这	热	单位	是	垂死	.

他摧毁了发电厂，热力装置即将失效。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][aɪs] [ə'gen] . . . .

The	place	was	returning	to	ice	again	.	.	.	.
这	地方	曾是	返回	到	冰	再次	.	.	.	.

这里又开始结冰了……

[hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] ['wɪəri] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['klɒtɪd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

He	passed	a	weary	hand	across	his	clotted	forehead	.
他	通过了	一个	厌倦	手	穿过	他的	凝块	前额	.

他疲惫地用手抚了抚血痂的额头。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɪm'self] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [trɛksəl] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['ruːɪnd] .

Although	he	had	destroyed	himself	,	the	work	of	Trexel	was	also	ruined	.
虽然	他	有	损毁	他自己	,	这	工作	的	特雷克塞尔	曾是	还	毁坏	.

虽然他自我毁灭了，但特雷克塞尔的工作也毁于一旦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [keɪm] ['sləʊli] .

It	was	worth	it	,	his	thoughts	came	slowly	.
它	曾是	值得	它	,	他的	想法	来了	缓慢地	.

一切都值得，他的思绪缓缓浮现。

[ðə; ði] [hel] [ˌɪn'saɪd] ['neptjuːn] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ɪts]['frəʊz(ə)n]['gæsɪz] .

The	hell	inside	Neptune	would	return	to	its	frozen	gases	.
这	地狱	里面	海王星	会	返回	到	它是	冷冻	气体	.

海王星内部的炼狱将回归其冰冻气体。

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [sɪns] [hiː; hi] [kræʃt] ?

How	long	had	it	been	since	he	crashed	?
如何	长的	有	它	到过	自从	他	崩溃了	?

他坠机至今有多久了？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊəz] .

It	seemed	hours	.
它	似乎	小时	.

感觉过了好几个小时。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][fɔː(r); fə(r)] [ʃɪps] ['sʌd(ə)nli] ['lændɪd] [aʊt] [ɒn]

But	it	must	have	been	seconds	for	ships	suddenly	landed	out	on
但	它	必须	有	到过	秒	为了	船舶	突然	登陆	出去	在

[ðə; ði] [fiːld] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['rɒkɪt] ['faɪə(r)] .

the	field	in	a	storm	of	rocket	fire	.
这	场地	在	一个	风暴	的	火箭	火	.

但时间肯定只用了几秒钟，因为舰船就突然降落在战场上，伴随着火箭弹雨。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [wiːk] [frɒm; frəm] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] ,

As	he	grew	weak	from	loss	of	blood	and	the	cold	,
作为	他	生长	虚弱的	从	损失	的	血	和	这	寒冷的	,

由于失血过多和寒冷，他身体越来越虚弱。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['sɜːdʒɪŋ] [dɑːk] [weɪv] [swiːp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪps] .

he	noticed	a	surging	dark	wave	sweep	across	the	field	toward	the	ships	.
他	注意到	一个	滔滔	黑暗的	海浪	扫	穿过	这	场地	朝向	这	船舶	.

他注意到一股汹涌的黑色浪潮席卷田野，朝着船只的方向袭来。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ʃaʊts] , [skriːmz] , [ʃriːk] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

Then	the	sound	of	shouts	,	screams	,	shrieks	reached	his	ears	.
然后	这	声音	的	喊叫	,	尖叫	,	尖叫	达到	他的	耳朵	.

然后，他的耳朵里传来喊叫声、尖叫声、嘶吼声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv][fɪə(r)][ɪt'self] .

It	was	the	clamor	of	fear	itself	.
它	曾是	这	叫嚣	的	害怕	本身	.

那是恐惧本身发出的喧嚣。

['sləʊli] [hiː; hi]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][men] ['reɪsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] , [naʊ] [waɪt] [wɪð] [frɒst] .

Slowly	he	realized	it	was	men	racing	across	the	field	,	now	white	with	frost	.
缓慢地	他	已实现	它	曾是	男人	赛车	穿过	这	场地	,	现在	白色的	和	霜	.

他慢慢意识到，那是一群人在田野上奔跑，田野上已经结满了霜。

[ðə; ði][men] [swɔːm] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ʃɪps] .

The	men	swarmed	around	the	ships	.
这	男人	蜂拥而至	大约	这	船舶	.

男人们蜂拥而至，围在船只周围。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [fleəz] ,

He	could	see	little	in	the	dim	light	of	the	red	flares	,
他	可以	看	小的	在	这	暗淡	光	的	这	红色的	信号弹	,

在昏暗的红色信号弹光线下，他几乎什么也看不清。

[kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt]['əʊnli][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [veɪg] [ʃeɪps] [ə'raʊnd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ʃɪps]

could	make	out	only	a	writhing	mass	of	vague	shapes	around	the	silver	ships
可以	制作	出去	仅有的	一个	扭动	大量的	的	模糊的	形状	大约	这	银	船舶

[wɪtʃ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][laɪk][hjuːdʒ] ['tɜːtlz] .

which	reared	above	them	like	huge	turtles	.
哪个	饲养	多于	他们	喜欢	巨大的	海龟	.

只能看到银色的船只在他们周围扭动着模糊的轮廓，这些船只像巨大的乌龟一样高高耸立在他们上方。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [gruː] [wiːkə] , [daɪd][tuː; tə] [ləʊ] [kraɪz][ɒv; əv] ['krɔːlɪŋ] ['terə(r)]

As	he	watched	,	the	voices	grew	weaker	,	died	to	low	cries	of	crawling	terror
作为	他	观看	,	这	声音	生长	较弱	,	死亡	到	低的	哭泣	的	爬行	恐怖

[ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

and	despair	.
和	绝望	.

他看着，那些声音越来越弱，最后变成了低沉的、充满恐惧和绝望的哭喊声。

[ænd; ənd] ['rɪkə(r)] [felt] [hɪm'self] [grəʊ] [wiːkə] .

And	Ricker	felt	himself	grow	weaker	.
和	里克	毛毡	他自己	生长	较弱	.

里克尔感到自己越来越虚弱。

[ðə; ði][kəʊld] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bəʊnz] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] .

The	cold	crept	into	his	bones	,	into	his	heart	,	into	his	brain	.
这	寒冷的	悄悄地爬	进入	他的	骨头	,	进入	他的	心	,	进入	他的	脑	.

寒冷渗入他的骨头、心脏和大脑。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [fɑːst] .

He	couldn't	think	fast	.
他	不能	思考	快速地	.

他反应不够快。

[hiː; hi] [θɔːt] ['sləʊli] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] .

He	thought	slowly	,	leaning	against	the	door	.
他	想法	缓慢地	,	倾斜	反对	这	门	.

他倚着门，缓缓地思考着。

[ðə; ði] ['aɪsi] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['slaɪdɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ðə; ði] [ruːf] [dɪ'sendɪŋ] .

The	icy	walls	of	the	place	seemed	to	be	sliding	toward	him	,	the	roof	descending	.
这	冰冷的	墙壁	的	这	地方	似乎	到	是	滑动	朝向	他	,	这	屋顶	下降	.

那里的冰冷墙壁仿佛正向他滑来，屋顶也正在下降。

[ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] [snəʊ] - ['kʌvəd] [greɪv] .

The	field	was	cold	as	a	snow	-	covered	grave	.
这	场地	曾是	寒冷的	作为	一个	雪	-	涵盖	严重	.

田野冷得像被雪覆盖的坟墓。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] .

The	voices	out	on	the	field	were	hushed	.
这	声音	出去	在	这	场地	是	静静地	.

球场上的声音都安静了下来。

[ɔːl] [wɒz; wəz]['kwaɪət] , ['saʊndləs] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtə(r)] ['saɪləns] [ɒv; əv] [diːp] ['hɪd(ə)n] ['pleɪsɪz] .

All	was	quiet	,	soundless	with	the	utter	silence	of	deep	hidden	places	.
全部	曾是	安静的	,	无声	和	这	说出	沉默	的	深的	隐	地方	.

一切都静悄悄的，寂静无声，如同隐秘深处一般。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

He	was	lying	on	the	ground	beside	the	door	,
他	曾是	说谎	在	这	地面	旁	这	门	,

他躺在门边的地上，

['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['glɪsnɪŋ] [ruːf] [ðæt] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm] .

staring	up	at	the	black	glistening	roof	that	was	moving	down	upon	him	.
凝视	向上	在	这	黑色的	闪闪发光	屋顶	那	曾是	移动	向下	之上	他	.

他抬头望着那黑色闪亮的屋顶，它正缓缓向他袭来。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] .

He	didn't	think	any	more	.
他	没有	思考	任何	更多的	.

他不再思考了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] .

He	was	very	tired	.
他	曾是	非常	疲劳的	.

他很累。

[ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] ['ʃædəʊ] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪm] .

A	hulking	shadow	stood	over	him	.
一个	庞大的	阴影	站立	超过	他	.

一个庞大的身影笼罩着他。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	it	more	than	saw	it	.
他	毛毡	它	更多的	比	锯	它	.

他更多的是感受到了它，而不是看到了它。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [hændz] [riːtʃ] [daʊn] .

He	saw	two	hands	reach	down	.
他	锯	二	双手	抵达	向下	.

他看到两只手伸了下来。

[ðeɪ] [drægd] [hɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [fiːld] .

They	dragged	him	across	the	field	.
他们	拖拽	他	穿过	这	场地	.

他们把他拖过田野。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈevriθɪŋ] [kwaɪt] [ˈklɪəli] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [set][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] - [laɪk]

He	could	see	everything	quite	clearly	but	his	eyes	seemed	set	in	a	vise	-	like
他	可以	看	一切	相当	清楚地	但	他的	眼睛	似乎	放	在	一个	钳住	-	喜欢

[ˈsɪŋg(ə)l][ˈfəʊkəs] .

single	focus	.
单身的	重点	.

他能清楚地看到一切，但他的目光却像钳子一样紧紧地锁定在一个焦点上。

[hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [twɪn] [træks] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [frɒst] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] . . . .

He	noticed	the	twin	tracks	his	heels	made	in	the	frost	on	the	field	.	.	.	.
他	注意到	这	双	轨道	他的	高跟鞋	制成	在	这	霜	在	这	场地	.	.	.	.

他注意到自己的脚后跟在结霜的田野上留下了两条脚印……

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɔːm] ,

Then	it	was	warm	,
然后	它	曾是	温暖的	,

那时天气暖和了。

[ə; eɪ] [sɒft] [ˈklɪŋɪŋ] [wɔːmθ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊ] [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz][ˈtaɪəd] [ˈbɒdi] — [laɪk] [laɪf]

a	soft	clinging	warmth	that	seemed	to	flow	throughout	his	tired	body	—	like	life
一个	柔软的	依恋	温暖	那	似乎	到	流动	自始至终	他的	疲劳的	身体	—	喜欢	生活

[ˈfləʊɪŋ] [ˈɪntuː][hɪm] [əˈgen] .

flowing	into	him	again	.
流动	进入	他	再次	.

一股柔软温暖的感觉仿佛流遍了他疲惫的身体——就像生命再次注入他的体内。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn] [ˈsʌmθɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəb(ə)l] .

He	was	lying	on	something	soft	and	comfortable	.
他	曾是	说谎	在	某物	柔软的	和	舒服的	.

他躺在柔软舒适的东西上。

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sɔː] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [feɪs] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

He	opened	his	eyes	,	saw	a	woman's	face	before	him	.
他	打开	他的	眼睛	,	锯	一个	女性的	脸	前	他	.

他睁开眼睛，看到眼前是一张女人的脸。

[ˈrɪkə(r)] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Ricker	stared	at	the	face	a	long	time	.
里克	凝视	在	这	脸	一个	长的	时间	.

里克盯着那张脸看了很久。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈəʊv(ə)l] , [riːð] [ɪn][dʒet] [blæk] [heə(r)] ,

It	was	a	perfect	oval	,	wreathed	in	jet	black	hair	,
它	曾是	一个	完美的	椭圆形	,	花环	在	喷射	黑色的	头发	,

那是一个完美的椭圆形，周围环绕着乌黑的头发。

[ˈməʊldɪd] [wɪð] [deft] [jet] [fʊl] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːm] [nəʊz] .

molded	with	deft	yet	full	lips	and	a	firm	nose	.
模制	和	麻利	然而	满的	嘴唇	和	一个	公司	鼻子	.

嘴唇线条流畅饱满，鼻子轮廓分明。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] .
The **eyes** **were** **green** **.**
这 眼睛 是 绿色的 .

他的眼睛是绿色的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɒli] [ˈbɔː.dən] .
It **was** **Molly** **Borden** **.**
它 曾是 莫莉 博登 .

是莫莉·博登。

[hɜː(r); hə(r)] [griːn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈglɪsnɪŋ] , [wet] [wɪð] [tɪəz] . . . .
Her **green** **eyes** **were** **glistening** **,** **wet** **with** **tears** **.** **.** **.** **.**
她 绿色的 眼睛 是 闪闪发光 , 湿的 和 眼泪 . . . .

她那双绿色的眼睛闪闪发光，泪水盈眶……

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈmɒli] [ˈbɔː.dən] ?
" **Why** **did** **you** **save** **me** **,** **Molly** **Borden** **?**
" 为什么 做过 你 节省 我 , 莫莉 博登 ?

"莫莉·博登，你为什么要救我？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈfaɪnəli] .
" **he** **asked** **finally** **.**
" 他 问 最后 .

他最后问道。

" [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈmɒli] [ˈbɔː.dən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **am** **not** **Molly** **Borden** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 是 不是 莫莉 博登 , " 她 说 .

"我不是莫莉·博登，"她说。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈdɒr(ə)θi] [ˈædɪsən] .
" **I** **am** **Dorothy** **Adison** **.**
" 我 是 多萝西 艾迪森 .

我是多萝西·艾迪森。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈrɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
" **The** **words** **meant** **nothing** **to** **Ricker** **for** **a** **moment** **.**
" 这 字 意思是 没有什么 到 里克 为了 一个 片刻 .

"这些话对里克来说，一时之间毫无意义。"

[hiː; hi][dʒʌst] [leɪ] [ðeə(r)] [ˈsteərɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
He **just** **lay** **there** **staring** **up** **at** **her** **.**
他 只是 躺 那里 凝视 向上 在 她 .

他只是躺在那里，抬头望着她。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [laɪk][kəʊld][ˈwɔːtə(r)] , [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [kræʃt] [əˈpɒn]
Then **with** **a** **shock** **like** **cold** **water** **,** **the** **meaning** **of** **her** **words** **crashed** **upon**
然后 和 一个 震惊 喜欢 寒冷的 水 , 这 意义 的 她 字 崩溃了 之上
[hɪm] .
him **.**
他 .

然后，她话语的含义像一盆冷水般冲击着他。

" [ˈdɒr(ə)θi] [ˈædɪsən] — ! "
" **Dorothy** **Adison** **—** **!** **"**
" 多萝西 艾迪森 — ! "

"多萝西·艾迪森——！"

" [dəʊnt] [tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɒftli] .
" **Don't** **talk** **,** **"** **she** **said** **softly** **.**
" 不 讲话 , " 她 说 轻轻 .

"别说话，"她轻声说道。

" [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðɪs] .
" **Lie still and drink this .**
" 说谎 仍然 和 喝 这 .

"别动，躺下喝这个。"

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [wɔ:m] ['lɪkwɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" **She put a glass of warm liquid to his lips .**
" 她 放 一个 玻璃 的 温暖的 液体 到 他的 嘴唇 .

她将一杯温热的液体送到他唇边。

[hi:; hi] [gʌlp] ['θɜ:stɪli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stʌf] [dɑ:tɪd] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪns] [laɪk] ['faɪə(r)] .
He gulped thirstily and the stuff darted through his veins like fire .
他 吞咽 口渴地 和 这 东西 飞镖 通过 他的 静脉 喜欢 火 .

他贪婪地大口喝着，那东西像火焰一样在他血管里奔涌。

[kwɪk] [streŋθ] [sə'fju:z] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
Quick strength suffused his body .
快的 力量 弥漫 他的 身体 .

他浑身充满了迅捷的力量。

[hi:; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , ['pæntɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] ['sləʊli] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [ɒn] [æn; ən] ['elbəʊ] .
He lay there , panting a moment , then slowly struggled up on an elbow .
他 躺 那里 , 喘息 一个 片刻 , 然后 缓慢地 挣扎 向上 在 一个 弯头 .

他躺在那里，喘息了一会儿，然后慢慢地用手肘撑起身子。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:m] [wɒz; wəz] ['taɪtli] ['bændɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [klɒθ] .
His right arm was tightly bandaged with a piece of silver cloth .
他的 正确的 手臂 曾是 紧紧 包扎 和 一个 片 的 银 布 .

他的右臂用一块银布紧紧地缠着。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wʊmənz] [dres] ,
He saw it was a strip from the woman's dress ,
他 锯 它 曾是 一个 条 从 这 女性的 裙子 ,

他发现那是女人裙子上的一块布条。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['tætəz] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ['raʊndɪd] [ni:z] .
which was in tatters above her rounded knees .
哪个 曾是 在 破烂不堪 多于 她 圆润 膝盖 .

她圆润的膝盖以上部位已经破烂不堪。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊfə] .
She sat on the end of the sofa .
她 卫星 在 这 结尾 的 这 沙发 .

她坐在沙发的一端。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , ['sɒftli] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
She was crying , softly like a child .
她 曾是 哭泣 , 轻轻 喜欢 一个 孩子 .

她像个孩子一样轻轻地哭了起来。

" ['dɒr(ə)θi] ['ædɪsən] , " [bri:ðd] ['rɪkə(r)] .
" **Dorothy Adison , " breathed Ricker .**
" 多萝西 艾迪森 , " 呼吸 里克 .

"多萝西·艾迪森，"里克尔轻声说道。

" [ju:; jʊ] [laɪ] !
" **You lie !**
" 你 说谎 !

你撒谎!

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [blɒnd] — [æn; ən] ['ɜ:θɪən] .
She was blonde — an Earthian .
她 曾是 金发 — 一个 地球人 .

她是金发女郎——地球人。

[jʊr; jər] [vi'nju:siən] [ænd; ənd] — [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] !
You're **Venusian** **and** **—** **It's** **a** **lie** **!**
你是 金星 和 — 它是 一个 说谎 !

你是金星人，而且——这是个谎言！

" [ʃi:; ʃi] [waɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
" **She** **wiped** **her** **eyes** **with** **the** **back** **of** **her** **hand** **.**
" 她 擦拭 她 眼睛 和 这 后退 的 她 手 .

她用手背擦了擦眼睛。

" [ai] [daɪd] [maɪ][heə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I** **dyed** **my** **hair** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 染色 我的 头发 , " 她 说 .

"我染了头发，"她说。

" [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] — ['ðer] [vi'nju:siən] — ['slɑ:ntɪŋ] — ! "
" **But** **your** **eyes** **—** **they're** **Venusian** **—** **slanting** **—** **!** **"**
" 但 你的 眼睛 — 它们是 金星 — 斜 — ! "

"但是你的眼睛——它们是金星式的——斜眼！"

" [meɪkʌp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Makeup** **,** **"** **she** **said** **.**
" 化妆品 , " 她 说 .

"化妆，"她说。

['rɪkə(r)] [sæŋk] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə] .
Ricker **sank** **back** **upon** **the** **sofa** **.**
里克 沉没 后退 之上 这 沙发 .

里克尔瘫倒在沙发上。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **But** **why** **?** **"** **he** **said** **.**
" 但 为什么 ? " 他 说 .

"但是为什么呢？"他问道。

" [waɪ] !
" **Why** **!**
" 为什么 !

"为什么！

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [meɪd] [sens] .
" **None** **of** **this** **made** **sense** **.**
" 没有任何 的 这 制成 感觉 .

这一切都毫无道理。

['mɒli] ['bɔ:.dən] [kən'fest] ['kɪlɪŋ] ['bendʒəmɪn]['ædɪsən][ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] ['mɒli]
Molly **Borden** **confessed** **killing** **Benjamin** **Adison** **and** **now** **she** **said** **she** **wasn't** **Molly**
莫莉 博登 坦白 杀 本杰明 艾迪森 和 现在 她 说 她 不是 莫莉
['bɔ:.dən][bʌt; bət] - ['dɔ:tə(r)] . . . .
Borden **but** **Adison's** **daughter** **.** **.** **.** **.**
博登 但 - 女儿 . . . .

莫莉·博登承认杀害了本杰明·艾迪森，现在她又说她不是莫莉·博登，而是艾迪森的女儿……

" [ju:; jʊ] — [kɪld] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['fɑ:ðə(r)] ?
" **You** **—** **killed** **your** **own** **father** **?**
" 你 — 被杀 你的 自己的 父亲 ?

你——杀了你的亲生父亲？

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['rɪkə(r)] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tu:; tə] [seɪ] .
" **It** **was** **the** **only** **thing** **Ricker** **could** **think** **of** **to** **say** **.**
" 它 曾是 这 仅有的 事物 里克 可以 思考 的 到 说 .

这是里克唯一能想到的话。

" [trɛksəl] [kɪld] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Trexel killed him , " she said .
" 特雷克塞尔 被杀 他 , " 她 说 .

“是特雷克塞尔杀了他，”她说。

[ðə; ði] [freɪz] [siːmd] [tuː; tə]['hɑːd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
The phrase seemed to harden her again .
这 短语 似乎 到 硬化 她 再次 .

这句话似乎让她更加冷漠了。

" [ai] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ['ɑːftə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] — .
" I saw him coming out of the laboratory after father was — .
" 我 锯 他 未来 出去 的 这 实验室 后 父亲 曾是 — .

“我看到他从实验室里出来，当时我父亲——。”

[bʌt; bət][aɪ]['kʊd(ə)nt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
But I couldn't prove it .
但 我 不能 证明 它 .

但我无法证明这一点。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['æləbaɪ] .
He had a perfect alibi .
他 有 一个 完美的 不在场证明 .

他有完美的不在场证明。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ɪŋkwest] , [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] — [twaɪs] .
And after the inquest , he tried to kill me — twice .
和 后 这 死因调查 , 他 尝试 到 杀 我 — 两次 .

验尸结束后，他两次试图杀害我。

[ai] [bɪ'keɪm] ['mɒli] ['bɔː.dən][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm] , [ðen] [gɒt][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]
I became Molly Borden to escape him , then got the idea of following it through
我 成为 莫莉 博登 到 逃脱 他 , 然后 得到 这 主意 的 下列的 它 通过
.
:
.

我化身为莫莉·博登是为了逃离他，然后萌生了将这个角色贯彻到底的想法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] [mait] [ə'raʊz] - [ˌkjʊəri'ɒsəti]
There was just a chance that confessing the murder might arouse Trexel's curiosity
那里 曾是 只是 一个 机会 那 坦白 这 谋杀 可能 引起 - 好奇心
,
,
,

坦白谋杀罪行或许会引起特雷克塞尔的好奇心，这种可能性很小。

[meɪk] [hɪm] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
make him get in touch with me .
制作 他 得到 在 触碰 和 我 .

让他联系我。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [tʃɑːns] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] . . . .
I took the chance — and it worked . . . .
我 采取 这 机会 — 和 它 工作 . . . .

我冒险一试——结果成功了.....

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
" It was too much to believe .
" 它 曾是 也 很多 到 相信 .

“这太不可思议了。”

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ]['æktɪd] [sə'spɪʃəs] ,

"	You	mean	you	acted	suspicious	,
"	你	意思是	你	行动	可疑的	,

你的意思是说你的行为很可疑?

[let][ðə; ði] [pə'liːs] [kætʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [bɜːnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðəʊz] [plænz] ?

let	the	police	catch	you	and	burned	something	to	look	like	those	plans	?
让	这	警察	抓住	你	和	烧伤	某物	到	看	喜欢	那些	计划	?

让警察抓住你，然后烧毁一些东西来伪装成那些计划书?

[juː; jʊ] [risk] [ə; eɪ][laɪf] ['sentəns] [ɒn]['pluːtəʊ] — ! "

You	risked	a	life	sentence	on	Pluto	—	!	"
你	冒险	一个	生活	句子	在	冥王星	—	!	"

你冒着在冥王星上被判终身监禁的风险——!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] .

"	It	was	the	only	way	.
"	它	曾是	这	仅有的	方式	.

这是唯一的办法。

[aɪ] [pleɪd] [friː] - [lɑːns] [θiːf] — [trɛksəl] [bɪ'liːvd] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ['ɑːftə(r)][hiː; hi]

I	played	free	-	lance	thief	—	Trexel	believed	I	was	at	the	laboratory	after	he
我	玩	自由的	-	槊	贼	—	特雷克塞尔	相信	我	曾是	在	这	实验室	后	他

[left] .

left	.
左边	.

我扮演了一个自由职业的小偷——特雷克塞尔以为他离开后我还在实验室里。

[aɪ][təʊld][hɪm][aɪ][stəʊl] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][plænz] .

I	told	him	I	stole	what	I	thought	were	the	plans	.
我	讲述	他	我	偷窃	什么	我	想法	是	这	计划	.

我告诉他，我偷了我认为是设计图的东西。

[aɪ][təʊld][hɪm][ðə; ði] [pə'liːs] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)] — [ænd; ənd]

I	told	him	the	police	frightened	me	into	a	confession	of	the	murder	—	and
我	讲述	他	这	警察	害怕	我	进入	一个	忏悔	的	这	谋杀	—	和

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [tuː] ['dʒent(ə)l] . "

they	were	none	too	gentle	.	"
他们	是	没有任何	也	温和的	.	"

我告诉他，警察恐吓我，逼我承认了谋杀罪行——而且他们下手一点也不温柔。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] — [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][left][fɔː(r); fə(r)]['pluːtəʊ] .

"	But	why	didn't	you	tell	the	police	—	before	you	left	for	Pluto	.
"	但	为什么	没有	你	告诉	这	警察	—	前	你	左边	为了	冥王星	.

"但是，在你前往冥王星之前，为什么不告诉警察呢？"

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] — "

They	could	have	—	"
他们	可以	有	—	"

他们本可以——"

" [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [nəʊ][wʌn] .

"	I	could	trust	no	one	.
"	我	可以	相信	不	一	.

我谁都不能相信。

[æt; ət][fɜːst][aɪ] [plænd] [tuː; tə] [tel] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [keɪm] —

At	first	I	planned	to	tell	at	the	last	minute	but	after	his	message	came	—
在	第一的	我	计划	到	告诉	在	这	最后的	分钟	但	后	他的	信息	来了	—

[ɪn][dʒeɪl] — [aɪ] [njuː] [aɪ]['kʊd(ə)nt] .

in	jail	—	I	knew	I	couldn't	.
在	监狱	—	我	知道	我	不能	.

起初我打算在最后一刻告诉他，但当他从监狱里发来消息后，我知道我不能再说了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] [hɪm'self] .

It	was	delivered	by	the	district	attorney	himself	.
它	曾是	发表	经过	这	区	律师	他自己	.

这份文件是由地方检察官亲自送达的。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [riːtʃt] ['pluːtəʊ] .

He	told	me	I	would	be	taken	from	the	ship	before	I	reached	Pluto	.
他	讲述	我	我	会	是	已采取	从	这	船	前	我	达到	冥王星	.

他告诉我，在我到达冥王星之前，我就会被带离飞船。

" ['rɪkə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [naʊ] .

"	Ricker	understood	a	lot	of	things	now	.
"	里克	理解	一个	很多	的	事物	现在	.

"里克现在明白了很多事情。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ][dʒɪg] - [sɔː] ['pʌz(ə)l] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌd(ə)nli]

It	was	like	finishing	a	jig	-	saw	puzzle	,	when	all	the	pieces	are	suddenly
它	曾是	喜欢	精加工	一个	夹具	-	锯	谜	,	什么时候	全部	这	件	是	突然

[siːn] [tuː; tə][fɪt] .

seen	to	fit	.
已见	到	合身	.

这就像拼完一幅拼图，突然发现所有的碎片都完美契合。

" [dʌz] [trɛksəl] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jet] ? "

"	Does	Trexel	know	who	you	are	yet	?	"
"	做	特雷克塞尔	知道	WHO	你	是	然而	?	"

"特雷克塞尔知道你是谁了吗？"

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	tried	to	kill	him	after	you	left	,	"	she	said	.
"	我	尝试	到	杀	他	后	你	左边	,	"	她	说	.

"你走后，我试图杀了他，"她说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [naɪf] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] .

"	But	I	had	only	a	knife	—	he	was	too	strong	.
"	但	我	有	仅有的	一个	刀	—	他	曾是	也	强的	.

"但我只有一把刀——他太强壮了。"

[juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [wen] [juː; jʊ] [stəʊl] [ðə; ði] [ʃɪp] .

You	saved	my	life	when	you	stole	the	ship	.
你	已保存	我的	生活	什么时候	你	偷窃	这	船	.

你偷走那艘船的时候救了我的命。

[trɛksəl] [went] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

Trexel	went	after	you	.
特雷克塞尔	去	后	你	.

Trexel 盯上你了。

[aɪ] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

I	watched	from	the	window	.
我	观看	从	这	窗户	.

我从窗户往外看。

" ['rɪkə(r)] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Ricker	glanced	toward	the	window	.
"	里克	瞥了一眼	朝向	这	窗户	.

里克尔瞥了一眼窗外。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [krept] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs]

The	light	was	gone	and	in	the	room	itself	crept	the	chill	of	the	darkness
这	光	曾是	已消失	和	在	这	房间	本身	悄悄地爬	这	寒意	的	这	黑暗

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

灯光消失了，室外的黑暗带来的寒意悄悄渗入房间。

[ðə; ði] [hiːt] ['juːnɪts][wɜː(r); wə(r)] [dʌl] [red] ['embəz] .

The	heat	units	were	dull	red	embers	.
这	热	单位	是	乏味的	红色的	余烬	.

加热元件变成了暗红色的余烬。

['rɪkə(r)] [sæt] [ʌp] ['kwɪkli] .

Ricker	sat	up	quickly	.
里克	卫星	向上	迅速地	.

里克猛地坐了起来。

[swɪft] [peɪn] [drəʊv] [hɪm] [bæk] [daʊn] .

Swift	pain	drove	him	back	down	.
迅速	疼痛	驾驶	他	后退	向下	.

剧痛让他再次倒下。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] !

"	We've	got	to	get	out	of	here	!
"	我们已经	得到	到	得到	出去	的	这里	!

“我们必须离开这里！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðɪs] - [biː; bi][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv][aɪs][ɪn][nəʊ][taɪm] , [eə(r)][ænd; ənd][ɔːl] !

"	This	place'll	be	a	block	of	ice	in	no	time	,	air	and	all	!
"	这	-	是	一个	堵塞	的	冰	在	不	时间	,	空气	和	全部	!

“这里很快就会变成一块冰，连空气都不会再化了！”

[wiː; wi][kæn; kən] [stiːl] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] — "

We	can	steal	a	ship	and	—	"
我们	能	偷	一个	船	和	—	"

我们可以偷一艘船，然后——”

" [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] .

"	Steal	it	?	"	said	the	woman	.
"	偷	它	?	"	说	这	女士	.

“偷走它？”女人问道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][stɒp][juː; jʊ] .

"	There's	no	one	to	stop	you	.
"	有	不	一	到	停止	你	.

没有人能阻止你。

[ðə; ði] ['wɜːkəz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .

The	workers	are	dead	.
这	工人	是	死的	.

工人们都死了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɒp][juː; jʊ] — [bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld][ˌaʊt'saɪd] .

There's	nothing	to	stop	you	—	but	the	cold	outside	.
有	没有什么	到	停止	你	—	但	这	寒冷的	外部	.

除了外面的寒冷，没有什么能阻止你。

[ɪts] ['sʌd(ə)n] [deθ] [aʊt] [ðeə(r)] [naʊ] .
It's sudden death out there now .
它是 突然 死亡 出去 那里 现在 .

现在外面是猝死状态。

[ɪts] [tuː] [leɪt] .
It's too late .
它是 也 晚的 .

太迟了。

" ['rɪkə(r)] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ə'rəʊz] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [peɪn] .
" Ricker gritted his teeth , arose despite the lightning pain .
" 里克 磨碎的 他的 牙齿 , 出现 尽管 这 闪电 疼痛 .

里克咬紧牙关，忍着剧痛站了起来。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] , [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊfə] [tɪl] [ðə; ði]
He waved aside her restraining hand , sat on the edge of the sofa till the
他 挥手 旁边 她 限制 手 , 卫星 在 这 边缘 的 这 沙发 直到 这
['wiːknəs] [pɑːst] .
weakness passed .
弱点 通过了 .

他挥开她阻止他的手，坐在沙发边上，直到虚弱感过去。

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" We've got to get away , " he said .
" 我们已经 得到 到 得到 离开 , " 他 说 .

“我们得离开这里，”他说。

" [wiː; wi] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] .
" We can't stay here .
" 我们 不能 停留 这里 .

我们不能留在这里。

[wiːl; wil] [daɪ] . "
We'll die . "
出色地 死 . "

我们会死的。

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] ['mɒli] ['bɔː.dən] - ['dɒr(ə)θi] ['ædɪsən] ['kwaɪətli] .
" I know , " said Molly Borden - Dorothy Adison quietly .
" 我 知道 , " 说 莫莉 博登 - 多萝西 艾迪森 悄悄 .

“我知道，”莫莉·博登-多萝西·艾迪森轻声说道。

" [wiːl; wil] [daɪ] .
" We'll die .
" 出色地 死 .

我们会死。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] [wen] [ai] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
It was far below zero when I went out to look for you .
它 曾是 远的 以下 零 什么时候 我 去 出去 到 看 为了 你 .

我出去找你的时候，气温远低于零度。

[baɪ] [naʊ] , [ðə; ði] [ruːf] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɑːf] - [wei] [daʊn] — [ɪts] ['prɒbəbli] -
By now , the roof must have lowered half - way down — it's probably 200
经过 现在 , 这 屋顶 必须 有 降低 一半 - 方式 向下 — 它是 大概 -
[dɪ'griːz] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] [aʊt] [ðeə(r)] [naʊ] .
degrees below zero out there now .
学位 以下 零 出去 那里 现在 .

现在，屋顶肯定已经降下来一半了——外面的温度可能已经零下200度了。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][maɪnd][ðə; ði]['daɪɪŋ][səʊ] [mʌtʃ] .

But	I	don't	mind	the	dying	so	much	.
但	我	不	头脑	这	垂死	所以	很多	.

但我并不太在意死亡。

[ɪts] [ðæt] [aɪv] [feɪld] [ðæt] [həːts] .

It's	that	I've	failed	that	hurts	.
它是	那	我已经	失败的	那	疼痛	.

让我感到痛苦的是，我失败了。

[trɛksəl] [gɒt] [ə'weɪ] — ['fɑːðə(r)][ɪz] [ˌʌnə'vendʒd] .

Trexel	got	away	—	father	is	unavenged	.
特雷克塞尔	得到	离开	—	父亲	是	未复仇	.

特雷克塞尔逃脱了——父亲的仇还没有得到报。

" ['rɪkə(r)] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [trɛksəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

"	Ricker	had	forgotten	about	Trexel	for	the	moment	.
"	里克	有	被遗忘的	关于	特雷克塞尔	为了	这	片刻	.

"里克尔暂时忘记了特雷克塞尔。"

[ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz][peɪn] .

The	thought	brought	him	to	his	feet	and	he	forgot	his	pain	.
这	想法	带来	他	到	他的	脚	和	他	忘了	他的	疼痛	.

这个念头让他重新站了起来，他忘记了疼痛。

[bəuθ] [trɛksəl] [ænd; ənd] [væŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .

Both	Trexel	and	Vanger	must	have	escaped	.
两个都	特雷克塞尔	和	范格尔	必须	有	逃脱	.

特雷克塞尔和万格尔肯定都逃脱了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌp][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

They	were	up	in	one	of	the	planes	.
他们	是	向上	在	一	的	这	飞机	.

他们当时乘坐其中一架飞机。

[ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [melt] [θruː] [ðə; ði][aɪs] .

They	had	only	to	melt	through	the	ice	.
他们	有	仅有的	到	熔化	通过	这	冰	.

它们只需要融化掉冰层即可。

" [trɛksəl] [gɒt] [ə'weɪ] — "

"	Trexel	got	away	—	"
"	特雷克塞尔	得到	离开	—	"

"特雷克塞尔逃脱了——"

" [jes] , " [ə; eɪ][kɑːm] [diːp] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Yes	,	"	a	calm	deep	voice	from	the	door	.
"	是的	,	"	一个	冷静的	深的	嗓音	从	这	门	.

"是的，"门口传来一个平静而低沉的声音。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] !

"	And	he	will	complete	his	purpose	!
"	和	他	将要	完全的	他的	目的	!

"他必将完成他的目标！"

" ['rɪkə(r)] [tɜːnd] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Ricker	turned	slowly	toward	the	door	.
"	里克	转向	缓慢地	朝向	这	门	.

里克缓缓转身走向门口。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['wʊmən][gɑːsp] .

He	heard	the	woman	gasp	.
他	听到	这	女士	喘气	.

他听到那女人倒吸了一口气。

[trɛksəl] [ænd; ənd] [væŋ] [stʊd] [ðeə(r)] .
Trexel **and** **Vanger** **stood** **there** **.**
特雷克塞尔 和 范格尔 站立 那里 .

特雷克塞尔和万格尔站在那里。

[ðeɪ] [wɔ:(r)] ['hevi] [ɪ'lektrəʊ] - [su:ts] , [hi:t] ['sti:mɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [tʃɪl] [ru:m] .
They **wore** **heavy** **electro** **-** **suits** **,** **heat** **steaming** **from** **them** **into** **the** **chill** **room** **.**
他们 穿着 重的 电 - 西装 , 热 蒸煮 从 他们 进入 这 寒意 房间 .

他们穿着厚重的电击服，热气从身上散发到冷藏室里。

[trɛksəl] [held] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
Trexel **held** **a** **pistol** **in** **his** **right** **hand** **.**
特雷克塞尔 握住 一个 手枪 在 他的 正确的 手 .

特雷克塞尔右手拿着一把手枪。

" ['nəʊtɪs] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , - , " [hi:; hi] [sed] .
" **Notice** **the** **window** **,** **telenewsman** **,** **"** **he** **said** **.**
" 注意 这 窗户 , - , " 他 说 .

"注意窗户，电视新闻记者，"他说。

['rɪkə(r)] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [sɔ:] [braɪt] ['deɪlaɪt] [ˌaʊt'saɪd] .
Ricker **turned** **to** **the** **window** **,** **saw** **bright** **daylight** **outside** **.**
里克 转向 到 这 窗户 , 锯 明亮的 日光 外部 .

里克尔转向窗外，看到外面阳光明媚。

[ðə; ðɪ] [hi:t] ['ju:nɪts][wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [ə'gen] — !
The **heat** **units** **were** **on** **again** **—** **!**
这 热 单位 是 在 再次 — !

暖气又启动了——!

" [jes] , " [sed] [trɛksəl] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Trexel** **.**
" 是的 , " 说 特雷克塞尔 .

"是的，"特雷克塞尔说。

" [ðə; ðɪ]['ju:nɪts][ɑ:(r); ə(r)] ['wɜ:kɪŋ] .
" **The** **units** **are** **working** **.**
" 这 单位 是 在职的 .

"这些设备运行正常。"

[dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [wʊd] [dɪ'pend] [ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sɔ:s] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ?
Did **you** **think** **we** **would** **depend** **on** **a** **single** **source** **of** **power** **?**
做过 你 思考 我们 会 依赖 在 一个 单身的 来源 的 力量 ?

你以为我们会依赖单一能源吗?

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l][tu:; tə] [swɪtʃ] [ɒn][æn; ən] [ɔ:g'zɪliəri]
It **took** **a** **few** **moments** **but** **it** **was** **simple** **to** **switch** **on** **an** **auxiliary**
它 采取 一个 很少 时刻 但 它 曾是 简单的 到 转变 在 一个 辅助的
[plɑ:nt] .
plant **.**
植物 .

启动辅助设备虽然花了一些时间，但很简单。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ][men] [wɪl] [rɪ'vaɪv] , [ðə; ðɪ][kəʊld] [strʌk] [ðem; ðəm][səʊ] ['kwɪkli] .
And **most** **of** **the** **men** **will** **revive** **,** **the** **cold** **struck** **them** **so** **quickly** **.**
和 最多 的 这 男人 将要 复活 , 这 寒冷的 击 他们 所以 迅速地 .

大多数人都会恢复过来，寒冷来得太快了。

[bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , ['evriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nju:] .
Before **you** **know** **it** **,** **everything** **will** **be** **as** **good** **as** **new** **.**
前 你 知道 它 , 一切 将要 是 作为 好的 作为 新的 .

很快，一切都会焕然一新。

" [hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [fæt] , ['pæsti; 'peɪsti] [smaɪl] .

"	He	smiled	his	fat	,	pasty	smile	.
"	他	微笑	他的	胖的	,	糊状物	微笑	.

他露出了他那肥胖而苍白的笑容。

" [wɒtʃ] [ðem; ðəm] , [væŋ] , [waɪl] [aɪ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [suːt] .

"	Watch	them	,	Vanger	,	while	I	get	out	of	this	suit	.
"	手表	他们	,	范格尔	,	尽管	我	得到	出去	的	这	套装	.

“范格尔，看着他们，我先把这身衣服脱下来。”

" [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gʌn] , [trɛksəl] ['strʌg(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɒt] ['kləʊðɪŋ] ,

"	The	Martian	pulled	his	own	gun	,	Trexel	struggled	out	of	the	hot	clothing	,
"	这	火星人	拉	他的	自己的	枪	,	特雷克塞尔	挣扎	出去	的	这	热的	衣服	,

“火星人拔出了自己的枪，特雷克塞尔挣扎着脱掉了身上的厚重衣服。”

[drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] .

dropped	it	to	the	floor	and	sat	down	heavily	.
掉落	它	到	这	地面	和	卫星	向下	重度	.

他把东西扔到地上，重重地坐了下来。

['rɪkə(r)] [stɛərd] [æz; əz] [ɪf] [id] [biːn] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] ['mælɪt] .

Ricker	stared	as	if	he'd	been	struck	with	a	mallet	.
里克	凝视	作为	如果	他会	到过	击	和	一个	槌	.

里克尔目瞪口呆，仿佛被人用木槌击中了一样。

" [naʊ] , " [ðə; ði] [fæt] [mæn] [sed] , ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,

"	Now	,	"	the	fat	man	said	,	pouring	a	drink	,
"	现在	,	"	这	胖的	男人	说	,	浇注	一个	喝	,

“好了，”胖子一边说着，一边倒了杯酒。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ʌp] [dʒʌst] [wʌn] ['maɪnə(r)] [pɔɪnt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [dɪ'spens] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː] .

"	I'd	like	to	clear	up	just	one	minor	point	before	we	dispense	with	you	two	.
"	ID	喜欢	到	清除	向上	只是	一	次要的	观点	前	我们	分配	和	你	二	.

“在你们俩离开之前，我想澄清一个小小的问题。”

[dɪd] ['rɪkə(r)] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [mɪs] ['ædɪsən] ?

Did	Ricker	know	who	you	were	all	the	time	,	Miss	Adison	?
做过	里克	知道	WHO	你	是	全部	这	时间	,	错过	艾迪森	?

里克一直都知道你的身份吗，艾迪森小姐?

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪdʒd] ['ænɪm(ə)l] .

"	The	woman	didn't	answer	,	looked	at	him	like	a	caged	animal	.
"	这	女士	没有	回答	,	看起来	在	他	喜欢	一个	笼中	动物	.

“那女人没有回答，而是像看笼中野兽一样看着他。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['rɪkə(r)] [ðeə(r)] ['flʌdɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] .

But	to	Ricker	there	flooded	a	sudden	ray	of	hope	.
但	到	里克	那里	被淹	一个	突然	射线	的	希望	.

但对里克来说，一线希望突然涌现。

[trɛksəl] [mait] [stɪl] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [stɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] .

Trexel	might	still	believe	his	stall	about	the	President	knowing	his	whereabouts	.
特雷克塞尔	可能	仍然	相信	他的	摊位	关于	这	总统	会心	他的	下落	.

特雷克塞尔可能仍然相信他关于总统知道他下落的说法。

[dɪd] [hiː; hi] [stɪl] [hæv; həv] [æn; ən] [eɪs] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ?

Did	he	still	have	an	ace	in	the	hole	?
做过	他	仍然	有	一个	高手	在	这	洞	?

他还有王牌吗?

" [jes] , " [hiː; hi] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [mɪs] ['ædɪsən] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ]
" Yes , " he spoke for the woman , " Miss Adison and I have been working
" 是的 , " 他 辐 为了 这 女士 , " 错过 艾迪森 和 我 有 到过 在职的
[tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .
together for weeks .
一起 为了 周 .

"是的，"他替那位女士说道，"我和艾迪森小姐已经一起工作好几个星期了。"

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] , [trɛksəl] .
But that doesn't matter , Trexel .
但 那 不 事情 , 特雷克塞尔 .

但这都无关紧要，特雷克塞尔。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [jɔː(r); jə(r)] [haɪd] - - [biː; bi] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [pə'trəʊl] [ʃɪps] .
In a few moments your hide - out'll be swarming with Patrol ships .
在 一个 很少 时刻 你的 隐藏 - - 是 蜂拥而至 和 巡逻 船舶 .

再过一会儿，你的藏身处就会被巡逻舰包围。

[ðeɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ænd; ənd] [ðel] [biː; bi] [hɪə(r)] ['eni] ['məʊmənt] .
They know where I am and they'll be here any moment .
他们 知道 在哪里 我 是 和 他们会 是 这里 任何 片刻 .

他们知道我在哪里，随时都会到。

" [ðə; ði] [fæt] [mæn] [lɑːft] .
" The fat man laughed .
" 这 胖的 男人 笑了 .

胖子笑了。

" [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ðæt] [stʌf] , " [hiː; hi] [skɔf, skɔːf] .
" Still trying to pull that stuff , " he scoffed .
" 仍然 尝试 到 拉 那 东西 , " 他 嘲笑 .

"还在试图耍那些花招呢，"他嗤之以鼻。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
" Well , it doesn't go over again .
" 出色地 , 它 不 去 超过 再次 .

"嗯，它不会再重复一遍了。"

[ai] ['kɒntæktɪd] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] [maɪ] ['eɪdʒənts] [tel] [ˌem 'iː] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [truːθ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ɪn]
I contacted Washington and my agents tell me there's no truth whatsoever in
我 联系 华盛顿 和 我的 代理人 告诉 我 有 不 真相 任何 在
[jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .
your story .
你的 故事 .

我联系了华盛顿方面，我的代理人告诉我，你的故事完全是无稽之谈。

[nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
No one knows where you are .
不 一 知道 在哪里 你 是 .

没有人知道你在哪里。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['wɜːkɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
You were both working entirely on your own .
你 是 两个都 在职的 完全 在 你的 自己的 .

你们俩都是完全独立完成工作的。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] .
" He raised his pistol .
" 他 提高 他的 手枪 .

他举起了手枪。

" [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ! "
" But enough of this ! "
" 但 足够的 的 这 ! "

“够了！”

" [weɪt] , " [sed] [væŋ] .
" Wait , " said Vanger .
" 等待 , " 说 范格尔 .

“等等，”范格尔说道。

[hiː; hi] [kɔːf] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] .
He coughed behind his hand .
他 咳嗽 在后面 他的 手 .

他用手捂着嘴咳嗽了一声。

" [waɪ] [ʃuːt] [ðə; ði]['wʊmən] ?
" Why shoot the woman ?
" 为什么 射击 这 女士 ?

为什么要射杀这个女人?

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiːz] [siːn] [ɪf] [aɪ]
Give her to me and she'll never speak a word of what she's seen if I
给 她 到 我 和 壳 绝不 说话 一个 单词 的 什么 她是 已见 如果 我
[hæv; həv][tuː; tə][kʌt][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [aʊt] .
have to cut her tongue out .
有 到 切 她 舌头 出去 .

把她交给我，就算我割掉她的舌头，她也绝不会说出她所看到的一切。

" [trɛksəl] [smaɪld] .
" Trexel smiled .
" 特雷克塞尔 微笑 .

特雷克塞尔笑了。

" [səʊ][juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [biːn] [ə'træktɪd] [baɪ] [mɪs] ['bɔːrdənz] ['bjuːti] .
" So you , too , have been attracted by Miss Borden's beauty .
" 所以 你 , 也 , 有 到过 吸引 经过 错过 博登的 美丽 .

“所以，你也被博登小姐的美貌所吸引。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][woʊnt][laɪk][hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [wel] [æz; əz] ['dɒr(ə)θi] ['ædɪsən] , [væŋ] .
But perhaps you won't like her , so well as Dorothy Adison , Vanger .
但 也许 你 惯于 喜欢 她 , 所以 出色地 作为 多萝西 艾迪森 , 范格尔 .

但或许你不会像喜欢多萝西·艾迪森那样喜欢她，范格尔。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['jeləʊ] [daɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][skɪn] ,
Have you thought how she would look without that yellow dye on her skin ,
有 你 想法 如何 她 会 看 没有 那 黄色的 染料 在 她 皮肤 ,

你有没有想过，如果她皮肤上没有那层黄色染料，她会是什么样子?

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [meɪkʌp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [wɪð] ['dɒr(ə)θi] - [blɒnd] [heə(r)] ? "
without that makeup on her eyes and with Dorothy Adison's blonde hair ? "
没有 那 化妆品 在 她 眼睛 和 和 多萝西 - 金发 头发 ? "

她卸了眼妆，留着多萝西·艾迪森那样的金发?

" [aɪ][laɪk] [blɒnd] , " [sed] [væŋ] .
" I like blondes , " said Vanger .
" 我 喜欢 金发女郎 , " 说 范格尔 .

“我喜欢金发女郎，”范格尔说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][rɪ'membə(r)] ['raɪtli] , ['dɒr(ə)θi] ['ædɪsən][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:ti] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
" And if I remember rightly , Dorothy Adison was a beauty in her own
" 和 如果 我 记住 没错 , 多萝西 艾迪森 曾是 一个 美丽 在 她 自己的
[raɪt] . "
right . "
正确的 . "

"如果我没记错的话，多萝西·艾迪森本身就是一位美人。"

" [wel] , " [sed] [trɛksəl] .
" Well , " said Trexel .
" 出色地 , " 说 特雷克塞尔 .

"嗯，"特雷克塞尔说道。

" [ə; eɪ] [ded] ['wʊmənz] ['lɪt(ə)l][ju:z][tu:; tə] ['eniwʌn] .
" A dead woman's little use to anyone .
" 一个 死的 女性的 小的 使用 到 任何人 .

"一个死去的女人对任何人来说都没什么用处。"

[ɪf] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [tʌŋ] - ['kʌtɪŋ] —
If you'll remember about that tongue - cutting —
如果 你会 记住 关于 那 舌头 - 切割 —

如果你还记得那次割舌手术的话——

" [væŋ] [lɑ:ft] [tɪl] [hi:; hi][bɪ'gæn] ['kɒfɪŋ] .
" Vanger laughed till he began coughing .
" 范格尔 笑了 直到 他 开始 咳嗽 .

"Vanger 笑到开始咳嗽。"

[trɛksəl] [reɪzd] [ðə; ði][gʌn] , ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] [ɪn] - [feɪs] [ænd; ənd] [lɑ:ft] .
Trexel raised the gun , pointed it full in Ricker's face and laughed .
特雷克塞尔 提高 这 枪 , 尖 它 满的 在 - 脸 和 笑了 .

特雷克塞尔举起枪，枪口直指里克的脸，然后大笑起来。

['rɪkə(r)] [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz][fæt] ['nʌkl] ['waɪtn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [skwi:zd] [ðə; ði]['trɪgə(r)] .
Ricker could see his fat knuckle whiten as it squeezed the trigger .
里克 可以 看 他的 胖的 指关节 漂白 作为 它 挤压 这 扳机 .

里克尔看到他肥硕的指关节在扣动扳机时变得泛白。

['mɒli] ['bɔ:.dən] [skri:md] , [flʌŋ] [hɜ:'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
Molly Borden screamed , flung herself in front of him .
莫莉 博登 尖叫 , 扔 她自己 在 正面 的 他 .

莫莉·博登尖叫一声，扑到他面前。

[ðə; ði] ['mɑ:ʃn] [dʒɜ:k] [hɜ:(r); hə(r)][ə'saɪd] .
The Martian jerked her aside .
这 火星人 猛地一抖 她 旁边 .

火星人猛地把她拉到一边。

- [gʊd] [left] [ɑ:m] [keɪm] [ʌp] .
Ricker's good left arm came up .
- 好的 左边 手臂 来了 向上 .

里克的左臂发挥出色。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['hɔ:ltɪd] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] .
Then it halted in mid - air .
然后 它 停止 在 中 - 空气 .

然后它停在了半空中。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['bʌblɪŋ] ['wɔ:tə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [θɜ:st] .
To his ears came a sound like bubbling water to a man dying of thirst .
到 他的 耳朵 来了 一个 声音 喜欢 冒泡 水 到 一个 男人 垂死 的 口渴 .

他听到的声音就像快要渴死的人听到汩汩冒泡的水声。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] , [pɔːzd] , [lɪps] ['pɑːtɪd] , ['lɪsənɪŋ] .

He	didn't	believe	it	at	first	,	paused	,	lips	parted	,	listening	.
他	没有	相信	它	在	第一的	,	暂停	,	嘴唇	分手了	,	聆听	.

他起初并不相信，停顿了一下，嘴唇微张，侧耳倾听。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [laɪt] .

Then	his	eyes	danced	with	a	wild	light	.
然后	他的	眼睛	跳舞	和	一个	荒野	光	.

随后，他的双眼闪烁着狂野的光芒。

[trɛksəl] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

Trexel	heard	it	too	.
特雷克塞尔	听到	它	也	.

特雷克塞尔也听到了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [tʃɔːk] .

His	face	was	like	chalk	.
他的	脸	曾是	喜欢	粉笔	.

他的脸色像粉笔一样苍白。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] [stɪl] [pɔɪzd] , [ə; eɪ] [greɪt] [beə(r)] - [laɪk]['stætʃuː] .

He	stood	there	with	the	gun	still	poised	,	a	great	bear	-	like	statue	.
他	站立	那里	和	这	枪	仍然	准备	,	一个	伟大的	熊	-	喜欢	雕像	.

他站在那里，枪口依然对准目标，像一尊巨大的熊雕像。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][hʌm][ɒv; əv] ['rɑːkɪts] !

It	was	the	hum	of	rockets	!
它	曾是	这	哼	的	火箭	!

那是火箭的轰鸣声!

[nɒt] [ðə; ði] ['rɑːkɪts] [ɒv; əv] - [ʃɪps] , [ðə; ði] [dʒets] [ɒv; əv][ðə; ði]['stelə(r)][pə'trəʊl] .

Not	the	rockets	of	Trexel's	ships	,	the	jets	of	the	Stellar	Patrol	.
不是	这	火箭	的	-	船舶	,	这	喷气式飞机	的	这	恒星	巡逻	.

不是特雷克塞尔飞船的火箭，而是星际巡逻队的喷气式飞机。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

It	was	!
它	曾是	!

没错!

[ðə; ði][pə'trəʊl][hæd; həd] ['gɒtn] [θruː] !

The	Patrol	had	gotten	through	!
这	巡逻	有	获得	通过	!

巡逻队突破了防线!

[trɛksəl] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][stəʊn] .

Trexel	stood	like	a	man	of	stone	.
特雷克塞尔	站立	喜欢	一个	男人	的	石头	.

特雷克塞尔像石头一样屹立不倒。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [muːv] .

For	a	full	ten	seconds	he	didn't	move	.
为了	一个	满的	十	秒	他	没有	移动	.

整整十秒钟，他一动不动。

['rɪkə(r)] [nɒkt] [ðə; ði]['wʊmən][ə'saɪd] , [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

Ricker	knocked	the	woman	aside	,	dropped	to	the	floor	.
里克	敲门	这	女士	旁边	,	掉落	到	这	地面	.

里克尔一把推开那名女子，自己倒在了地上。

[ðə; ði][gʌn] [fleɪmd] .

The	gun	flamed	.
这	枪	火焰	.

枪口冒出了火焰。

[trɛksəl] ['pʊld] [ðə; ði]['trɪgə(r)]['waɪldli] .
Trexel **pulled** **the** **trigger** **wildly** **.**
特雷克塞尔 拉 这 扳机 疯狂地 .

特雷克塞尔疯狂地扣动了扳机。

['rɪkə(r)] [snætʃt] [ðə; ði] [glɑːs] ['teɪb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
Ricker **snatched** **the** **glass** **table** **from** **the** **floor** **beside** **him** **,**
里克 抢夺 这 玻璃 桌子 从 这 地面 旁 他 ,

里克一把抓起身旁地板上的玻璃桌。

[həːl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][mænz] ['gɑːstli] [feɪs] .
hurled **it** **up** **into** **the** **man's** **ghastly** **face** **.**
投掷 它 向上 进入 这 男人的 阴森 脸 .

把它扔到了那人丑陋的脸上。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [maʊθ] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [red] [spreɪ] [æz; əz] [glɑːs] [kræʃt] .
His **thick** **mouth** **burst** **into** **a** **red** **spray** **as** **glass** **crashed** **.**
他的 厚的 嘴 爆裂 进入 一个 红色的 喷 作为 玻璃 崩溃了 .

玻璃破碎时，他厚厚的嘴里喷出一团鲜血。

[hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɪts]['dʒægɪd] ['edʒɪz] [kʌt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd]
He **fought** **to** **get** **rid** **of** **the** **table** **,** **its** **jagged** **edges** **cut** **into** **his** **arms** **and**
他 战斗 到 得到 摆脱 的 这 桌子 , 它是 锯齿状 边缘 切 进入 他的 武器 和
[feɪs] .
face **.**
脸 .

他拼命想把桌子搬走，桌子的尖锐边缘划破了他的胳膊和脸。

['rɪkə(r)] [həːl] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
Ricker **hurled** **a** **chair** **.**
里克 投掷 一个 椅子 .

里克扔了一把椅子。

[ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ði][mænz] [hed] [laɪk][ə; eɪ][pəʊl] ['straɪkɪŋ] [sɪ'ment] .
It **hit** **the** **man's** **head** **like** **a** **pole** **striking** **cement** **.**
它 打 这 男人的 头 喜欢 一个 极 引人注目 水泥 .

它像杆子击中水泥地一样击中了那人的头部。

- [gʌn] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [θʌd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
Trexel's **gun** **fell** **from** **his** **hand** **,** **thudded** **on** **the** **floor** **.**
- 枪 跌倒 从 他的 手 , 砰的一声 在 这 地面 .

特雷克塞尔的枪从他手中滑落，砰的一声掉在了地上。

[hiː; hi] [sægd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] .
He **sagged** **down** **beside** **the** **wall** **.**
他 下垂 向下 旁 这 墙 .

他瘫坐在墙边。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] ['dɪd(ə)nt] [pʊl] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
The **Martian** **didn't** **pull** **his** **gun** **.**
这 火星人 没有 拉 他的 枪 .

火星人没有拔枪。

[hiː; hi] [stʊd] , ['steərɪŋ] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd]
He **stood** **,** **staring** **,** **listening** **to** **the** **cries** **,** **the** **sound** **of** **the** **planes** **and**
他 站立 , 凝视 , 聆听 到 这 哭泣 , 这 声音 的 这 飞机 和
[ðə; ði] [gʌnz] [ˌaʊt'saɪd] .
the **guns** **outside** **.**
这 枪支 外部 .

他站在那里，凝视着，聆听着外面的哭喊声、飞机声和枪声。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

He	didn't	appear	to	see	what	was	going	on	in	the	room	.
他	没有	出现	到	看	什么	曾是	去	在	在	这	房间	.

他似乎没有看到房间里发生的事情。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wɜːl] , ['bəʊltɪd][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

Suddenly	he	whirled	,	bolted	to	the	door	.
突然	他	旋转	,	螺栓连接	到	这	门	.

他突然转身，冲向门口。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjʊəri] , ['rɪkə(r)] [fluː] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

In	the	heat	of	his	fury	,	Ricker	flew	after	him	.
在	这	热	的	他的	愤怒	,	里克	飞翔	后	他	.

怒火中烧的里克尔追了上去。

[væŋ] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , ['rɪkə(r)] [ten] [fiːt] [bɪ'haɪnd] .

Vanger	dashed	down	the	corridor	,	Ricker	ten	feet	behind	.
范格尔	虚线	向下	这	走廊	,	里克	十	脚	在后面	.

Vanger沿着走廊飞奔而下，Ricker紧随其后十英尺。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['stɑːtɪd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [fiːld] .

He	went	through	the	door	,	started	out	upon	the	field	.
他	去	通过	这	门	,	开始	出去	之上	这	场地	.

他穿过门，走向田野。

[æz; əz] ['rɪkə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [væŋ] [stɒp] ['sʌd(ə)nli] , [lʊk] [ʌp] .

As	Ricker	reached	the	door	,	he	saw	Vanger	stop	suddenly	,	look	up	.
作为	里克	达到	这	门	,	他	锯	范格尔	停止	突然	,	看	向上	.

里克走到门口时，看到范格尔突然停了下来，抬起头来。

[ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði][pə'trəʊl][boʊts][wɒz; wəz]['θʌndə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['hɒləʊ] .

The	din	of	the	Patrol	boats	was	thunder	in	the	echoing	hollow	.
这	din	的	这	巡逻	船	曾是	雷	在	这	回声	空洞的	.

巡逻艇的轰鸣声在回荡的山谷中如同雷鸣。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðem; ðəm] .

The	air	was	filled	with	them	.
这	空气	曾是	已填	和	他们	.

空气中充满了它们。

[ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] ['litə] [wɪð] [men] ['rʌnɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [stɪl] .

The	field	was	littered	with	men	running	,	falling	and	lying	still	.
这	场地	曾是	垃圾	和	男人	跑步	,	坠落	和	说谎	仍然	.

田野里到处都是奔跑的、倒下的和躺在地上的人们。

[ə; eɪ] [bəʊt] [swuːp] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ləʊn] ['mɑːʃn] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [fel] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv] [preɪ] .

A	boat	swooped	down	toward	the	lone	Martian	standing	there	,	fell	like	a	bird	of	prey	.
一个	船	俯冲	向下	朝向	这	孤独	火星人	常设	那里	,	跌倒	喜欢	一个	鸟	的	猎物	.

一艘小船俯冲而下，朝着孤零零站在那里的火星人俯冲而去，如同猛禽一般。

[væŋ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Vanger	started	to	run	back	toward	the	building	.
范格尔	开始	到	跑步	后退	朝向	这	建筑	.

范格尔开始往回跑，朝大楼的方向跑去。

[tæt] , [tæt] , [tæt] !

Tat	,	tat	,	tat	!
塔特	,	塔特	,	塔特	!

嗒嗒嗒!

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['fleɪmɪŋ] [laɪn] ['fɒləʊd] [hɪm] , ['sləʊli] , [laɪk] [ə; eɪ] [kɜːs] .

A	long	flaming	line	followed	him	,	slowly	,	like	a	curse	.
一个	长的	炽盛	线	随后	他	,	缓慢地	,	喜欢	一个	诅咒	.

一道长长的火焰线缓缓地跟在他身后，如同诅咒一般。

['lɪt(ə)l] [pʌfs] [ɒv; əv] [dʌst] [spɜːt] [ə'raʊnd] [hɪm] .

Little	puffs	of	dust	spurted	around	him	.
小的	泡芙	的	灰尘	喷涌而出	大约	他	.

他周围扬起了一小团团尘土。

[ðə; ði] [pʌfs] [stɒpt] .

The	puffs	stopped	.
这	泡芙	停止	.

烟雾停止了。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] ['hɔːltɪd] .

The	Martian	halted	.
这	火星人	停止	.

火星人停了下来。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] ['rɪkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

He	stared	at	Ricker	in	the	doorway	and	his	face	was	puzzled	.
他	凝视	在	里克	在	这	门口	和	他的	脸	曾是	困惑	.

他盯着门口的里克，脸上满是疑惑。

[hiː; hi] [kɔːf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [bɪ'keɪm] ['tʃeri] - [red] .

He	coughed	and	his	chin	,	his	shirt	became	cherry	-	red	.
他	咳嗽	和	他的	下巴	,	他的	衬衫	成为	樱桃	-	红色的	.

他咳嗽了一声，下巴和衬衫都染成了樱桃红色。

[ðen] [hiː; hi] ['krʌmpld] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

Then	he	crumpled	to	the	ground	.
然后	他	皱巴巴的	到	这	地面	.

然后他瘫倒在地。

['rɪkə(r)] [tɜːnd] , [wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] .

Ricker	turned	,	walked	slowly	back	to	the	room	.
里克	转向	,	步行	缓慢地	后退	到	这	房间	.

里克尔转身，缓缓走回房间。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [pɔːzd] .

At	the	door	,	he	paused	.
在	这	门	,	他	暂停	.

走到门口，他停了下来。

[hiː; hi] [sɔː] ['dɒr(ə)θi] ['ædɪsən] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] [hʌlk] [ɒv; əv] [trɛksəl] .

He	saw	Dorothy	Adison	standing	over	the	motionless	hulk	of	Trexel	.
他	锯	多萝西	艾迪森	常设	超过	这	静止不动	绿巨人	的	特雷克塞尔	.

他看到多萝西·艾迪森站在一动不动的特雷克塞尔号残骸旁。

[ʃiː; ʃi] [sweɪd] , [wʌn] [hænd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

She	swayed	,	one	hand	at	her	throat	.
她	摇摆	,	一	手	在	她	喉	.

她摇晃着身体，一只手捂着喉咙。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] - [gʌn] .

In	her	other	hand	was	Trexel's	gun	.
在	她	其他	手	曾是	-	枪	.

她另一只手里拿着特雷克塞尔的枪。

[weə(r)] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][fæt][mæn][hæd; həd] [biːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɑːk] , ['drɪpɪŋ] [bɔːl][ɒv; əv]

Where	the	head	of	the	fat	man	had	been	was	a	dark	,	dripping	ball	of
在哪里	这	头	的	这	胖的	男人	有	到过	曾是	一个	黑暗的	,	滴落	球	的

['hɒrə(r)] .

horror	.
恐怖	.

胖子原本的脑袋所在的地方，现在是一个黑暗、滴着水的恐怖球体。

[ðə; ði] ['wʊmən] [drɒpt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

The	woman	dropped	the	pistol	.
这	女士	掉落	这	手枪	.

女人手中的手枪掉在了地上。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði][mænz] ['bɒdi] , [rəʊld] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

It	struck	the	man's	body	,	rolled	to	the	floor	.
它	击	这	男人的	身体	,	滚动	到	这	地面	.

它击中了那名男子的身体，滚落到地上。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] - [ɑːmz] .

Then	she	was	suddenly	in	Ricker's	arms	.
然后	她	曾是	突然	在	-	武器	.

然后她突然就投入了里克尔的怀里。

['laʊndʒɪŋ] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] - ['leðə(r)] [tʃeə(r)] ,

Lounging	deep	in	his	red	-	leather	chair	,
休闲	深的	在	他的	红色的	-	皮革	椅子	,

他懒洋洋地窝在红色皮椅里，

[bɪl] ['rɪkə(r)] [skwɪntid] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [pɔːt] [æz; əz][ðə; ði] [sliːk] [speɪs] [ʃɪp] [stɹ'iːmd] [θruː] [ðə; ði]

Bill	Ricker	squinted	out	at	the	port	as	the	sleek	space	ship	streamed	through	the
账单	里克	眯着眼	出去	在	这	港口	作为	这	光滑	空间	船	流媒体	通过	这

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

比尔·里克眯着眼睛望着港口，只见那艘线条流畅的宇宙飞船划破黑暗。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] ,

He	could	see	nothing	outside	but	a	big	,
他	可以	看	没有什么	外部	但	一个	大的	,

他什么也看不到，只看到一个巨大的.....

['hjuːmərəs] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['tɪntɪd]

humorous	-	eyed	young	man	who	was	his	own	reflection	and	the	green	tinted
幽默	-	眼睛	年轻的	男人	WHO	曾是	他的	自己的	反射	和	这	绿色的	有色

[stɑː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɜːθ] — [həʊm] .

star	that	was	Earth	—	home	.
星星	那	曾是	地球	—	家	.

一个眼神幽默的年轻人，他就像自己的倒影，而地球——他的家园——就像一颗泛着绿光的星星。

" [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [reɪz] , " [sed] [ðə; ði][tɔːl] [blɒnd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

"	I	hear	you	got	a	raise	,	"	said	the	tall	blonde	women	in	the	seat	beside	him	.
"	我	听到	你	得到	一个	增加	,	"	说	这	高的	金发	女性	在	这	座位	旁	他	.

"我听说你升职加薪了，"坐在他旁边的高个金发女郎说道。

" [jep] , " [sed] ['rɪkə(r)] .

"	Yep	,	"	said	Ricker	.
"	是的	,	"	说	里克	.

"没错，"里克说道。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz]

"	The	Chief	tried	to	get	out	of	it	but	since	the	government	offered	his
"	这	首席	尝试	到	得到	出去	的	它	但	自从	这	政府	提供	他的

[stɑː(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

star	reporter	twice	as	much	,
星星	记者	两次	作为	很多	,

"局长试图摆脱困境，但由于政府给他的明星记者开出了双倍的价码，

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

he	had	to	give	in	.
他	有	到	给	在	.

他不得不让步。

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kwɪəli] .

"	He	stared	at	the	woman	queerly	.
"	他	凝视	在	这	女士	奇怪地	.

他用一种奇怪的眼神盯着那个女人。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] ['emərəld] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['fiːtʃəz] [ʃiː; ʃi]

With	her	golden	hair	,	her	clear	emerald	eyes	and	perfect	features	she
和	她	金的	头发	,	她	清除	翠	眼睛	和	完美的	特征	她

[pə'zest] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʌvlinəs] .

possessed	a	strange	loveliness	.
拥有	一个	奇怪的	可爱	.

她有着金色的头发、清澈的祖母绿眼睛和完美的五官，散发着一种奇特的魅力。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Madam	,	"	he	said	.
"	女士	,	"	他	说	.

"夫人，"他说。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [plæn] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ?

"	What	do	you	plan	to	do	with	your	life	?
"	什么	做	你	计划	到	做	和	你的	生活	?

你打算如何度过你的人生?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] [eɪmz] , [nəʊ] [aɪ'diəl] , [nəʊ] ['gaɪdɪŋ] [laɪt] ? "

Have	you	no	aims	,	no	ideals	,	no	guiding	light	?	"
有	你	不	目标	,	不	理想	,	不	指导	光	?	"

你难道没有目标、没有理想、没有指路明灯吗?

" [nəʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Nope	,	"	she	said	.
"	没有	,	"	她	说	.

"不，"她说。

" [aɪl] [dʒʌst] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] , [ai] [sə'pəʊz] . "

"	I'll	just	follow	you	around	,	I	suppose	.	"
"	患病的	只是	跟随	你	大约	,	我	认为	.	"

"那我就跟着你吧。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ai] [get] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	what	if	I	get	tired	of	it	?
"	和	什么	如果	我	得到	疲劳的	的	它	?

"如果我厌倦了怎么办？"

" [ðə; ði] ['wʊmən] [smaɪld] .

"	The	woman	smiled	.
"	这	女士	微笑	.

女人笑了。

" [ai][hɪt][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [rentʃ] [wʌns] — "

" I hit you with a wrench once — "

" 我 打 你 和 一个 扳手 一次 — "

“我曾经用扳手打过你——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神